



HAL
open science

Dictionnaire numèè-français

Jean-Claude Rivierre, Clément Vandegou

► **To cite this version:**

| Jean-Claude Rivierre, Clément Vandegou. Dictionnaire numèè-français. 2020. halshs-02916886

HAL Id: halshs-02916886

<https://shs.hal.science/halshs-02916886v1>

Preprint submitted on 18 Aug 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Avant-propos

1. Présentation de l'auteur, Jean-Claude Rivierre, et court historique de son travail¹

La première mission de Jean-Claude Rivierre en Nouvelle-Calédonie de janvier 1965 à juin 1967 avait été entreprise pour étudier les langues à tons de cette région : le cèmuhî (centre nord de la Grande Terre), le paicî (centre) et les dialectes du Sud dans les régions de Unya-Paita, de Goro-Touaourou sur la Grande Terre et de l'île des Pins. Ses enquêtes sur les langues de l'extrême sud se déroulèrent comme suit :

- 25 mars-5 mai 1966 : Goro et Touaourou
- 2-5 août, 2-6 septembre 1966 : Unya
- 5-20 octobre 1966 : Païta
- 2-15 novembre 1966 : Unya, Touaourou et Goro
- 1-10 mai 1967 : Goro
- 1-15 mars 1967 : sanatorium du col de la Pirogue pour l'île des Pins
- 20-30 mars, 20-27 mai 1967 : île des Pins
- des séjours réguliers à Nouméa avec travail avec des informateurs des langues du Sud

Pour la zone Sud, J.-C. Rivierre a ainsi rédigé :

- un dictionnaire de la langue de Unya², des enregistrements transcrits avec l'aide de Basile Mapou ;
- 200 pages manuscrites de textes en langue de Goro transcrites avec Josepk Kurevi et Isaac Vandégou ;
- un dictionnaire de deux mille mots en kwênyii, langue de l'île des Pins et quatre heures d'enregistrement transcrits (moitié récits traditionnels, moitié questionnaires de phrases), auprès de Guillaume Vandégou, à l'époque maire de l'île des Pins et de Bénédicto Kotere.

Il a travaillé sur le numèè également avec Roch Angwèrèrè, Marguerite Ati, Charles Atiti, Alexis Vandégou, Apollonie Womwâ..., auprès desquels il a enregistré plusieurs récits de tradition orale qui sont déposés sur Pangloss (<https://pangloss.cnrs.fr/corpus/search.php?keywords=Rivierre>).

Le dictionnaire que nous mettons aujourd'hui en ligne a été ensuite repris avec Clément Vendégou qui est venu travailler au LACITO avec Jean-Claude à de multiples reprises lors d'un séjour de formation à Paris. Ce travail a été interrompu à l'époque par le décès de Clément dans un accident de voiture le 18 juin 1999, tel que nous l'avons retrouvé dans les documents triés lors de son décès, ce dictionnaire ne comportait aucune présentation. Nous avons repris les rapports d'activité de Jean-Claude Rivierre, consultés dans les archives du CNRS de Gif-sur-Yvette, pour faire une courte présentation de la phonologie du numèè et du système d'écriture utilisé alors par Jean-Claude Rivierre. Il a cherché par ce système d'écriture à rendre compte de la richesse phonologique avec des lettres et des accents présents sur toute machine à écrire de l'époque.

2. Présentation de la langue

Jean-Claude Rivierre est celui qui a établi le premier système d'écriture des langues de l'extrême-Sud, grâce à la description phonologique qu'il en a faite. Dans son rapport d'activité de l'année 1967 en tant qu'attaché de recherche au CNRS, il précise que :

¹ Pour plus de détails sur la carrière de Jean-Claude Rivierre, voir le dossier consacré à Françoise Ozanne-Rivierre, son épouse, et lui-même dans le *Journal de la Société des Océanistes* 151, à paraître en décembre 2020, intitulé *Hommage à Françoise Ozanne-Rivierre (1941-2007) et à Jean-Claude Rivierre (1938-2018). Linguistique et ethnolinguistique océanienne* (I. Leblic éd.) cf. <https://journals.openedition.org/jso/>.

² Il a ainsi porté le précédent dictionnaire sur les langues de Goro et de Unya, élaboré par André-Georges Haudricourt à partir d'une enquête menée en 1963, de 1 200 à 3 500 mots.

« Le dialecte de l'île des Pins est très proche du dialecte parlé à l'extrême sud de la Nouvelle-Calédonie (Goro-Touaourou) ; à l'inverse du dialecte de Unya-Païta (dont le consonantisme seul est différent), il en diffère par le vocalisme et le système tonal.

Voyelles orales			Voyelles nasales		
Antérieures		Postérieures	Antérieures		Postérieures
Non arrondies	arrondies		Non arrondies	arrondies	
i	ü	u	î	[^] ü	û
ï	ë	u	ë		
é		o	ê	[^] ë	ô
è	ɛ			â	
	a				

- les consonnes semi-nasales ne sont suivies que par des voyelles orales
- le /a/ bref est très avancé

L'essentiel des changements vocaliques dans les langues de l'extrême-sud et de l'île des Pins consiste en une centralisation des voyelles à l'île des Pins : le /ɔ/ ouvert de l'extrême-sud est /e/ à l'île des Pins.

L'enquête sur les dialectes de l'extrême-sud de la Grande Terre avait permis d'établir qu'il s'agit de langues à deux registres ; le ton marqué est bas, c'est-à-dire plus bas que le mot qui précède, qu'il soit lui-même haut ou bas. Une suite de tons non marqués donne un énoncé "rectotone" et sur ce point il en est de même à l'île des Pins. La tendance générale d'un énoncé est de suivre une ligne mélodique allant du haut vers le bas, or c'est l'inverse à l'île des Pins. En effet, venant après un ton non marqué et suivant sa position dans la phrase, un mot à ton marqué peut être :

- plus haut que le mot qui précède,
- au même registre mais avec relèvement de la finale,
- au même registre mais avec relèvement de la première syllabe du mot qui suit,
- plus bas que le mot qui précède (comme dans les deux autres dialectes).

Cette enquête venant en fin de mission, il nous a manqué du temps pour élucider la question sur place. » (Extrait de son rapport d'activité de 1967)

À la suite de cette mission, il décide donc de faire sa thèse sur ces dialectes et leur système phonologique :

« Les dialectes du Sud de la Nouvelle-Calédonie ayant été choisis comme sujet de thèse de troisième cycle, nous avons procédé à la mise en fiche du dialecte de l'île des Pins (deux mille fiches), à l'étude des textes enregistrés (mise au propre de la notation tonale d'après enregistrement). Mais le système tonal de cette langue [île des Pins] ne peut être élucidé sans une connaissance approfondie de la tonologie des dialectes du Sud. Nous avons donc repris la question en partant du dialecte le plus simple : celui de Unya, dont nous établissons la phonologie complète, en procédant notamment à la mise en fiche et à l'étude tonale des textes recueillis. » (Extrait de son rapport d'activité de 1967)

Ce travail de transcription, notation tonale et sténographie des textes recueillis en dialecte de Unya aboutit à un manuscrit de 70 pages.

Jean-Claude Rivierre a donc réalisé en 1970 sa thèse de 3^e cycle sur l'étude phonologique comparée des langues de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie. Dans son rapport d'activité pour l'année

1968, il présente un résumé de la partie descriptive de deux de ces dialectes, Unya et Goro (5 p.). Puis, pour 1969, il présente sa thèse en 18 p. dont quelques éléments sont repris ici.

Ces langues de l'extrême-sud comportent trois tons (ou deux ?) mélodiques, quatre séries de consonnes et treize timbres vocaliques. Les séries consonantiques sont : sourde, semi-nasale, nasale et spirante sonore. Pour les points d'articulation : labial, labiovélaire, dental, affriquée chuintant prépalatal, affriquée chuintant cacuminal, vélaire, labiovélaire (vélaire labialisée ?) et uvulaire. Tous les mots se terminent par une voyelle. Le système vocalique à l'initiale est un système réduit par rapport au système de la finale. Le système vocalique nasal est un système réduit par rapport au système oral. Toutes ces voyelles peuvent être longues ou brèves¹. Cette thèse fut publiée en 1973 à la SELAF.

Le système consonantique de Goro - île des Pins est le suivant : le tableau n'est pas complet

	labio-vélaire	labiales	dentales	rétroflexes	palatales	vélaire	vélaire labialisée
nasales	mw	m		n	ny	ng	
semi-nasales	bw	b	d	dr	j	g	
nasale							ngw
orales occlusives	pw	p	t	tr	c	k	kw
spirantes		v		r	y	x	w

La mise en ligne aujourd'hui de ce travail permet de rendre hommage tant à Jean-Claude Rivierre qu'à Clément Vandégou qui y a contribué dans la version actuelle. Cela permet de le rendre accessible au plus grand nombre et notamment aux locuteurs du numèè en Nouvelle-Calédonie. Il pourra servir aussi à l'enseignement des langues et cultures kanak dans les écoles du Sud calédonien.

Isabelle Leblic,
LACITO, août 2020

Références

RIVIERRE Jean-Claude, 1970. Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie, sous la dir. de M. Martinet, Paris, EPHE, 1 vol. (268 p., 3 cartes). [thèse de 3^e cycle, de Lettres].

RIVIERRE Jean-Claude, 1973. *Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF), 214 p.

Abréviations utilisées pour renvoi bibliographique

Jean-Claude Rivierre, pour le monde animal, renvoie pour les identifications et représentations illustrées à des ouvrages, notés avec les simples initiales des auteurs, avec la page concernée. J'ai donc recherché la bibliographie à laquelle il fait ainsi référence.

- Del. DELACOUR Jean, 1966. *Guide des oiseaux de la Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, description de 116 espèces, 18 fig. couleur et 54 dessins de Lloyd Sandford, éditions Delachaux & Niestle.
- F. & L. FOURMANOIR Pierre & Paul LABOUTE, 1976. *Poissons de Nouvelle-Calédonie*, Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p.
- H. & L. HANNECART F. et Yves LETOCART, 1980. *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, vol. 1, 150 p.
- S. & R. SALVAT Bernard et Claude RIVES, 1988. *Coquillages de Nouvelle-Calédonie*, les Éditions du Pacifique, coll. Voir la nature, 144 p.

¹ Elles sont doublées dans l'écriture pour marquer la longueur.

A

acî

donne ! (familier)

âgaa

où ? c'est où ? c'est quoi ? qu'en est-il ?

âgaa nyââ

où est maman ?

âgaa kétré

où est Kétré ?

âgaa koo-véé-o

où est ton champ ?

âgaa vii

où ça en est ? où en est le travail ? où en est l'affaire ?

âgaa kô-to-jo

où en est la marée ?

âgaa nââ yoo

c'est quoi l'air du chant ?

âgècè, ngê-âgècè

var. âgésé, angésé foulard ; serviette

amêrê

toponyme : l'un des deux îlots situés dans la réserve de pêche de Goro

anîjo

"loche noire à points blancs", poisson. F. & L. p. 56, loche à taches blanches, *Epinephelus caeruleopunctatus* (Bloch), Serranidés

angwérééré

clan des protecteurs de la chefferie de Goro, considéré comme la "barrière du chef". Clan pêcheur et détenteur de la magie du beau temps

apoa*

danse de guerre

arèngê

maintenant ; tout de suite

ariju

empr. (< angl. orange)

orange

dru déé-o ariju

tes deux oranges (à manger)

ariju a môô

orange acide

ati

nom de clan ; sert de relai entre les villages de Goro et Touaourou ; entrée de la chefferie de Touaourou. On en parle en disant : **a wii pwékinâ koo-étié-uu** "là-bas à Pwékinâ, lieu de ramassage des deux côtés du filet". Les Ati, ainsi que les Vâdegou, seraient originaires de Lifou.

ati kêê mô ati virii

Grand-Ati et Petit-Ati (lignages aînés et lignages cadets)

-awé

dans : **nêê-awè**, traverses supportant le pont de la pirogue

B

ba(rè)

enlever ; retirer ; décoller ; décrocher

gu ba pitée

décolle et jette !

ciba(rè)

enlever l'amande du coco (avec une cuillère)

traba(rè)

détacher ; décrocher ; défaire ; déboutonner

baa

carapace ; dure (partie)

baa buu

carapace de crabe

baa-nokô

crâne

baa-ng(o)ee

planche

baa-nokô-duu

"crâne de sorcier", nom d'un clone de taro

kêê-baa-ré

"grosse écorce", nom d'un clone de bananier

baco

arbre, *Pancheria* sp., *Geissois racemosa* Labill., Cunoniacées

bakarè(rè)

briser ; faire éclater quelque chose

bakarè dra

émotter, briser la terre

baa-ni-pwè-nyêrô

os de seiche

béé(rè)

taper

béé paa

enfoncer un clou

béé jokaré

marquer le rythme du pilou

bè

traverses, supports de canne à sucre

bè-

taper, heurter (préfixe)

bècèrè(rè)

repousser en tapant

bècika(rè)

démolir en tapant

bèja(rè)

bruit (faire du) en tapant

bèkarè(rè)

casser en morceaux en tapant

bèmwârê(rê)

barrer en tapant ; placer en travers

bènéê(rê)

maintenir en tapant

bèpia(rè)

amollir en tapant ; blesser (se) en marchant

bèpoo(rè)

casser en deux en tapant

bètâ(rè)

défaire en tapant

bètié(rè)

fendre en tapant

bèto(rè)

briser en tapant

bètree(rè)

déboiter en tapant

bètréré(rè)

enfoncer ; clouer en tapant

bèvu(rè)

mal (se faire) en tapant

bèwéé(rè)

écorcher en tapant

bè-a-kwa(rè), bèè-kwa(rè)

fêler en tapant

bèè-ciri(rè)

gicler (faire) en tapant

bèè-co(rè)

shooter

bèè-mè(rè)

tuer en tapant

bèè-murumutè(rè)

casser en miettes en tapant

bèè-towa(rè)

bruit (faire du) en tapant

bèè-tù(rè)

tomber (faire) en tapant, etc.

bè(rè)

attacher (faisceau, bouquet, torche) ; lier ensemble

bè taa nyôrô

attacher une torche

bééa

ressac des vagues

béaawé

pas de ; pas (il n'y en a)

béaawé kaii

il n'y a pas de nourriture

béaawé-ré

il n'est pas là

béaawé vij

pas de nouvelles

bèba, é-bèba

collant

a é-bèba

collant, qui adhère

ngu-a-bèba(rè)

lancer quelque chose qui se colle sur la cible

bébéoiseau : "moustaches", "siffleur". Del. p. 138, fig. p. 139; H. & L. p. 54-55
Myiagra caledonica caledonica Bonaparte, Muscicapidés**béikéké**

banc longeant le rebord du pont de la pirogue (côté opposé au balancier) x

béjéé(rè), é-béjéé(rè)

croiser sans voir ; manquer (se)

ékû rê é-béjéé(rè)

nous (2) nous sommes croisés sans nous voir, nous nous sommes manqués

békô(rè)

tomber

bèkôdu(rè) (bè-kô-du ?)

porter sur les épaules, sur le dos (sans liens)

bèlèékètrè

empr. (< angl. blanket)

couverture

bèlèpé

empr. (< fr.loc. Belep)

dans :

ku-bèlèpé

igname (clone d')

bènê

palme (demi-) de cocotier tressée, pour toiture ou paroi de case

yaa-bènê

tressage en feuille de cocotier (placé sous chaume de la toiture)

bénuu(rè)

enrouler (s'); recroqueviller (se)

cf. **nuu(rè)****bènyêrê(rè)**

dépasser ; surpasser

béé-nyí

palme de cocotier

bényô

abri en feuille de cocotier

cf. **tébényô****béoté**blennie, poisson. Petit, avance verticalement dans les palétuviers. F. & L. p. 130, 137, *Petroscirtes breviceps* (Bleeker), Blenniidés**bèrèngê, bèrèngî**

lèvres

bèrèngî-ra

mes lèvres

bèrèuruarbre : "kaori", *Agathis* sp., Araucariacées**bero(rè),**var. **bere(rè)**

colère (être en)

go é-bero mô tii-ra

je suis fâché avec mon frère cadet

pwa ngê bere(rè)

se débattre en colère

vè-bero(rè)

colère (mettre en)

béérowè

pirogue pontée à balancier

bètââ(rè)

tremper (faire) dans l'eau

bètee(rè)

reboucher

cf. **tee(rè)****bètê**

auprès

bètêrê(rè)

trébucher

bètî-ê

trois

bétrî-ê

combien ?

béévié

anguille de rivière, poisson

beviritié"mulet", poisson. F. & L. p. 307, mulet à queue carrée, *Mugil vaigiensis* Quoy et Gaimard, Mugilidés**bèvo**var. **bèvu**

quatre

bèvu(rè)

joindre avec ; grouper ensemble

cf. **tâavu-, nuvu****bèwa(rè)**

planter le jardin après un labourage rapide

bèwaa(rè)

passer au travers

bèwaa uu

passer au travers du filet

bianêrêgobie, poisson. F. & L. p. 130, 139, *Amblygobius bynoensis* (Richardson), Gobiidés**bié**

ver

bié-nyo (=bié-wagè)

perche parallèle au balancier unissant les traverses et le balancier de la pirogue

biricoo(rè)

donner bien (arbre)

biliplante : "basilic", *Ocimum gratissimum* L., Labiées**boo**

joue

boo-o a ii

ta joue est enflée

boo(rè)

réchauffer par contact direct (aliment sur pierres chaudes, feuille chaude sur membre foulé)

boo-(xè)

deux

bojji

collant

bonyî

fou ; ivre

ii-to a bonyî

il est fou, cet homme est fou

bowèn(e)

nom d'homme ; utilisé chez les Ati-kêê ; serait utilisé aussi à Lifou

bu

nombril

buu-ra

mon nombril

cf. **nâbu****bu**

reserré ; étroit ; coincé ; enroué

xii a bu

endroit étroit, serré

vênê-nyo a bu

l'ancre du bateau est accrochée

karèduu-ra a bu

je suis enroué

vù-bu

étroit ; serré

bèè-bu(rè)

rapprocher ; ensemble (mettre)

écueil

nyî rê téaa(rè) kô bu mââ nôwêrê

"il est monté sur l'écueil là-bas à Nôwêrê" (=il n'a pas respecté les règles coutumières et a échoué)

bu-

heurter ; choquer violemment (préfixe verbal)

bucèrè(rè)

abattre

bukarè(rè)

éclater (faire) par un heurt

bumwârê(rê)

fermer (porte)

bumwêê(rê)

trouer (en heurtant ; par exemple le bateau qui heurte un écueil)

bunêê(rê)

coincer (en heurtant)

bupia(rè)

amollir (ex. amollir le poulpe en le frappant sur le récif)

bupoo(rè)

diviser (en heurtant)

butié(rè)

fendre (en heurtant)

buto(rè)

briser (en heurtant)

butréré(rè)

enfoncer (en heurtant)

buwéé(rè)

érafler (en heurtant)

buwêrê

tordre ; fouler (en heurtant)

bu-a-ciri(rè)

faire gicler (en heurtant)

bu-a-co(rè)

faire sauter (en heurtant)

bu-a-mè(rè)

tuer (en heurtant)

bu-a-murumutè(rè)

taper et réduire en morceaux

bu-a-towa(rè)

faire du bruit (en heurtant)

bu-a-tùù(rè)

faire descendre (en heurtant)

bumammifère chéiroptère frugivore, "roussette", *Pteropus* sp.**bu**poisson. F. & L. p. 236, 237, *Platax pinnatus* (L.), Platacidéscf. **bu** "roussette" (mammifère), *Pteropus* sp.**bu (< bwi)**

cuit

bu-pwalaa

cuit (trop)

bu-pia

cuit (trop), mou

bu-ciri(rè)

cuit (trop), qui se défait

bu(rè)

débrousser ; arracher

buu

crabe (nom générique)

bu(rè)

fouetter

go mê bue-gu

je vais te fouetter

buu

proéminence ; rondeur ; noeud

buu-ng(o)ee

morceau de bois

buu-vè

genou

buu-mê

coude

buu-dé

noeud de la canne à sucre

buu-uu

noeud du filet

buu-nârâ

billon spécial pour belles ignames

buu

sablère de la case (poutre reposant sur les poteaux circulaires)

buu

crabe

yètè buu

attraper des crabes

buu-pia

crabe mou

nô-buu, nû-buu

carapace de crabe

ngwaa-buu

pincés de crabe

buuliane ligneuse à propriétés médicinales, *Caesalpinia nuga* Ait., Légumineuses (Caesalpiniciées)**bua**pluie fine, petite pluie (dans : **xi bua**)**bubwi**var. **bwibwi**

"porcelaine"; coquillage gastéropode; nom générique des Cypraeidés. S. & R. p. 283-299

bubwi (< bwibwi)

coquillage : ovule

bubwi-vè

cheville ; rotule

budéé(rè)

tendre ; tirer avec force pour allonger

cf. **déé(rè)****buué**arbre : "bois pétrole", *Fagraea schlechteri* Gilg & Bened., Loganiacées**buéka**

cochon

kwèrè buéka

couenne

û buéka

poils de cochon

buékaa-ra

mon cochon

bukaa(rè)

arracher le chaume pour couvrir les cases

cf. **kaa(rè)****bukaa-ngwè**

flanc de montagne

bu-kââuuvar. **bu-kââû**crabe du récif, coloré, *Actaea* sp., Xanthidés**bu-ko**

petit crabe qui s'enterre dans le sable; sert d'amorce

buu-kô

petit crabe noir de palétuviers, Grapsidés ou Xanthidés

bumêrê, i-bumêrê

emmelé ; zig zag (en)

go vê i-bumêrê

je marche en zig zag

tii-ra i-bumêrê

ma ligne est emmêlée

cf. **mêrê(rê)****bu-mii**

crabe (m. à m. "crabe-poisson")

bumwââ

nom d'homme ches les Vâdegou ; repris par les Ati

bumwî(rê), i-bumwî(rê)

forcer ; efforcer (s')(ex.d'en finir, d'aboutir dans un travail, de se dégager...)

buu-namû

ceinture de guerre

bunê

var. **bunê**

sombre ; obscur

xii ro bunê(rê)

il fait nuit

ku ré bunê kô iipwôrô

l'igname recouvre toute la rame

bunê(rê)

obscurcir ; envahir

bunê-naa

nuit noire, sans lune

cf. **nê(rê)**

bûnyî

arbre, *Manilkara pancheri* Pierre, Sapotacées

bûnyî(rê)

bruit de bouche ; clic labial ; baiser (faire un)

cf. **nyî(rê)**

bu-pia (< bwi-pia)

trop cuit

buré

bouton

a-kuu-buré

boutonneux

burévii

liane, ceinture de danse des hommes

buru

espion

buru(rè)

trembler

buuru(rè)

tordre pour casser ; tirer pour rompre

cf. **-uru**

buruburu(rè)

trembler ; frétiller

go buruburu(rè) koo-yoo-ra

je tremble (de froid) après avoir plongé

buruwi

poussière, eau limoneuse

butâ(rê)

défaire

butâ jii-o

enlève ton "manou", ton vêtement

cf. **tâ(rê)**

bu-tè

crabe de cocoteraies

butêê

crabe de terre, "fiddler"; fait de grands trous

bu-tèra

petit crabe batailleur
Charybdis sp., Portunidés

butree(rè)

arracher avec forcej, faire venir en tirant
cf. **tree(rè)**

butrii

panier

kao butrii

porter un panier sur le dos

tîi-butrii

attache du panier ; anse du panier

do-butrii

panier en feuille de cocotier (fait soigneusement avec foliole double, repliée)

bu-tromâ

crabe

bu-ûû

crabe (m. à m. "crabe-tortue")

buu-vuu

crabe (m. à m. "crabe-pierre"), *Parthenope horrida*, Parthénopidés

BW

bwaa

blanc

kôtré bwaa

nuage blanc

kwêtrî bwaa

grand beau temps

kaarè bwaa

temps blanc, calme, serein

joka bwaa

paix ; grand beau temps

kô nuu bwaa

"sur l'île blanche", en France

bwaa kakaraa

très blanc

kwaa-xii ri roo bwaa(rè)

le jour est entrain de se lever

kué-bwaa

clairière

né-bwaarè

dépigmentation

kâbwaa

albinos

bwââ

poisson. F. & L. p. 267, ballon à épaule noire; p. 272, *Arothron hispidus* (L.), Tétrodontidés, *Triodon macropterus* Lesson, Triodontidés

cf. **kûmé**, **kûme**

bwarè

butte pour ignames

bwé

caméléon

bwè

chauve ; lisse

dî-a-bwè(rè)

tondre

to-bwè(rè)

nu (être), peu vêtu

bwèè

lézard

bwèè, ku-bwèè

igname (clone d')

bwèdéé

rivière

trouru taa bwèdéé

traverser une rivière

têê caa-bwèdéé

grande rivière

ngwaa-mê bwèdéé

affluent de rivière

bwongî-bwèdée

berge de rivière

caa-bwèdée, kwa-bwèdée

cascade

wè-bwèdée

embouchure

bwè-jo

bord de mer (du)

tré bwè-jo

pêcheurs (les), ceux du bord de mer

bwèno-womwa

entrée (devant l') ; porte (devant la)

bwèrè

tarodièrè

bwè-xéré-kwê (> bouro-kwê)

plage ; bord de mer

gée vê wii bwè-xéré-kwê

on va à la plage

bwi, bwé

rouge ; mûr ; cuit

mij bwi

poisson rouge

bwi-ré-nyii

soleil rouge

bwi tritri

bien rouge, bien mûr

kajj bwi

nourriture comestible, nourriture toute prête à manger : canne à sucre, coco, ou nourriture cuite

bwi(rè)

mûrir (abcès, fruit) ; rougeole (avoir la)

go a bwi(rè)

j'ai la rougeole

bwié-nyî

inflorescence de cocotier

bwié-ûî

inflorescence de bananier

bwinyêvar. **bunyê, bunyî**

fronde

bwinyê-ra

ma fronde

xée-bwinyê

pierre de fronde

bwongî

bord

bwongî-bwèdée

berge ; rive

bwùùvar. **buùù**

billon principal où l'on plante les meilleures ignames

C

-ca, -caa

dans :

céca-nyii

lumière du jour

mècaa

clarté, lumière

-caa

dans :

ngwa-a-caa(rè)

debout jambes écartées (être)

vica, vica(rè)

écarter les jambes

caa-

dans :

caa-jo

ruisseau

caa-xii

ruisseau

caa-bwèdée

cascade

cainâ

dans :

ôê-cainâ

bananier "chinois" (clone de bananier)

cakèrèkè

coquillage non identifié

caléé

empr. (<fr saler)

saler

caléé mii

saler du poisson

caléé vùumaa ngûû

saler la viande de tortue

cââlù

empr. (< fr Saint-Louis)

saint-louis

ôê-cââlù

bananier "saint-louis"

canicééplante, *Mimosa pudica* L., Légumineuses (Mimosacées)**cângaré**var. **cêngéré, céngéré**

fibre retirée de la nervure centrale de la feuille de cocotier. Utilisée comme lien

capè

empr. (mot emprunté au dialecte de l'île des Pins ?)

beaucoup

a capè

beaucoup

go éngâ(rê) a capè

j'ai beaucoup de travail

capè-(rè)

dresser ; lever ; mettre debout ; installer

capè taa cép

installer, introniser un chef

capè(rè) viéé

commencer la guerre

capè panââ

dresser le mât

capuru(rè)var. **capuré(rè)**

porter un enfant contre soi (avec un bandeau d'étoffe servant de support)

carè

attacher ; nouer et serrer

gu ro carè-wêê(rè)

attache bien, serre bien !

vè-carè-kwa

pendre (se)

carii

maigre ; chétif

bu a carii

la roussette est maigre

caaxii

chenal ; embouchure ; rade

wè-caaxii

rade ; atterrage (lieu de) ; embouchure

caaxii-é

mince

caaxii a mwaa

mince et long

caaxii a kué

mince et court

céca-nyii

lumière du jour

cédépoisson, *Tragulichthys jaculiferus***cèdra**

nom d'une danse

cèdrè(rè)

répondre

céèle

empr. (< fr sel)

sel

cèmooarbre : "bois de fer", *Casuarina equisetifolia* L., Casuarinacées**céémwâ**

jeune ; adolescent

vâ céémwâ

les jeunes gens, la jeunesse

ni-nyô-céémwâ

fillette

cénûû(rè)

empr. (< fr genou)
agenouiller (s')

céépe

empr. (< fr chef)
chef

capè taa céépe

installer, introniser un chef

géé mê pwèrè taa céépe

on va "planter" un chef, installer un chef

géé mê vè-tùùe céépe

nous allons "faire descendre", remplacer le chef

céra(rè)

empr. (mot emprunté à Unya ?)
couler

cf. **warè**

cèraapé

oiseau : hirondelle, *Collocalia* sp., Apodidés

cèrè

var. **cèrè**
coco (petit) sans albumen à l'intérieur (mauvaise croissance)

-cèrè (< jèrè(rè) ?)

cf. **bu-cèrè(rè) , jè-cèrè(rè), bè-cèrè(rè)**

cêrê

rocher isolé (en mer ou sur terre)

cèrètj

arbre, *Pancheria elegans* , Cunoniacées

cêrî

oiseau : "cardinal". Del. p. 158, fig. pl. IV, p. 112, no 109; H. & L. p. 64-65, *Erythrura psittacea* Gmelin, Estrildidés

ci-

piquer (geste de -- en appliquant un objet pointu, ou en faisant pression avec un objet pointu, préfixe verbal)

cidéé(rè)

hisser la voile

ciwârê(rê)

fermer à clef

cimwêê(rê)

trouer (avec un objet pointu)

cinêê(rê)

tenir ; immobiliser (avec un objet pointu, par exemple immobiliser la pirogue avec la perche)

cipia(rè)

piquer (faire une)

cipoo(rè)

fendre (avec sagaie)

citâ(rê)

défaire (avec un objet pointu)

citié(rè)

déchirer (avec un objet pointu)

citö(rè)

casser (avec un objet pointu)

citree(rè)

enlever ; arracher

citréré(rè)

entrer (faire)

civuu(rè)

mal (se faire)

ciwéé(rè), cuwéé(rè)

érafler ; dépiauter

ciwêê

tordre ; fouler le pied

ci-a-kwa(rè)

piquer et fêler

ci-a-mââ(rè)

casser (avec un objet pointu)

ci-a-mè(rè)

tuer (avec un objet pointu)

ci-a-murumutè

piquer et mettre en morceaux

ci-a-tùù(rè)

descendre (faire -- avec un objet pointu)

ci-a-trii(rè)

craquer une allumette

cii(rè)

cueillir en cassant

cii-é kwêê ku

ôter les bourgeonnements de la tige d'igname (?)

cii(rè)

interpeller (faire "pssst !")

cf. **pi-cii(rè), ku-cii(rè)****cî**

plissé ; froissé ; ébouriffé ; en désordre

û cî

cheveux ébouriffés

jo cî

clapotis de l'eau

vècî-ê xéémo

froncer les sourcils

cikaapwèrè cî

corail vivant (rugueux, piquant)

cia(rè)

couper l'igname ; trancher l'igname

ciaé

nom de femme

ciba(rè)

décoller

ciba kwèréé nyî

enlever l'amande du coco (avec une cuillère)

cîbu

rat

cîbu

rat

cica

papa

cica wê-ré

son père

cica mô nyââ

papa et maman

cicapwé

grand-père

cicapwéé-ra

mon grand-père

cici(rè)

avoir horreur de

cico

rien (pour) ; inutilement ; sans valeur

vuu cicoo(rè)

parler pour rien

ku cico

igname de dernière qualité

cido(rè)

mentir

tââ cido(rè)

faire semblant de pleurer

vii-cido

mensonge

ciè(rè)

baigner (se)

vè-ciè(rè)

baigner (faire)

cika

cigarette

taa noo cika

une offrande de cigarettes (?)

cikaapwèrèvar. **cipwaakéré**

corail

cikaapwèrè mè

corail mort

cikaapwèrè cî

corail vivant, (rugueux, piquant)

cikaraapè(rè)

godiller

cikarè(rè)

effacer ; enlever

gu ro cikarè(rè) ko-éngâ nôôdé to

"tu as effacé le travail de ces gens", tu n'as pas respecté le geste coutumier

ngâ-cikarè

étoile "qui suit l'étoile du matin"

cikéévar. **wucikéé**

ouvrir

cikeremwêêfougère à propriétés médicinales, *Phymatodes scolopendria* Ching, Polypodiacées**cikopè**

empr. (< poly. ?)

pincette (fabriquée avec la palme de cocotier)

cikopè(rè)

pincettes (prendre avec)

cila

herminette

cimiciempr. (< fr chemise)
chemise**yoo cimici**

enlève ta chemise !

cimôô

baliste, poisson. F. & L. p. 261-262

notamment : *Balistes verrucosus* L., *B. viridescens* Schneider, *B. undulatus* Park, Balistidés**cinaawè**

nom d'homme

cinè

outil pour retirer l'amande du coprah

cinè(rè)

décortiquer l'amande du coco

cinyîrê

fixer ; accrocher

cinyîrê déé-tii

fixer l'amorce sur l'hameçon

ciiooiseau : "siffleur de forêt". Del. p. 127, fig. p. 129; H. & L. p. 78-79, *Coracina caledonica caledonica* Gmelin, Campéphagidés**cionaa**"requin marteau", poisson. F. & L. p. 354, *Sphyrna mokarran* (Rüppell), Sphyrnidés**cipè**

canne à bout recourbé servant à jouer au kanô

cipè(rè)var. **cipè(rè)**

accrocher ; suspendre en l'air

cipè dootu

accrocher le linge pour le sécher

cipii(rè)

enfoncer ; faire entrer (aiguille)

cipiè déé-tii

enfoncer, fixer l'amorce

cipia(rè)

piqûre (faire une) ; piquer (qqch de mou)

go vè icipia(rè)

je vais prendre ma piquûre (ou bien faire une piquûre)

vicipia

piquant ; pointu

cipika(rè)var. **i-cipika(rè)**

siffler de façon stridente

cf. **pèdrè(rè)****ciipwéé(rè)**

culbuter ; chavirer ; renverser

cipwêrê-nuu

île (presqu')

ciri

mûr (trop) ; blet

ciri(rè)

gicler

entre dans la formation de nombreux composés : **pa-ciri(rè)**, **bèè-ciri(rè)**, **bu-ciri(rè)**, **tra-a-ciri(rè)**, **mêê-ciri(rè)****ciririi**

petite cigale comestible

citèrè(rè)var. **citiri(rè)**, **vicitiré(rè)**

bénir ; remercier (à l'occasion d'un présent fait pour solliciter la chance, la protection)

citèrè-o xéé-ra

béni sois-tu mon petit-fils (=merci, la chance sera avec toi)

cituu

marsouin

ciuru

rocher coralien à proximité du récif

ciuru, i-ciuru

dans :

i-ciuru-jo

sauter à l'eau

cf. **é-jéuru(rè)**, **-uru****civii**oiseau : "bécassine". Del. p. 78, fig. p. 81; H. & L. p. 116-117, *Tringa brevipes*, Scolopacidés**ciwurii**var. **cuurii**oiseau : "lunette". Del. pp. 145-148; H. & L. p. 16-17, *Zosterops xanthochroa*, Zostéropidés**co(rè)**

sauter

co roo dra

sauter à terre

vi-co roo jo

sauter dans l'eau

co-tââ(rê), **co-têê(rê)**, **co-kââ(rê)**

enjamber ; sauter par dessus

co-tùù(rè)

sauter en bas

co-téaa(rè)

sauter en hauteur ; monter (en voiture)

co-itotoo(rè)

dresser (se) ; décamper

vi-co(rè)

sauter (en prenant son élan)

vico-vico(rè)

sautiller ; rebondir

wa-co(rè)

sursauter

ngwaa-co(rè)

sauter (faire) avec le pied ; sauter (faire -- en marchant, ex. éclabousser)

-coo

dans :

ngwa-coo(rè)

marcher sans regarder où on met le pied

coéédè

épais

coéédè ngêrê

peau épaisse

co-itotoo(rè)

dresser (se) ; décamper

coitotoo ngê vitéc

décamper en vitesse, prendre la fuite

cokâ(rê)

boiter ; mal au pied (avoir)

cf. **-kâ, cikâ(rê), yikâ(rê)****comè**

nom d'homme

copè

toupet ; touffe de cheveux

copéé-ra

mon toupet

coro(rè)¹

biner ; piocher ; gratter avec une pioche

coro(rè)²

faible après une purge (être)

cotêê(rè)

enjamber ; sauter par dessus

cf. **co(rè)****cotôô(rè)**

défendre (prendre la défense de)

nyî cotôô-râ

il me défend

cu

perche pour faire tomber les fruits ; fourchette

cu(rè)

piquer ; abattre avec une perche

cué xi

piquer le poulpe pour le faire sortir de son trou

cutuu(rè), cùtuu(rè)**cuu**

empr. (< angl shoes)

chaussures ; clone d'igname (nom de)

néé-cuu

chaussettes

cua(rè)

jeter ; lancer (à un destinataire)

cua uu

jeter le filet

cua(rè) ôkwaa(rè)

jeter en l'air

cua-pitéé(rè)

rejeter

cuacua

danse de l'île des Pins (mimique avec mouvement de bras)

cf. **cua(rè)**

cuka, cukwa

empr. (< angl sugar)
sucre

cukââkâ

bariolé ; tacheté

cuku(rè), vicuku(rè)

tomber

cf. **(i-)trukû(rè)**

cukuu(rè)

allumer avec un tison

cf. **tokuu(rè)**

cukû(rè)

pleurer sans bruit

cuu-mwaa

cérithes; térébres (nom générique); coquillages gastéropodes. Cérithiidés, S. & R. p. 268-272; Térébridés, *ibid.*, p. 358-365

cùnuu(rè), icùnuu(rè)

replier (se) ; loger (se) ; trouver une place (se)

cf. **nuu(rè)**

curu(rè)

presser (être pressant) ; supplier ; mendier

cf. **cuuru(rè)**

cuuru(rè)

crier ; appeler (à l'aide)

cuuru(rè) mê vê mê é-katuu(rè)

crier pour qu'on vienne me secourir

cùtuu(rè)

pousser les tisons du foyer ; tisonner

cf. **cu-(rè)**

cuwéé(rè)

var. **ciwéé(rè)**

peler ; dépiauter (bananes) ; écorcer ; décoller

cuwéé ngêrê-ng(o)ee

écorcer un arbre

cuwéé ngêrê-dé

éplucher la canne à sucre

cuwéé ngwê

éplucher des bananes

D

da

poule

koo-da

oeuf de poule

da-nyié

coq

mwââ-da

poulailler

daa

récif ; corail

tuu daa

hors du récif, à l'extérieur du récif

baa daa, noxùù daa

à l'intérieur du lagon

xii karè daa

endroit abrité du vent

nââ utrutru daa

grondement de la mer sur le récif

daa jiraa(rè)

le corail pousse, s'allonge

daa-mèrèmè

corail, "patate" coralienne

daa(rè)

fouetter ; taper avec une trique

go mê daa-o

je vais te fouetter

yoo ba do daa rii kué

l'eau monte haut sur le rivage, jusqu'à la végétation

dabi

gros zoophyte

daakooiseau : "collier blanc". Del. p. 95, fig. pl. II, p. 64, no 65; H. & L. p. 82-83, *Columba vitiensis hypoenochroa* Gould, Columbides**dakôrômê (da-kôrômê)**

gauche

gu a é-ngâ-dakôrômê

tu travailles mal, tu es "gauche"

damee (da-mee)

droite ; adroit

damee-ra

ma (main) droite

nyî a damee

il est adroit

é-ngâ-damee

adroit

kê-damee(rè)

bonnes dispositions (avoir de) ; bien venu (lors d'un accouchement)

wè-damee(rè)

agir comme il faut ; donner bien (arbre, plante)

dangâ-ûû

intestins de tortue (comestibles)

dapuru

nautile; mollusque céphalopode, *Magilus antiquatus* L., *Nautilus* sp.

-dayoo, (vé-, é-)dayoo

var. **-dayuu**

balancer ; tanguer ; dandiner

nyo (é-)dayoo(rè)

le bateau tangue

dayoo-dayoo(rè)

balancer ; roulis (avoir du)

dee(rè)

pêcher au poison

dé

canne à sucre

cuwée nyêrê-dé

éplucher la canne à sucre

go kuue dé

je mâche de la canne à sucre

kô-dé

tige de la canne à sucre

ngê-dé

canne à sucre (bout de) ; mâchure de canne à sucre

buu-dé

noeud de la canne à sucre

vuu-dé

canne à sucre à noeuds rapprochés

kwarè-dé

intervalle entre deux noeuds de canne à sucre

noo-dé

cannes à sucre attachées ensemble pour qu'elles poussent droites

wèrè-dé

canne à sucre (jeune)

ûû-dé

poils piquants de la canne à sucre

dévî-dé, kuu-dé, kûâ-dé

mâchures de canne à sucre

dé-mwaradé, dé-mwôdra

clones de canne à sucre

dée-

part de nourriture

dée-ra

ma part de nourriture

dru déé-o ariju

tes deux oranges

têrê déé-ra kaii

mes restes à manger

dée-tii

amorçe de la ligne de pêche

dée-ng(o)ee

sciure ; copeau de bois

dée

"dawa", poisson. F. & L. p. 200, 202, 214, 215, *Naso unicornis* (Forsskal), Acanthuridés

dée(rè)

tirer sur (pour serrer, allonger..)

déé a ma

tirer énergiquement

tra-déé(rè)

tirer et faire venir

cf. **bu-déé(rè)****dèè**arbre : "bois de lait", *Excoecaria agallocha* L., Euphorbiacées**déaa(rè)**

malin (faire le) ; montrer (se)

déaa ngê vii

faire le beau parleur

dèéaplante à propriétés médicinales, *Baloghia* (?) sp., Euphorbiacées**dèkèè**

coin ; cale

dé-mâuru(rè)

avaler ; gober directement pour ne pas sentir l'amertume

cf. **mâuru(rè)****dèèmêrô**

aîné ; pouce

démîê

platier coralien

dé-mîê

grosse holothurie rose

dènihuître ; coquillage bivalve. S. & R. p. 369, 371, *Crassostrea cucullata* Born, Ostréidés, *Isognomon pectinata* (Reeve, 1858), Isognomonidés**dèno**

menton

dènou-ra, dènuu-ra

mon menton

dèno a mîi

mâchoire inférieure

dèngâârêplante cultivée, *Lagenaria vulgaris* Ser., Cucurbitacées**dèpê**

"picot de rivière", poisson

dépéra"mulet" (sorte de), poisson. F. & L. p. 302, 303(1), *Albula vulpes* (L.), Albulidés**dépéré(rè)**

laper

dépéré-wè

bourrelets du ventre

déra

holothurie

do-déra

holothurie "première qualité"

déré(rè)

frayer (se) un chemin dans la brousse

dèrè

épine

tè dèrè-xè

ôter une épine

dèrè jo xè

"épines d'eau salée", embruns

dèrè-ng(o)ee

épine d'arbre

dèrè-mij

arête de poisson

dèrè

coquillage bivalve. S. & R. p. 372-379, *Codakia* sp., Lucinidés

dèrè-nâ

taon

dètaa-(xè)

un seul

dètaa nguu xarè mô géé

"une seule racine de magnania avec nous" = nous sommes de la même famille, de la même souche

dètaa ngwaa-ng(o)ee mô râ

nous ne faisons qu'un

dètaa-nyê

"un seul côté", nom d'un grand panier tressé en feuille de cocotier

cf. **taa**

déévêdo

traverses pour le transport des troncs d'arbre

devere

étoiles (alignement d') indiquant la direction du vent

dèvèrè

"poisson-lanterne". F. & L. p. 152-154, *Adioryx* spp. (*cornutus*, *furcatus*, *spinifer*), Holocentridés

dévî-ng(o)ee

souche d'arbre

dévî-dé

débris mâchés de la canne à sucre

dééwè

arbre, *Schefflera* sp., Araliacées

di-

poignet (geste du) pour fouetter, couper, inciser (préfixe verbal)

dans :

di-a-bwè(rè)

tondre (geste de fouetter)

di-a-ciri(rè)

gicler (faire) en fouettant

di-a-co(rè)

trancher et faire sauter

di-a-kwa(rè)

inciser

di-a-kwii

faucher (végétation)

di-a-mââ(rè)

fouetter et casser

di-a-mè(rè)

tuer (avec le geste de fouetter)

di-a-murumutè(rè)

découper en petits morceaux (avec sabre d'abatis)

dimwê(rè)

inciser ; trouser

dipia(rè)

taillader, inciser pour amollir

dipoo(rè)

fendre avec hache ou sabre d'abatis

ditié(rè)

couper pour ouvrir, élargir

dito(rè)

cisailler, couper les cheveux

ditréré(rè)

pénétrer (faire) la lame, la pointe d'un couteau

déwéé(rè)

frôler ; raser

dii

dans : **ngâmè dii** regarder de côté

dii

courant ; inondation

téa itè dii

remonter le courant, naviguer contre le courant

dii(rè)

flamme (passer à la)

diié noo

passer à la flamme les feuilles destinées à envelopper le bounya

dii-nyôrô(rè)

passer à la flamme

dii(rè)¹

ramper

dii(rè) kô dra

ramper par terre

dii(rè)²

faible (être) ; fatigué (être)

di-buu

holothurie noire

diié-mwâ

faîtage de case (ou poutre faîtière ?)

diité

"picot (grand) de récif", "dawa noir" (sorte de)", poisson. F. & L. p. 206, Chirurgien, picot canaque., *Acanthurus mata* Cuvier, Acanthuridés

cf. **péré**

do

boule spongieuse dans noix germée

do

var. **de**

paquet ; gerbe ; fagot

do-ngwé

bobine de fil

de trâ

fagot de bois

do

baleine

do-yaa

cachalot

doconque; coquillage gastéropode. S. & R. p.97 et 306
Charonia tritonis Conrad, Cymatiidés**do, do-xè**

vrai

do-nyo

pirogue double, "vraie pirogue",

do-ngâmoro

personne respectable, "vrai homme"

do-vaarè

adulte ; personne respectable

do-niikwêrê

enfants ; petits ; gosses

do-kwié

vent d'Est, "vrai vent"

do-kué

forêt

do-dra

terre glaise

do-ûâ

panier de jonc

do-xarè

magnania ("vrai magnania")

do-vii(rè)

vérité (dire la) ; raison (avoir)

(do-) kwaa"(vraie-) sardine", poisson, *Sardinella* sp., Clupéidés**doo**

pêche coutumière (lieu de) ; tortues (lieu où l'on pêche les)

dooarbuste, *Pemphis acidula* J.R. & G. Forst., Lythracées**doo**carangue (grosse), poisson. F. & L. p. 173, carangue à taches fauves; *ibid.* p. 177, carangue à grosse tête, *Carangoides fulvoguttatus* (Forsskal); *Caranx ignobilis* (Forsskal), Carangidés**doo-trii**carangue, poisson. F. & L. p. 173, carangue à bandes : "On la reconnaît immédiatement à la présence de six larges bandes rectangulaires foncées qui partent du dos et s'arrêtent au milieu du corps." *Carangoides emburyi* (Whitley), Carangidés**do-déra**

holothurie "première qualité"

cf. **déra****doku**var. **doku**

importance (personne d') ; valeur (personne de)

gu mê doku mô mwâciri

?

doo-mîê"rouget de nuit", "anglais" dans les palétuviers, poisson. F. & L. p. 74, rouget de nuit, lutjan aimable; rouget, vieille de palétuvier, *Lutjanus argentimaculatus* (Forsskal); *L. amabilis* (de Vis), Lutjanidés

doro

arbre : "bois de fer", *Casuarina cunninghamiana* Miq., Casuarinacées

dootu

vêtement ; linge

ixoro dootu

se déshabiller

cipè dootu

accrocher du linge à sécher

nââ dootu

vieux linge

do-vaarè

adulte ; personne respectable, responsable , "vieux"

wè kwêêââ mê gu ro do vaarè

agis ainsi pour être quelqu'un de respectable

do-vii(rè)

dire la vérité ; raison (avoir)

du

cou ; gosier

duu-ré

son cou

tramwêrê duu-ré

l'étrangler

tîi-du

lurette

kaa-duu-ra, karè-duu-ra

gosier (mon) ; pomme d'adam (ma)

cf. **bèkôdu(rè)**

du

conque

nguté taa du

souffler dans la conque

tii-du

conques enfilées au sommet des cases

duu

sorcier ; mauvaises magies (qui a des)

baa-nokô-duu

taro (clone de), "crane de sorcier"

dué

"palourde"; coquillage bivalve, *Arca* sp., Arcidés et aussi Carditidés, Cardiidés

dùkoo

dans :**dùkoo tii** ligne de pêche embrouillée, pleine de noeuds, **dùkoo uu** filet emmêlé

dukû(rê)

bruits de bouche (faire des), en signe de désapprobation

cf. **drédré(rè)**

dulué

miroir

dumo

var. **dumuu**

trident

dumwâ-xè

plusieurs

dùnù(rè)

var. **dunuu(rè)**, **dùnuu(rè)**
replier (se)

mii-dùnù(rè)

dormir recroquevillé ; couché "en chien de fusil"

cf. **nuu(rè)**

du-nyî(rè)

aspirer

dùro

fuite d'eau (goutte à goutte)

duuru(rè)

couper (se) ; couper (avec couteau)

duurè noo

couper les feuilles pour faire l'enveloppe du bounya

cf. **-uru**

duru-vè

genoux

kô dru duru-véé-o

sur tes deux genoux

nê-duru-vè, nô-duru-vè

genoux

DR

dra¹

sale

dra²

terre

co roo dra

sauter à terre

pwa roo dra

se débattre sur le sol

dii(rè) kô dra

ramper par terre

ngârê(rê) kô dra

ramper sur le sol (liane ou tubercule)

wué dra

préparer la terre pour le billon

ba-karè dra, bèpoo dra

émotter la terre

dra kwa(rè)

la terre se fissure, se craquelle

nê rê dra mê vuu

"il est terre et caillou", il est retourné en poussière, il est mort

wè-draa-ku

buter les ignames

dra-ngârâ

terre fertile

do-dra

terre glaise

dra-môrô

terre rouge de Yaté, terre latéritique du Sud

drato

terre glaise pour marmite

dra-kwê

terre sableuse

muru-dra

morceaux de terre (petits)

xéré-dra, xùri-dra

motte de terre

koo-mââ-dra, koo-kwa-dra

crevasse

koo-muue-dra

éboulement de terrain

ngê-dra

motte ; bout de terrain

mwâ-dra

buttes du jardin (faites avec le restant de la terre)

dra vâvêrô

préparatifs en vue de l'intronisation d'un chef (rassemblement des vivres, des produits de la pêche)

dra-dèè

terre lointaine

xéé-dra

igname, "fruit de la tere"

yue-dra

igname (clone de) : "qui creuse la terre"

dra-dèè

terre lointaine, "blanche", au delà de la terre latéritique du Sud

a mââ kô dra-dèè mââ kêê

là-bas à l'étranger

gu mê na kô dradèè mââ kêê ngê ékû

tu vas fouler le sol de cette terre là-bas, où c'est (aussi) chez nous

dra-môrô

terre rouge ; terre latéritique du Sud

draraa

igname (clone de)

dratrô

dans : **dratrô dratrô**, formule du début des contes

draxiè

"perroquet banane", poisson. F. & L. p. 115, *Bodianus perditio* (Quoy et Gaimard), Labridés

drè

cendres

koo-drè

foyer

drè

sang

dréé-ra

mon sang

xéré-drè

caillot de sang

wé-drè

furoncle qui saigne

drè-mèrè

bile ("mauvais sang")

dréé-ng(o)ee

résine

drè(rè), é-drè(rè)

joindre

dréaaé

arbuste à propriétés médicinales, *Codiaeum inophyllum* Müll.-Arg. (?), Euphorbiacées (Crotonoïdées) ou Araliacée *sp.*

drédré(rè)¹

bruits de bouche (faire des) ; clics désaprobateurs

cf. **dukû(rê)**

drédré(rè)²

dans : **nyû ku drédré(rè)** igname à maturité

drèmara-nyo

joint, ceinture entre le coffrage soutenant le pont et la coque de la pirogue

drè-méé

saison chaude (rare)

drè-mèrè

bile ("mauvais sang") ; saigner

go drè-mèrè, drè-mèrè iyè-ra

j'ai de la bile

véé-o drè-mèrè

ton pied saigne

dréré

longues algues

drèrè

arbre : érythrine "peuplier", *Erythrina* sp., Légumineuses (Papilionacées)

drii, nô-drii

foliole de cocotier

kwaraa-drii

foliole (nervure de la)

dria

drôle ; plaisant ; faux

vi a dria

blague

wè koo-dria

faire le carnaval

nyû ngâ-i-dria

espèce de rigolo !

mwâ-dria

réjouissances, "carnaval" lors de la plantation des ignames

vi-dria(rè)

faire n'importe quoi ; discréditer (se) ; malpropre (être)

driinê

noir

ngâmoro driinê

homme noir ; kanak

vaarè driinê

"les gens noirs" , la communauté kanak

kôtré driinê

nuage noir

driipu

fesse ; arrière-train

cf. **pu, nêêpu**

droo

"anguille de mer", poisson. Comestible

droobwé

battoir de danse en écorce de *Ficus*

drokètrè

empr. (<fr docteur)

docteur

koo-tiié drokètrè

"là où a cousu le docteur", points de sutures

droomênnyî

anémone de mer

Coelentérés

droorè

famine ; disette

droorè kiié xii

la disette frappe le pays

drou

var. **drooû** saison froide

brise froide

drou ngû(rê)

la brise souffle

drooû

liane ligneuse, *Pachygone* sp. ou *Hypserpa* sp., Ménispermacées

droviia

"anchois", poisson, *Engraulis japonicus* (Temminck et Schlegel), Engraulidés

dru

deux (les) ; paire

dru duru-vè

les deux genoux

dru kaatêrê

les deux jumeaux

dru nyôô-vè

les deux mouillages du filet à tortue

dru nyââ-ng(o)ee to

vous ! (respectueux)

dru-nyié to

interpellation à l'adresse du beau-frère ou de la belle-soeur

dru-nyô to

interpellation à l'adresse de deux femmes ou, par respect, à l'adresse de la soeur du chef, ou bien d'une cousine croisée d'un lignage élevé

drumwââ

couple de parents (préfixe des) ; interpellation respectueuse

drumwââ-kâniï

belle-mère et gendre ; tante et neveu ; grand-mère et petit-fils

cf. **kâniï**

drumwââ-kânôrô

belle-mère et belle-fille ; tante et nièce (?)

cf. **kânôrô**

drumwââ-mûtué

belle-soeurs (les deux) ; épouse et sa belle soeur (ou son beau-frère)

cf. **mûtué**

drumwâ-niï

père et son fils ; mère et son fils ; interpellation (à la soeur de la mère, au frère du père)

drumwanyô

époux

dru drumwânyô

les deux époux

drumwânyô to

?

drumwââ-tii

frère ! (interpellation respectueuse)

drumwâ-xéé

oncle et neveu ; grand-père et petit-fils

drumwâ-xéé to

eh vous deux, l'oncle et le neveu !

drumwâ-xéé-nêê, drumwâ-xéé-nêê

oncle et nièce ; tante et nièce ; beau-père et bru

dru-nyié

dans **dru-nyié to** interpellation respectueuse à l'adresse du beau-frère ou de la belle-soeur

E

(é-)démêrê

enrouler ; boucle (faire une) ; moulinet (faire un)

bwèdèé é-démêrê

la rivière fait une boucle

cf. **mêrê**

(é-)jèrè(rè)

courir

cf. **vija**

(é-)mwâxié(rè)

démanger ; démangeaisons (avoir des)

(é-)nââméci(rè)

pleurer (lors d'un deuil)

(é-)ngâ(rê), (vé-)ngâ(rê)

travailler ; agir

éngâ a ma

fais vite ! travaille vite !

gu a éngâ dakôrômê

tu travaille mal, tu es gauche

go a éngâ(rê) a capè

j'ai beaucoup de travail

gée é-tôâ gée mê gée éngâ ngê vii mê vii tré

on se concerte pour arranger cette histoire+

éngâ tétii(rè)

travailler lentement, doucement

vé-ngâ-né(rè), é-ngâ-né(rè)

nuire ; mal agir

ko-éngâ(rê), koo-éngâ(rê)

travail (lieu de) ; travail accompli ; présents coutumiers

(é-)ngâ-né(rè), (vé-)ngâ-né(rè)

nuire ; ensorceler

nyî é-ngâ-né-ra

il me nuit

(é-)ngwâ(rê)

var. **(ve-)wâ(rê), (é-)ngwê(rê)**

rhumatismes (avoir des)

véé-ra ve-wâ(rê)

j'ai des rhumatismes à la jambe

(é-)perowèè(rè)

var. **(é-)porowèè(rè)**

louvoyer

(é-)putéré(rè)

dans **nââ é-putéré(rè)**, contribution à la cérémonie coutumière

(é-)tèè-pirinyô(rê)

suspendre (se)

(é-) tètè(rè)

tâter, tatonner (dans le noir) ; fouiller dans un trou

ngwa-tètè(rè)

tâter avec le pied

(é-)tropwanuu(rè)

replier sur soi-même (se) ; recroqueviller (se)

(é-)tropwaôrô

prospère ; rond

a é-tropwaôrô

en forme de boule, rond

a é-tropwaôrô(rè)

qui grossit bien (fruit)

(é-)troovuu(rè)

serré (être)

(é-)trôwêrê(rè)

mentir

ékaa, vi-ékaa

généreux

ékêrêkarè

pirogue double coque

ékwârâ

nous (exclusif)

ékwêrê

nous deux (exclusif)

élamû

jouer ; plaisanter

nowéé élamû ngê vii

on ne doit pas plaisanter avec la parole

é-ngâ(rè), vé-ngâ(rè)

travailler ; agir

cf. (é-)ngâ(rè)**é-pamè(rè)**

empr. (< Ile des Pins ?)

admirer ; stupéfait (être)

cf. pamê(rè)**érênâ**

var. érenâ

patate douce (clone de)

éta(rè)

partager ; distribuer ; attribuer

éta ngê koo-éngâ(rè)

partager les présents coutumiers

é-tîi

dans trois jours

cf. koo bétîi nyii**étôwêrê(rè)**

assister à ; présent à (être)

étô-yèrè(rè)

nettoyer et brûler dans le champ avant le labour

étûû(rè)

taper sur l'eau pour faire avancer le poisson vers le filet

étrié

où ?

é-tro-mwâwê

bénitier (espèce de); coquillage bivalve
Tridacnités

é-tru

après-demain

é-voo

var. **é-vuu**
quatre jours (dans)

éwaa

dans : **éwaa ngê vij**, plaisanter avec des choses sérieuses

éwéé(rè)

pousser ; conduire

éwéé-xè

espace (entre deux choses) ; intervalle

éwéé ékû

l'espace entre toi et moi

F

féua

danse de Lifou

fî

patate douce (clone de)

G

ga(rè), ve-ga(rè)

tailler ; épointer ; sculpter ; travailler le bois

ga turu

fabriquer une navette

ga-a-virii(rè)

amincir en taillant

ikô géé mê vê ga taa nyo

demain nous allons tailler une pirogue

gaa

où

gaa cica

où est papa ?

gaa têt-ô

où est ton père ?

cf. âgaa

ganôâ

déraisonner ; délirer (état fébrile)

vé-vuuvé ganôâ

délirer

gaata, koo-gaata

jachère

cf. koo-mênê

gé

var. **ge**

butte pierreuse

ge(rè)

s'échouer

gééa

arbre, *Sparattosyce dioica* Bur., Moracées

gényî

incapable ; puéril

gényî(rè)

pleurnicher

geré (trèpètrèpè)

rebord du pont de la pirogue

gii

oiseau : "poule sultane". Del. p. 68, fig. p. 71; H. & L. p. 94-95, *Porphyrio porphyrio caledonicus* Sarasin, Rallidés

giaoro

poisson d'embouchure de rivières. F. & L. p. 306, 307(4), *Polydactylus plebeius* (Broussonnet), Polynémidés

gié

hache ; toponyme : l'un des deux îlots situés dans la réserve de pêche de Goro

gié-vétrarè

herminette

gié

ver blanc, plat, comestible

gilicia

église

mwâ-gilicia

église

ginèè

herminette

goa

var. **ngwêê**

arbre, *Stenocarpus trinervis* Guillaum., Protéacées

gubwiri(rè)

var. **guburi(rè)**

moulinet avec le bras (faire) ; tournoyer la fronde (faire)

gurubai

fougère en arbre, *Cyathea* sp., Cyathéacées

guruguru(rè)

var. **guréguré**

secouer

guréguré nokô

secouer la tête (désapprobation)

guvèrèné

igname (clone d')

I

iivar. **yii**

enflé ; gonflé ; épais ; déborder

boo-o a ii

ta joue est enflée

yoo ii

la mer est haute

iakakwê(rê)var. **iakakwâ(rê)**

habiller (bien s') ; beau (se faire)

iamovar. **iamé**arbre : "faux tamanou", *Geissois hirsuta* Brongn. & Gris, Cunoniacées**iduu(rè)**var. **yiduu(rè)**

trouver

ikéiwavar. **ukéiwa**

nom d'homme ; attribué dans le clan Ati

(i-)kéuru(rè)

crier ; hurler

(i-)kiricii(rè)

grincer ; crisser

ikôvar. **yikô**

demain

nyii ngê ikô

demain

mwêrê ngê ikô

demain dans la nuit

gu mê trué-vê-râ ikô

tu m'accompagneras demain

ikoko(rè)var. **yikoko(rè)**

rire bruyamment (femmes)

iku

droit ; rectiligne

gu to-iku

tiens-toi droit !

cf. **veku****iikwî**poisson. F. & L. p. 266, ballon pintade, *Arothron meleagris* (Lacépède), Tétrodontidés**imêrê(rê)**var. **yimêrê(rê)**

tourner en spirale

cf. **mêrê**

imwaa(rè)

var. **yimwaa(rè)**
sortir

jo ngû imwaa(rè)

l'eau jaillit

inââbu

papillon

inôrô

var. **iinôrô**
adroit ; habile ; malin

inôrô(rè)

atteindre ; toucher en visant

inu(rè)

var. **yinu(rè)**, **yùno(rè)**, **yinu(rè)**
sursauter

(i-)pirinyô(rê)

pendre ; pendouiller

tùù-pirinyô(rê)

poser (se) ; accrocher (s') (ex. roussette)

tèè-pirinyô(rê)

suspendre (se)

(i-)téperinyô, (i-)tépirinyô

falaise

cf. **nyô(rê)**

ipwôrô

var. **iiipwôrô**
rame à ignames

ipwôrô(rê)

ramer les ignames

-iré**itè**

face (en) ; devant (au) ; rencontre (à la)

tété itè(rè)

se tenir en face de lui

téa itè dii

remonter le courant

(vi-)tékéè(rè) itè nyii

se sécher au soleil

é-vitè(rè), i-vitè(rè)

rencontrer

itêèikwî(rê)

var. **itoikwî(rê)**
contester ; contredire ; jalouser

itoo

dans : **nââ itoo-ré** sa façon de participer à la vie coutumière

(i-)tokômee

bouder ; renfrogné (être)

itopupu

nom d'homme

itoto

dresser (se)

gu itoto

debout !

co-itotoo(rè)

dresser (se) ; décamper

ituu(rè)

aboyer

nââ ituu trooke

abolement d'un chien

ituévar. **yitué**

canne ; bâton

(i-)tùroo(rè)

admirer

(i-)tu-wârâ(rê)var. **(i-)té-wârâ(rê)**

écouter ; oreille (prêter l')

(i-)trùù(rè)var. **vù-trùù(rè)**

disputer (se), quereller (se)

vù-trùù tôô vêê

se quereller à propos de femmes

iukwéarbre, *Caryophyllus balansae* Guillaum., Myrtacées**ivéé**var. **yivéé**

dans :

nyî ivéé

coco mûr, coco "limonade"

iivèèvar. **yivèè**

éclair

î-waa

non ! (=je ne sais pas)

ixoro(rè)var. **yixoro(rè)**

déshabiller (se)

ixoro dootu

se déshabiller

iya(rè)¹

pêcher

xéé-iya(rè)

produits de la mer ("fruit de la pêche") ; coquillage gastéropode (nom générique)

iya(rè)²

couper ; circoncrire

i(y)é(rè)

réparer le filet

iyé wamè ngê uu

réparer les mailles du filet

(i)yèvêlangouste "popinée", *Parribacus caledonicus* (*Le monde vivant des atolls*, p. 33), *Parribacus caledonicus*

iyé-vii(rè)

parler doucement ; chuchoter

iyixéé

var. **yixéé**

arbuste à propriétés médicinales, *Desmodium umbellatum* (L.) DC., Légumineuses (Papilionacées)

J

ja

"barbillon", poisson. F. & L. p. 197, barbet souffré, *Parupeneus indicus* (Shaw), Mullidés

ja(rè)

courir ; avancer

ja-nyâmwârîî(rè)

tourner autour

ja-nyûû(rè)

aller tête baissée

vi-ja(rè)

courir

vi-ja kwùù(rè)

courir après lui

jaa

chenille sur taro

jaa-noo

marée (moment de la) propice pour la pêche

jaa-noo wétrîîné

marée du matin propice à la pêche

jaré

bénitier; coquillage bivalve, Tridacnidés

ja-kwa

bénitier cannelé

ja-vuu

bénitier qui reste fixé aux rochers (m. à m. "bénitier-pierre"), *Tridacna elongata* Lamarck, Tridacnidés

do-jaré

bénitier (grand), mobile

jaarepè

filet à tortue fait en écorce de bourao

jatirii(rè)

remorquer

jawé-nyo

sillage du bateau

jaa-xè

jus ; goût

jaa-mii

gratte (intoxication)

jaa-nyî

jus du coco râpé et pressé, "lait de coco"

jè-

dans :

jè-ra ji

ma sagaie

jè-

frapper avec quelque chose de pointu ; bout de quelque chose (frapper avec le) ; sagaie (frapper avec)

jè-a-mè(rè)

tuer avec sagaie

jè-a-murumutè

réduire en morceaux avec la pointe de qqch

jè-cèrè(rè)

repousser, écarter (avec le pied)

jè-karè(rè)

casser avec qqch de pointu

jèè-kwa(rè)

fêler avec qqch de pointu

jèmèrè(rè)

tatouer

jèmêrê-vè

tordre le pied (se)

jèmwârê(rê)

barrer, empêcher avec le bout de qqch

jèmwêê(rê)

trouer avec qqch de pointu

jèpia

amollir avec qqch de pointu (par exemple l'igname avec une fourchette avant la cuisson)

jèpoo(rè), jopoo(rè)

fendre, fracasser (par exemple la pirogue contre un écueil) ; ouvrir le coprah

jètêrê(rê)

piquer (se) en se déplaçant

jètié(rè)

déchirer, lacérer

jèto(rè)

casser (par exemple une jambe en tombant)

jètùrù (vè)

mal au pied (se faire)

jètree(rè)

arracher, désoucher (avec barre à mine)

jètréré(rè)

enfoncer, faire rentrer ; piquer avec force

jèètrii(rè)

craquer une allumette

jèuru(rè)

couper ; partager

jèuré xii

couper la terre (le premier labour, effectué par un lignage préposé à cette tâche)

jèuru roo jo

piquer une tête dans l'eau

jèwéé(rè)

manquer (en donnant un coup de poing) ; tromper (se) de route (fig.)

jèwêrê

fouler (se) le pied

jè(rè)

peler (igname, pomme de terre)

jékéherbe comestible : "pourpier", *Amaranthus* sp., Amaranthacées ,
Portulaca sp., Portulacacées**jèmwéé**liane utilisée comme savon, *Colubrina asiatica* (L.) Brongn., Rhamnacées**jènêê(rê)**

attacher

jènêê taa koo-xè

ligaturer une blessure

jénûû(rê)

sommoler ; dodeliner de la tête

jé-nyii

rayons du soleil

jèrè(rè)

envoyer ; jeter ; lancer

jèrè mē

lance par là

ngwajèrè(rè)

repousser avec le pied

pajèrè(rè)

taper et envoyer

jèrèkâ-uu

extrémité du filet (jetée quand on encercle le poisson)

jè-tii(rè)

repousser, croître à nouveau ; donner des rejetons

cf. **tii** "croître"**jètrua**coquillage gastéropode, *Siphonaria* sp., Siphonariidés**jèvè**

lit ; séchoir ; brancard

jééwè"perroquet", poisson. F. & L. p. 110-111, perroquet à raie jaune; *ibid.* p. 121, poisson arlequin, *Lienardella fasciata* (Günther), Labridés, *Scarus venosus* Valenciennes, Scaridés**jèxèrè**

tapoter (pour provoquer) ; mordre à la ligne

jéxii

arbre, Sapindacée sp.

jéxii-bwaaarbre (m. à m. "jéxii blanc"), *Cupaniopsis* sp., Sapindacées**ji**

sagaie ; fusil

jè-ra ji

ma sagaie

yangê taa ji

lancer une sagaie ; pêcher à la sagaie

ta taa ji

éviter une sagaie

ngu-a-towa ji

prends le fusil et tire !

tra-a-towa ji

appuyer sur la gachette du fusil

kô-ji, kû-ji

manche de sagaie

xémo-ji

pointe de sagaie

ji-nguté

fusil

xéé-ji

balle de fusil

ji-kété

harpon

ji-watra

sagaie cérémonielle

ji-narè

sagaie sacrée

vé-ré-ji

faisceau de cinq sagaies

pwa-ji

faisceau de sagaies

ji(rè)¹

têter

vè-jié bébé

faire boire bébé

vié-ji(rè)

sevrer

ji(rè)²

dans :

kaarè ji(rè)

le temps se gâte

jü

étouffe, "manou"

jü-ra

mon manou

taa ngê jü

un bout de manou

taa muru-jü

un bout d'étouffe

butâ jü-o

enlève ton manou

jü

champignon comestible

jü"gueule rouge", poisson. F. & L. p. 85, *Lethrinus chrysostomus Richardson*, Lethrinidés**ja**coquillage gastéropode. S. & R. p. 260-262, *Nerita* sp., Néritidés**ja gii kaa kwê**coquillage gastéropode, *Nerita* sp.**ji-bu**

nid de roussettes

cf. juru**jikânê**

aisselle

jikânê-ra

mon aisselle

ji-kétévar. **ji-keté**

harpon

jiko(rè)

rincer

cf. ko(rè)**jimè**

corail "tuyau de pipe", corail mort

jinéé-mwâ

chaume du toit ; prénom

jira(rè)

jaillir

jo jira(rè)

l'eau jaillit

jiraa(rè)

pointer ; avancer, s'allonger

daa jiraa(rè)

le corail pousse, s'allonge

jiria

oiseau : "perruche écossaise". Del. p. 97-98, fig. pl. III, p. 96, no 67; H. & L. p. 68-69, *Trichoglossus haematodes deplanchei* Verreaux & des Murs, Psittacidés

jité

arbre : "teck", *Metrosideros demonstrans* Tison, Myrtacées

jüwaa

plante (tisane) : citronnelle (?), *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf, Graminées

cf. **nèkûmwââ**

jixé

"bec de cane", poisson. F. & L. p. 87, *Lethrinus nebulosus* (Forsskal), Lethrinidés

jixi

var. **jixe**

arcade sourcillière ; front (bas du)

jixi véyuu

j'ai mal à la tête

û-ji-xéémè

sourcils

jo

eau

vi-co roo jo

sauter dans l'eau

kaa roo jo

descendre dans l'eau, marcher dans l'eau

gu i-ciuru jo

saute à l'eau !

kwêê mêê jo

apporte de l'eau !

vé-uué jo

faire chauffer l'eau

é-wéé jo

taper, frapper dans l'eau pour faire avancer le poisson vers le filet

âгаа kô-to jo

où en est la marée ?

jo ro mé(rè)

l'eau se tarit, descend ; la mer se retire

jo mètii(rè)

l'eau s'infiltré dans le sol, cesse de couler

jo vara(rè), jo wa(rè)

l'eau coule

jo jira(rè)

l'eau jaillit

jo ngû-imwaa(rè)

l'eau jaillit

jo uré

l'eau bout

jo té nyo

l'eau remplit le bateau

jo rè ngwamii nyâ

l'inondation a couché les herbes

kô nû-jo

à la surface de l'eau

nââ ua jo

bruit de l'eau qui coule

mwâ-pwêrê-jo, pwêrê-jo

source ; eau qui sourd de terre

mââ-jo

flaque d'eau

kûû-jo

trou d'eau

wè-jo

passe

wè-nûû-jo

cuvette ; trou d'eau (grand)

kwùù-jo

caniveau

caa-jo

ruisseau

nêê-jo, nêêê-jo

océan ; étendue d'eau

jo-mêrê

tourbillon d'eau

jo-cîî

clapotis de l'eau

kèè-jo

embruns

kwarè-jo

entre deux eaux

mââ-jo

gorgée d'eau

jo-nîî

eau douce, eau potable

jo-kwètaa

eau saumâtre

jo-xè

eau salée

jo-méé

eau chaude

jo-mû-nyôô

parfum

nyêê-jo

vapeur d'eau

yèè-jo

écope

joobuu

arbuste, *Ximenia americana* L., Olacacées

jobwia

pelouse

joobwia

herbe à propriétés médicinales, *Oplismenus hirtellus* (L.) Beauv., Graminées

joocé

empr. (<angl. soldiers)
soldats

joka

paix ; temps calme

wè joka

faire la paix

joka-bwaa

beau temps (grand)

jokaré

rythmique du pilou ; battements rythmés (sur caisse, tambour, tam-tam, ou avec battoirs)

béé jokaré

marquer le rythme du pilou

cf. **ii**

joromé

var. **jorome**

toponyme : nom de la réserve de pêche devant Goro

jootrua

nom d'homme ; utilisé chez les Ati-virii ; aurait cours aussi à Lifou.

ju(rè)

var. **jù(rè)**

essuyer ; effacer ; enlever en essuyant ; lécher

ju-pitéé, ju-kwitéé

essuyer ; effacer

jù

arbuste à fibres, *Pipturus incanus* (Blume) Wedd., Urticacées

jùù(rè)

faim (avoir)

jukârê

crachat

mwâ-jukârê

poumon

a-mwâ-jukârê

poitrinaire

jukârê(rê)

cracher

juuo

nom d'homme

juré-ng(o)ee

bois de coeur, "coeur de bois"

juru

var. **jùru**

nid ; bosquet ; touffe

mwâ-juru

nid ; bosquet ; touffe

juru-mêrô

nid d'oiseau

jùru-kué

touffe d'herbe

jùru-nââbwau

plante non identifiée, à propriétés médicinales

K

kaa

maintenant ; aujourd'hui ; temps ; saison

trée ûrê kaa

quel mois sommes-nous ?

kaa é mwârîî(rê)

c'est la saison des plantations

nyii ri kaa

en ce jour

mwêrê ngê kaa

la nuit prochaine, tout à l'heure dans la nuit

kaa kwiitêrê

ce soir

kaa mwêrê

cette nuit, la nuit passée

kaa-ngârââ

hier

kaa-mutru

avant-hier

kaa-viyurè

saison de la récolte des ignames

cf. **kaarè****kaa**

sous ; dessous

kaarè kê kaa kwa

"le temps reste sous le ciel", le temps reste couvert

kaa mwèrè

sous le rocher

kaa dra

sous terre

kaa jo

sous l'eau, à fleur d'eau

kaa-xémo

cernes des yeux

-kaa

généreux

cf. **ékaa, viékaa****kaa**plante, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacéecf. **pwènia****kaa(rè)¹**

couvrir de chaume

é-kaa(rè), vé-kaa(rè)

couvrir le toit de la maison

koo-kaa(rè)

couverture du toit ; toit de chaume

kaa(rè)²

marcher dans l'eau ; traverser à gué(?)

kaa roo jo

descendre dans l'eau, marcher dans l'eau

kâvar. **kââ**

poteau ; étai

kâ-mwâ

poteaux circulaires de la case

nyî kâ-mwâ

poteau central, support de la maison

kâ-ûf

bananier (clone) : "pied de bananier"

-kâ

boîter

cf. **cokâ(rê), cikâ(rê), yikâ(rê), kâ**

kâ

oiseau : canard sauvage. Del. p. 41, fig. p. 43; H. & L. p. 109, *Anas superciliosa pelewensis* Hartlaub & Finsch, Anatidés

kââ(rê)

frapper avec un bout de bois

kâbai

lézard, serpent, animal mythique multiforme qui aime croquer les os des humains à l'intérieur desquels il se loge.

kâbwaa

albinos

cf. **bwaa**

kâbwi

var. **kâbwé**

"clovisse"; coquillage bivalve. S. & R. p. 375-376, *Donax* sp., Vénéridés et Tellinidés

kaco

verrue

kâdu

diable qui ramasse les restes des repas pour ensorceler. Avance en frappant son bambou sur le sol.

kâdra

front

kâdraa-ra

mon front

kâêê

dans :

nô-kâêê

feuille sèche de bananier

kaéa

herbe à propriétés médicinales, *Peperomia* sp., Pipéracées

kaij

nourriture

nùè kaij

se servir de nourriture

véta(rè) kaij

partager la nourriture

gu nêê wêê taa kaij bwè déé ngô

choisis-toi à manger, sers-toi bien

nowéé nêê kaij

il ne faut pas choisir, chercher à prendre le meilleur

xa-pia kaij

prémastiquer la nourriture

kaij a xè

c'est trop salé

kaij a nêê

la nourriture est moisie

kaij bwi

nourriture comestible

taa ngê kaij

une partie des vivres

péré kaij

une peu de nourriture

têrê-kaij

restes comestibles

kâjiarbre, *Delarbraea* sp.; *Tieghemopanax* sp., Araliacées**kâji-driinê**arbre, (m. à m. "kâji noir"), *Myodocarpus pinnatus* Brongn. & Gris, Araliacées**kâjii**

zoophyte

kakaraavar. **kèkaraa**

dans :

bwaa-kakaraa

blancheur éclatante ; blanc (très)

kako

gens de l'intérieur ; igname (clone d')

kakuoiseau : cagou. Del. p. 72, fig. pl. I, p. 48; H. & L. p. 46-47, *Rhynochetos jubatus* Verreaux & Des Murs, Rhynochétidés**kakuraku**

crevette

kakwârâvar. **kakûrâ**

oreiller

kamârâ

craquelure de la peau

kâ-mé

grande marée basse

cf. **mé****kamêkamê**

acide ; mûr (pas)

ka-mêê-ne-mwacrabe (m. à m. "qui pisse dans la maison"), *alappa* sp., Calappidés**kamètê**

dépigmentation causée par un champignon

kâmééxi"bar", poisson. F. & L. p. 83, *Aprion virescens* Valenciennes, Etéolidés**kââmii(rè)**var. **kââmiiri(rè)**

habitué (être)

kaa-mutrî

trois jours (il y a)

kaa-mutru

avant-hier

nyii ngê kaa-mutru

avant-hier

mwêrê ngê kaa-mutru

il y a deux nuits

kaa-muvoovar. **kaa-muyuu**

quatre jours (il y a)

kamwâdrèliane cultivée : haricot grimpant, *Dolichos lablab* L., Légumineuses (Papilionacées)**kamwâji**

nom d'homme ; attribué dans les lignages en relation avec les Yawé.

kamwèè

coquillage gastéropode. S. & R. p. 307, Bursidés

kamwèè-nyô

coquillage gastéropode. S. & R. p. 312, Muricidés

kânji

neveu ; gendre (égo féminin)

kânji-ra

mon gendre

vâ kânji-ra

gendres (mes) ; neveux (mes)

dru-mwâ-kânji

belle-mère et gendre ; tante et neveu

kanô

jeu d'enfant

kanôrô

nièce ; belle-fille (égo féminin ?)

dru-mwâ-kanôrô

belle-mère et sa belle-fille

kânuu

restes comestibles

kânuu-ra

mes restes

kânuu gii ngê kaangârââ

les restants d'hier

géé mē kiié kânuu gii ngê kaangârââ

nous allons manger les restes d'hier

kaa-ngârââ

hier

nyii ngê kaa-ngârââ

hier

kaa-ngârââ ngê "lundi"

hier lundi

mwêrê ngê kaa-ngârââ

la nuit d'hier

kangêvar. **kângê**corps ; milieu (entre **nokô**, tête, et **mwâpwùù**, extrémité, queue)**kangê-râ**

mon corps

nyêrê-kangê

colonne vertébrale

kanyâplante, *Beauprea spathulaefolia* Brongn. & Gris, Protéacées, *Amyema* sp., Loranthacées**kao**

bretelle de portage

kao butrii

porter un panier sur le dos

kao(rè)

porter avec bretelles

kapèè

nouveau-né

kaapétra(rè)

empr. (angl.carpenter)

travailler le bois ; bricoler

kaputriaarbuste, *Hibiscus diversifolius* Jacq., Malvacées**kapwa**

empr. (angl.copper)

tôle ; boîte

kapwapoisson. F. & L. p. 213, nason loupe, *Naso tuberosus* Lacépède, Acanthuridés**kapwawii**roseau à massettes, *Typha* sp., Typhacées**karaka**

vague

karaka mèè(rè)

les vagues déferlent

nââ mèè karaka

bruit des vagues qui déferlent

kârâmu

opercule de gastéropode

karaa-xè

fête cérémonielle ; tas d'offrandes

karè

sous

xii karè daa

endroit abrité du vent

nuu karè kwié

île sous le vent

ba vij karè nîi

ce sont des paroles concernant les choses d'autrefois ("sous les ans")

karè-duu(-ra)

gorge (ma)

karè(rè)

casser ; éclater (faire)

karè pitée

mettre à la casse

bakarè(rè)

briser ; éclater (faire)

cikarè(rè)

effacer, enlever

dékarè(rè)

frapper avec la main et casser

jèkarè(rè)

piquer pour casser en miettes

mèkarè(rè)

écrabouiller avec la main

ngwakarè(rè)

écraser avec le pied qqch de dur

pakarè(rè)

éclater avec un outil

trakarè(rè)

écraser en attrapant dans la main

kaarè

temps ; période ; temps atmosphérique ; mauvais temps

kaarè ngê kééa vè mêmê

temps à venir

kaarè ri arèngê

maintenant

taa ngê kaarè mwêê

un moment encore

kaarè ngê mee(rè)

temps de la disette

kaarè ngê mûû(rè)

saison froide

kaarè ji(rè)

le temps se gâte

kaarè ngê xi

temps de pluie

go mùùe kaarè

j'ai peur du temps, du mauvais temps

kaarè a vamû

temps doux, humide

kaarè tré

beau temps

kaarè a méci

le temps est beau

kaarè bwaa

temps blanc, calme, serein

kârê(rè)

appeler ; signe (faire)

go kârê ngê mû-ra

je fais signe avec la main

kâârêrequin "dormeur", poisson. F. & L. p. 341, 346, *Nebrius concolor* Rüppell, Orectolobidés, *Carcharhinus longimanus* (Poey), Carcharhinidés**karété**grande liane, *Epipremnum pinnatum* (L.) Engl., Aracées**karévé**

plante : "arbre à sagaies", Araliacées

karè-wè

devant du corps

karii¹

jaune

karii²

nom d'un chef

nuu karii

"l'île de Karii", l'île Ouen

kârô

casse-tête

ka-ta-wââ-nyûâoiseau : "tourterelle verte" (m. à m. "qui ? les bulbilles de *Dioscorea bulbifera*). Del. p. 95, fig. pl. II, p. 64, no 66, *Chalcophaps indica chrysochlora* Wagler, Columbidae**-katèrè¹**

dans :

(é-)to-katèrè(rè)

mal poli ; vulgaire (être)

katèrè²

dans :

mii-katèrè(rè), é-kô-katèrè(rè), é-ka-katèrè(rè)

couché sur le dos

kaatêrê

jumeaux

dru kaatêrê

les deux jumeaux

katû(rê)

porter à la main

katuu(rè)

aider ; secourir

nyî ro katuué-ra

il m'a secouru

cuuru(rè) mê vê mê é-katuu(rè)

crier pour qu'il vienne me secourir

katramôvar. **tramô**

scarification ; brûlure sur la peau (faite avec pointe de foliole de cocotier enflammée)

katréé

nom d'homme

katréé apiconom d'homme ; marque une relation qui mène à la chefferie de Mou-Lösi (eux disent : **katrééié**)**kaatre**

empr. (<angl.cart)

voiture

kaatréé-ra

ma voiture

katro"pilote", poisson (m. à m. "qui demeure"?). F. & L. p. 180, 363, *Echeneis naucrates* L., *E. osteochir* (Cuvier), Echéneidés**kaatrua**poisson. F. & L. p. 286, *Anthias bimaculatus* (Smith), Anthiidés ("souvent considérés comme une sous-famille de Serranidés", *ibid.*, p. 279)

kau

empr. (<angl.cow)
bétail

cf. **purumakau**

kâ-ûf

bananier (clone) : "pied de bananier"

kaawé

arbre, *Homalanthus nutans* (Forst.) Pax, Euphorbiacées

kââ-xè

partie ; moitié de qqch ; parent ; ami

kââ-râ

parent proche (mon) : "partie de moi-même"

kââ-géé

il est de notre famille

vâ kââ-râ

miens (les) ; gens de ma famille (par opposition aux alliés ?)

kâxi

oiseau : "hirondelle busière". Del. p. 120, fig. p. 121; H. & L. p. 28-29, *Artamus leucorhynchus melanoleucus* Wagler, Artamidés

kayoo(rè)

pressentir ; foi (avoir la)

kè(rè)

rappports sexuels (avoir des)

kèè

"blanc sous la peau"

kèè

jupe de fibres

-kèè

dans :

vè-kèè(rè),

sécher, faire sécher au soleil

cf. **vè-tèkèè(rè), vié-tèkèè(rè)**

kèè

arbre, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Moracées

kê(rê)

demeurer ; rester ; naître

kê-nênê

rester silencieux

kê-né

mal mis, mal disposé, mal venu

kê-damee

bonnes dispositions (être dans de)

kê-nyidaa

couché sur le côté

kê-mè(rè)

étendu sans dormir

kê-mwârê(rê)

rester et empêcher (ex. inondation)

kê-nyâ(rê)

baissér (se)

kê-nyûû(rê)

prosterner (se)

kê-kéiaa

penché

kê-trokwèè

cacher (se)

kê-kwaa

nu (être)

kêê

grand

taa torè kêê

un grand clan

ati kêê

Grand-Ati (nom donné au groupe des lignages aînés dans le clan Ati)

kêê(rê)

grandir

kêê-nyîrû(rê)

croître avec difficulté

vawèrè-kêê ; vaarè-kêê

vieux ; anciens ; maîtres de la terre

nyô-kêê

épouse ; vieille ; femme importante

kêê-baa-ré

bananier (clone de) : "grosse écorce"

kêê(rê)

rire

kéaa(rè)

fixer, regarder bêtement ; regard vide (avoir le)

nowéé kéaa(rè)

ne reste pas planté comme ça !

kééa

venir (à) ; futur

kaarè ngê kééa

temps à venir

ûûrê ngê kééa

mois à venir

kéiaavar. **kêiaa**

penché

nyo kê-kéiaa

le bateau penche, se met sur le flanc

kékévar. **kiké**oiseau : "pigeon vert de forêt". Del. p. 92, fig. pl. II, p. 64, no 61; H. & L. p. 86-87, *Ptilinopus greyi* Bonaparte, Columbidae**kêêkêê**oiseau : perruche. Del. p. 100, fig. pl. III, p. 96, no 70, *Cyanoramphus novaezelandiae saisseti* Verreaux & des Murs, Psittacidae**kê-mè(rè)**

étendu sans dormir

cf. **xamè****kéré**

scie

kéré(rè)

scier

waé-kéré

lime

kêrê

pression massive (action par), (préfixe verbal)

kêrêmè(rè)

écraser et tuer

kêrênêê(rè)

peser sur ; immobiliser ; couvrir (poule)

kêrêpia(rè)

écraser (ex. par une voiture)

kêrêpoo(rè)

écraser et fendre

kêrêtié(rè)

écraser et déchirer

kêrêto(rè)

écraser et briser

kêrêê(rè)¹var. **kwêrêê(rè)**

écailler le poisson

kêrê-mii

écailles de poisson

kêrêê(rè)²

frotter les yeux (se)

nowéé kêrêê xéémè

ne te frotte pas les yeux !

kétévar. **keté**

harpon ; tourbillon de vent

ji-kété

harpon

pakaa-kété

casse-tête (sorte de)

kété

oiseau non identifié

kétéé

bon à rien

gu a kétéé

tu es un bon à rien !

kèè-trâvar. **kéé-trâ**

fumée

mêéco kèè-trâ

dégager de la fumée

kèè-jo

embruns

kétré

nom d'homme

kétré doku**kii**fougère, *Lindsaya* sp., Polypodiacées**kii(rè)**

manger (tubercules ou poisson)

kii aco

finir de manger, terminer le repas

géé mê kiié kânuu gii ngê kaangârââ

nous allons manger les restes d'hier

kii-ngîrî(rè)

manger sans accompagnement, sans viande

nô-kii(rè)

griller ; cuire sur la braise

vè-kii(rè)

manger (faire)

kiboovar. **kùboo**

panier

kica

boutons ; rougeur sur la peau

kicia

sauterelle de cocotiers

kimwâ

bananier (clone de)

kioc

empr. (<fr.kiosque)

case

kiricavar. **kiricia**

sécheresse

kirica iyè xii

la sècheresse "frappe" les jardins

kitrii"picot" (sorte de), poisson; souvent avec **pikiréwii**. F. & L. p. 218, picot à taches orange, *Siganus punctatus* (Schneider), Siganidés**kiuo**oiseau : grive. Del. p. 154, fig. p. 156; H. & L. p. 58-59, *Philemon diemenensis* Lesson, Méliphagidés**kiworo(rè)**

var. (é-)kiworo(rè), (é-)kwiiworo(rè)

élever ; adopter

cf. **woro(rè)****ko**

déserré ; lâche

é-vêê-ko(rè)

aller doucement, lentement

ko

oeuf

koo da

oeuf de poule

koo ngû

oeuf de tortue

ku-ko

igname (clone d') : "igname-oeuf"

ko(rè)

arroser ; verser

ko trâ

éteindre le feu, le noyer

cf. **jiko(rè)**

koo-1

emplacement ; marque ; trace ;

koo-too-ra

mon habitation, chez moi

koo-too-mwa

tertre

koo-kaa(rè)

couverture de chaume ; toit de chaume

koo-drè

trace de foyer

koo-trâ

emplacement du feu

koo-mara(rè)

champ ; plantation

koo-gaata

jachère (terre en)

koo-mênê

jachère (jardin en)

koo-vêrê

trace de passage

koo-kwa(rè)

fêlure

koo-dria

carnaval

koo-boo-nyii

après-demain

koo-bêtî-nyii

trois jours (dans)

cf. **koo-xè**

koo-2

utilisé dans les tournures à sens passif :

ku koo-picié nyââpwé

l'igname épluchée par grand-mère

koo

"ouiwa", poisson. F. & L. p. 236, *Kyphosus vaigiensis* (Quoy et Gaimard), Kyphosidés

koo-mîê

lutjan qui donne la gratte, poisson. F. & L. p. 75, lutjan rouge, anglais, *Lutjanus bohar* (Forsskal), Lutjanidés

koo(rè)

crier ; beugler

koo-(xè)¹

courbure ; concavité

koo-xii

baie

kô

façon de ; manière de (préfixe)

kô-vuu(rè)

paroles ; parler (façon de)

kô

var. **kû**

manche ; tige

kô-dé

tige de canne à sucre ; frère cadet

kô-ji

manche de sagaie

kôô

dans :

wètrîmê-kôô

aube (à l')

kôdo

dos (bas du) ; reins

kôdoo-ra

le bas de mon dos

kôduupoisson-ange à deux épines. F. & L. p. 231, *Centropyge bispinosus* (Günther), Pomacanthidés**ko-èngâ(rê)**

travail fait ; présents rassemblés

ngwa-poo ko-èngâ(rê)

répartir les présents

lèè ko-èngâ(rê) to

il est bien fait ce travail

kôjaa-mwâ

pente du toit ; toiture (bas de la) ; coin de la maison (?)

kokii

chapeau ; turban ; coiffe

kùèè taa kokii

mettre un chapeau

koko

nom d'homme (a cours chez les Ati-Virii)

kokota

igname (clone d')

koo-mara(rè)

champ ; jardin ; plantations

koo-mênê

jardin en jachère, champ récolté

komipoisson, *Erilops* (H)**kômû**

muet

kô-mwârê(rê)

placer en travers ; fermer

kô-mwârê "porte"

ferme la porte !

koné

empr. (<Koné, top.)

igname (clone d')

kônûû

dans :

kwè kônûû

endroit où le courant s'inverse

kônyéé

var. kûnyéé

nom de l'île des Pins

kônyônyô

filet à tortue (extrémités du)
dans :

dru kônyônyô

korii(rè)

refuser ; vouloir (ne pas)

go koriié tôâ(rè)

je refuse de le voir

-koro

dans :

tra-koro(rè)

bricoler ; tripoter

koroo-

dans :

koroo-xii

baie

koroo-mwâ

coin de maison

koroo-ngwè

vallée

körö

liane, *Marsdenia* sp., Asclépiadacées

kôrô

avare

korodré

arbre : "badamier", *Terminalia catappa* L., Combrétacées

kôrôkô

mer qui brise sur les rochers

kôrôkô

gros ver

-kôrômé

gauche

dans :

da-kôrômé

kotôô(rè)

délibérer ; tenir conseil (guerre) (c ?)

koo-too-(ra)

habitation (mon)

kôto

passage à gué

xii a kôto

endroit où l'on traverse

kôto

billon (nom générique)

kôtoo-ra

mon billon

nokô kôto

tête du billon

kôtu(rè)

ensorceler ; empoisonner (c ?)

cf. **kwarè(rè)****kôtré**

nuage

kôtré driinê

nuage noir

kô-vuu(rè)

façon de parler, de s'exprimer

ro tôâ ngê kô-vuu(rè)

attention à la façon dont tu parles ; baisse le ton !

kô-vuu(rè) bwè wèrè wii rè

c'est comme ça qu'il faut parler !

koo-xè²

plaie ; blessure

pwaa taa koo-xè

pansement une blessure

ngêrê koo-xè

croûte de blessure

kôôxécéphalopode (mollusque), "emporte-pièce", *Spirula australis* L.**kôôxé-juu**

céphalopode (le même, plus petit)

ku

igname

wè draa-ku

buter les ignames

go mwârîê ku

je plante les ignames

ku a céépe vêrî

"ignames-chefs de semence" (= les ignames sont plantées ; on peut planter le reste)

ku tîi(rè)

l'igname pousse

ngô ku

frotter l'igname pour la nettoyer (enlever terre et poils)

picié ku

éplucher les ignames

koo-too-ku

igname (emplacement de l')

mwâ-draa-ku

buttes pour ignames

kwêê-ku

pousse de la tige d'igname

mwêrê-ku

pied d'igname

kwîi-ku

igname adventive (petite)

nêê-ku, vùù-ku

chair de l'igname

kwââ-ku

igname (extrémité inférieure d'), "talon"

ku mè

igname "morte" (comestible mais non plantable)

nyââ-ô-ku

igname de semence, "mère de l'igname"

nyuu-ku

igname de semence pourrie (après avoir donné)

nââ-ku

igname de semence pourrie

kwii-ku, nyââ-ku, nyââ-njié ku

igname (petite -- de semence) ; plans (petits)

mwââ-ku

abri pour ignames de semence

noo ku

tressage en coco autour de l'igname offerte

ku-cico

igname de basse qualité

-ku

dans : **iku**, **veku**, droit, rectiligne

ku-

abréviation de **kuru-**, fuir

ku-cii(rè)

fuir, dégonfler (se)

ku-mworo(rè)

s'échapper sain et sauf

cf. **kuru(rè)**

kuu

brouillard

-kuu

dans **cukuu(rè)**, **tokuu(rè)**, allumer avec un tison

cf. **kuu-trâ**

kuu, a-kuu

moisi

kuu(rè)

mâcher

go kuue dé

je mâche de la canne à sucre

kuu-dé

mâchure de canne à sucre

kùù(rè)

var. **kwùù(rè)**, **vù-kwùù(rè)**

puiser avec un récipient

kùùè jo

puiser de l'eau

kùù(rè)

var. **kwùù(rè)**

mettre qqch sur la tête (se)

kùùè taa kokii

mettre un chapeau

kùù(rè)¹

var. **kwùù(rè)**, **k(u)ùù(rè)**

suivre ; suivant (en) ; après

go kùùé-ré

je le suis

vija k(u)ùù(rè)

courir après lui

vê kwùù(rè)

le suivre

pê kùù taa nyî

grimper à un cocotier

kùù mwâtêtî

kwùù-jo

caniveau

kùù(rè)²

var. **kwùù(rè)**

raconter

ve-kùùe nguma

raconter une histoire

go é-kùùe nêê

je raconte une légende

kuu

avoir ; posséder

go ngâ-kuu taa loto

je possède une voiture

gu a kuu mwânê

tu as mille francs

go a kuu

j'en ai

gu ro kuu nââmùù(rè)

tu dois avoir du respect

gu a kuu nâânîduu(rè)

tu es orgueilleux

ngâ-kuu-xii

propriétaire du pays ; ancien du pays

a-kuu-buré

boutonneux

kû

exclamation : "ça sent mauvais ! ça pue!"

-kû

nez

cf. **wokû, nyêê-kû**

kû(rê)

ronfler ; bruit sourd (faire un)

nââ kûê trâ

bruit d'explosions sourdes

cf. **-kû, trokû(rê)**

kû(rê)

labourer

kûû

trou

yue taa kûû

creuser un trou

xéé taa kûû

creuser un trou en grattant

trô kûû

boucher un trou

wè-kûû

bord du trou

kûû-jo

trou d'eau

kwa-kûû

anfractuosité, entrée d'un trou

k  (r )

boire

k   ny 

boire l'eau du coco

k  bernard-l'hermite, *Coenobita ollivieri***k  (r )**

chanter

k   taa yoo

chanter une chanson

k   

dans   k    cheveux gris

k  -d 

m chures de canne   sucre

k  -ducrabe de cocotiers, *Birgus latro*, Paguriens**kuam (r ) (ku-a-m (r ))**

souffler pour éteindre

cf. **ngu-a-m (r )****k  -uu**

flotteurs du filet

k  oo

panier

cf. **kiboo****kuca(r )**

flamber

kuu-c mil

empr. (<cent mille)

cent mille francs

taa kuu-c mil

une fois cent mille francs

kucii(r ) (ku-cii)

dégonfler (se) ; fuir

cf. **kuru(r ), picii(r ), cii(r )****kucumwa(r )**

tomber et d valer

ku earbuste, *Macaranga vedelliana* Müll.-Arg., Euphorbiacées (Crotonoid es)**ku **

court

caaxii a ku 

mince et court

ku 

brousse ; herbe

taa tree ku 

quelqu'un arrache de l'herbe

yoo ba do daa rii kué

la marée est montée haut sur le rivage, jusqu'à la végétation

a rii baa kué

là-haut en brousse

do-kué, kué-ng(o)ee

forêt

kuu-kué

lisière de forêt

kué-bwaa

clairière

jùru-kué

touffe d'herbe

wongñ-kué

bordure de brousse auprès du champ

kuéloche (petite), poisson. F. & L. p. 54, loche urodèle, *Cephalopholis urodelus Schneider*, Serranidés**kué bwii**loche rouge, poisson. F. & L. p. 58, *Epinephelus fasciatus* (Forsskal), Serranidés*cf.* **pwaatraa****kuémwôrô**arbre, *Cryptocarya* sp., Lauracées, *Hernandia cordigera* Vieill., Hernandiaceae*cf.* **mèèwârâ****kùùe-vii, é-kùùe-vii**

juger, faire le procès coutumier

kuku

miettes ; poussières

kuku-trâ, kukuu-trâ

étincelles ; flammèches du foyer

cf. **kurukutè****kukwa**

cou

cf. **kwa****kukwùù**

ensemble ; tous (jusqu'au dernier)

ngwè-kukwùù

chaîne de montagne

kûmévar. **kume**"poisson-ballon". F. & L. p. 267, ballon à épaule noire; *ibid.* p. 266, ballon griffonné; *ibid.* p. 270 poisson porc-épic, *Arothron hispidus* (Linné), *A. mappa* (Lesson), Tétrodontidés, *Diodon hystrix* Linné, Diodontidés*cf.* **bwââ****ku-mûrââ**

langouste "porcelaine"

kumwala

patate douce

kûmwùù(rè), ve-kûmwùù(rè)

branlant (être) ; bouger, mal tenir

cf. **mwùù(rè)****kunî**

nom d'homme (a cours chez les Ati-Virii)

kûnuu

"mulet", poisson. F. & L. p. 305(9) et (2), mulet grosse écaille, *Mugil macrolepis* Smith, Mugilidés
Gerres acinaces Bleeker, Gerridés

cf. **kûrûmû**, trètrè

kuo-kwâné

étoile du soir

kuré

fin ; extrémité

kuré kwê

bout du rivage

kuré

langouste, *Panulirus penicillatus* (*Le monde vivant des atolls*, p. 33)

kuréjuu

nom d'homme (a cours dans différents clans)

kuru(rè)

fuir ; enfuir (s') ; sauver (se)

no-a-kuru(rè)

chasser ; fuite (mettre en)

vè-kuru(rè)

chasser ; fuite (mettre en)

ku-mworo(rè)

échapper (s') sain et sauf

cf. **ku-**

kurukutè, kurukutè-trâ

flammèches ; étincelles du foyer

cf. **kuku**

kurukwii-mii

queue de poisson

cf. **kwii-mii**

kûrûmû

"mulet-lunette", poisson. F. & L. p. 296, *Mugil cephalus* Linné; désigne aussi *M. macrolepis* Smith, Mugilidés

cf. **kûnuu**

kûrûmuu-xè

dans **dru kûrûmuu-xè**, les deux extrémités de quelque chose

kûturu

plante : "roseau de montagne", *Greslania* sp., Graminées

kuu-trâ

var. **kuu-trâ**

brandon allumé

kuutri

poisson. F. & L. p. 316-317, poisson-chat, corde, *Plotosus anguillaris* (Bloch), Plotosidés

kuutro

"poisson-crapaud", *Dactylopus dactylopus*

kuùù

loche, poisson. F. & L. p. 48, mère loche, loche ronde, *Epinephelus cylindricus* Postel, Serranidés

dö-kuùù

(m. à m. "vraie loche", poisson). F. & L. p. 62, loche rayon de miel, macabit; *ibid.* p. 59, loche à hexagones, *E. merra* Bloch, *E. hexagonatus* Schneider, Serranidés

kuuu

sauterelle dévastatrice

kuu-vè-kââ

grande sauterelle

kuu-xè

origine ; base

kuu-ngwè

pied de la montagne

kuu-caa-bwèdéé

bas de la cascade

kuu-ng(o)ee

tronc

kuu-kwa

horizon

kuu-kwié

étoile filante, "origine du vent"

kuu-xii

aube ; origine du pays

kuu-kué

lisière de forêt

kuu-vè

hanche ; fesse

kuu-nié

bas du dos, de la colonne vertébrale

kuu-mê

épaule

kuu-xii

origine du pays ; aube

vawèrè-kêê kuu-xii

anciens ; originaires du pays ; maîtres de la terre

nyié ngâ-kuu-xii

ancien du pays, le "terrien" (a autorité pour parler)

KW

kwa¹

ciel

kuu-kwa

horizon, "origine du ciel"

kwa²

paire de jumelles

i-tii noxùù kwa

regarder dans les jumelles

kwa³

bouche ; cou ; gosier

vè-carè kwa

pendre (se)

vè-noé kwa

pendre (se)

wo-kwa

dedans de la bouche

mee-kwa

bouche sèche (avoir la)

cf. **kukwa****kwa⁴**

fêlé ; fissure ; écartement ; passage

koo-kwa-dra

crevasse

koo-kwa(rè)

fêlure

kwa-kûû

anfractuosité ; trou (entrée du)

kwa-xii

passage ; défilé (entre rochers) ; aube

kwa-ngwè

passage entre deux montagnes

kwa-bwèdéé

cascade

kwarè-jo

entre deux eaux

kwa-wétrîînê

aube

kwarè-dé

intervalle entre deux noeuds de canne à sucre

kwa-xééno

interstice entre deux dents

kwa-ngwaa-vè

écartement des doigts de pied

mêê-kwa(rè)

fêler avec la main

yué-kwaa(rè)

arpenter (?)

kwa(rè)

fissurer (se) ; craqueler (se)

kwa⁵

navette du filet

kwa

arbre, *Hernandia ovigera* L., Hernandiacees

kwa

nu ; vide

kê-kwa

nu

na-kwa(rè)

debout, nu

vê-kwa

aller nu

xù-ra kwa(rè)

mon ventre est vide

kwâ

dans :

kwâ(â)-vè

talon

kwâ(â)-ku

"talon" de l'igname ; extrémité inférieure de l'igname

kwââ

termite

kwacu(rè)

désenfler

cf. **kwapii(rè)**

kwaé

dans **wokwaé**, **viékwaé**, fourche, bois fourchu

kwamêrîji

"thon (petit)", poisson. F. & L. p. 322, bonite à dos rayé, *Euthynnus affinis* (Cantor), Scombridés

kwânoo (kwâ-noo)

marée descendante

cf. **noo**

kwanyè

arbre : pandanus de forêt, *Pandanus* sp., Pandanacées

kwapii(rè)

désenfler

cf. **kwacu(rè)**, **picii(rè)**

kwaraa-drii

nervure de la foliole de cocotier

kwarè(rè)

empoisonner

cf. **kôtu(rè)**

kwarii

sauterelle

kwaté(rè)

cadeau et discours de salutation (faire)

kwatrè

var. **kwètrè**

empr. (mot Lifou ?)

vieux

dru kwatrè

deux vieux

kwatrêê

gros papillon brun, *Chromis erotus*

kwaa-xii

passage ; défilé ; chenal ; aube (passage entre le jour et la nuit)

kwaa-xii ri roo bwaa(rè)

le jour est en train de se lever

kwé

pénis

kwéé

fougère à propriétés médicinales : "fougère-aigle", *Pteridium aquilinum* (L.) Kuhn, Dennstaedtiacées

kwéé(rè)

annoncer

kwè

marée ; courant ; flux marin

kwè tré

bonne marée (pour la pêche)

kwè kônuu

courant qui s'inverse, zone de calme

kwè-mè

marée haute, stable, étale

kwè(rè)

danser

kwè-nyâmwarîî(rè)

danser en tournant autour

kwè taa yoo

danser le pilou

go inîê kô-kwè(rè)

j'apprends à danser

kwè(rè)

manger (viande, coquillage ..) ; mordre

nô-kwè(rè)

griller ; cuire sur la braise

a é-kwè

piquant au goût, "mordant" (piment)

kwèè

caché

dans :

tro-kwèè

caché (être)

na-kwèè

caché (debout)

vè-nekwèè, vè-nikwèè

enterrer ; funérailles (faire des)

kwèè

corail pour la chaux

kwê

sable

bouro-kwê (cf bwè-xéré-kwê)

bord de mer ; plage

mwâji-kwê, mwâjuru-kwê

banc de sable

nokô-kwê
 monticule de sable
kwii-kwê
 pointe de sable
kuré-kwê
 bout du rivage
dra-kwê
 terre sableuse

kwê

colère (en) ; rébellion (en)
 dans :

é-vuu a kwê(rê)

parler en colère, envoyer promener, désobéir

kwêê

cime ; extrémité qui pointe

kwêê-ngwè
 cime montagneuse

kwêê-ku
 pousse de la tige d'igname (première)

kwêê-mwâkèè
 flèche de la grande case

kwêê

manière d'être

pa kwêê(rê)

c'est sa manière, il est comme ça

ba kwêê-ra

c'est mon habitude

wè kwêê ââ

fais comme ça, agis ainsi

gu ro wè kwêê(rê)

tu dois l'imiter, c'est comme ça qu'il faut faire

go mê wè kwêê nôôdè to

je vais faire comme ces gens

kwêê

oiseau : corbeau. Del. p. 125, fig. p. 126; H. & L. p. 60-61, *Corvus moneduloides* Lesson, Corvidés

kwêê(rê)

emplir ; remplir

kwêê mêê jo

apporte de l'eau !

kwéécêboo

arbuste, *Phyllanthus* sp., Euphorbiacées (Phyllanthoïdées)

kwêêdré

benjamin

cf. **kô-dé**

kwêêdro

mante

kwêêdroo

oiseau : "long-cou". Del. p. 34, fig. p. 37; H. & L. p. 142-143, *Ardea sacra albolineata* Gray, Ardeïdés

kwêléé

nom d'homme (a cours chez les Ati-kêê, serait utilisé aussi à Lifou)

kwé-mêrê(rê)

enrouler qqch

cf. **mêrê(rê)**

kwèrè

membrane ; couenne

kwèrè bueka

couenne de cochon

kwèrè wûû

couenne de tortue

kwêrê

ver du cocotier

kwêrêmii

punaise

kwèréé-nyî

amande du coco ; coco rapé

ciba kwèréé-nyî

enlever l'amande du coco (avec cuillère)

kwèta

oiseau : "long-bec". Del. p. 150, fig. p. 151; H. & L. p. 24-25, *Lichmera incana incana* Latham, Méliphagidés

kwètaa

saumâtre

jo-kwètaa

eau saumâtre

kwêêtrî

beau temps

kwêêtrî bwaa

grand beau temps, "beau temps blanc"

kwè-yèwâ(rê)

interpeller ; communiquer de loin

cf. **yèwâ(rê)**

kwii

pointe ; extrémité ; bout

kwii-kwê

pointe de sable

kwii-mii

queue de poisson

kwii-ku

plans d'igname (petits)

kwii-yoo

début de la marée montante

kwii-wè

bas du ventre ; pubis

kwii wè

bas du ventre ; pubis

kwii

var. **kwéi**

fané

ve-kwii

passer à la flamme

ve-kwii taa nô-ngwî

passer à la flamme une feuille de bananier

kwii

aussi

kwî

ver luisant

kwia(rè)

ramper ; ricocher ; onduler

tra-a-kwia(rè)

attraper qqch qui glisse

kwi-dra, ku-dra

exclamation de surprise, de mécontentement

nî ku-dra

petit con !

kwié

vent ; prénom masculin

do-kwié

vent d'est (de la mer), "vrai vent"

kwié tuu daa

vent du sud ("hors du récif")

kwié baa daa

vent dans le lagon (?)

kwié-to

vent d'ouest, vent fort

kwié-karè

brise de terre, vent froid (d'ouest)

kwié-nyoo

brise de terre

kwié-mé

vent du nord (amène la brume)

wo-kwié

rafale ; coup de vent

ngê-kwié

rafale ; vent (résultat du)

kwié yimêrê

tourbillon de vent

kuu-kwié

étoile filante ("origine du vent")

kwiéroseau, *Miscanthus japonicus* Anders., Graminées**kwijo**

nom d'homme (dans le clan angwérééré)

kwii-kwê

pointe de sable

a wii kô kwii-kwê wii kêê

là-bas à Goro

kwii-mî

queue de poisson

cf. **kurukwii-mî****kwiimworo**herbe à propriétés médicinales, *Plectranthus parviflorus* Henck., Labiées**kwiirè**dans **a-kwiirè**, bien fait pour toi !**kwité**brème, poisson. F. & L. p. 103, brème bleue, *Acanthopagrus berda* (Forsskal), Sparidés

kwitéé

jeter ; enlever

ju-kwitéé(rè)

essuyer ; effacer

cf. **pitée****kwitéénewè**"blanc" (gros), poisson. F. & L. p. 304-305, *Gerres oblongus* et/ou *acinaces* Bleeker, Gerridés**kwiitêrêê**var. **kwiitêrêê**

soir

kaa kwitêrêê

ce soir

ikô kwitêrêê

demain soir

kwî-xè

petit ; petit (très)

kwî-ku

igname adventive (petite)

kwî-vuu

gravier

kwùùarbre : "arbre à colle", *Gardenia aubryi* (Vieill.) Baill., Rubiacées**kwùù-nyié**arbre, *Macaranga alchorneoides* Pax & Leigelsch., Euphorbiacées (Crotonoïdées)**kwùù(rè)**

suivre ; raconter

cf. **kùù(rè)**

L

lèèvar. **lèèr**

bien faire, bien fait ; nom de femme

lèè ko-éngârê to

ce travail est bien fait

a lèè koo-kwa(rè)

bien fêlé

léléé

nom d'homme

lokovar. **lok**

lancer qqch ; lapider

go mê loko-o

je vais te frapper (avec une pierre)

loorè

tourner ; touiller

loorè tri

tourner, touiller le thé

loto

empr. (<fr. l'auto)

voiture, auto

ngêê taa loto

réparer une voiture

luucipéévar. **nuucipéé**

empr. (<Lucifer)

diable (le)(religion catholique)

M

ma

fort ; énergiquement

vuu a ma(rè)

parler haut, parler fort

go vuu a ma

parle plus fort !

éngâ a ma

fais vite, travaille vite !

déé a ma

tirer énergiquement

vi-yauri a ma(rè)

se retourner d'un seul coup

maa

plante : "roseau à flûtes", *Arundo donax* L., Graminées

maa

oiseau : frégate. Del. p. 28, fig. p. 29; H. & L. (II) p. 116-117, 118-119, *Fregata ariel ariel* Gray; *F. minor palmerstoni*, Frégatidés

mâ

arbre : "banian", *Ficus prolixa* Forst. f., Moracées

mââ

cassé ; abîmé

koo-mââ-dra

crevasse

utilisé souvent en composition

bèè-mââ(rê), bu-a-mââ(rê)

casser en tapant

ci-a-mââ(rê)

casser en piquant

di-a-mââ(rê)

casser avec un geste du poignet

ngwa-a-mââ(rê)

casser en marchant dessus

pa-a-mââ(rê)

casser en tapant

tra-a-mââ(rê)

casser en attrapant

vu-a-mââ(rê)

casser en lançant un projectile

xa-a-mââ(rê)

casser avec les dents

mââ

dans :

uu-mââ

filet pour gros poissons, pour la pêche au thon

mâboo

guêpe jaune

mada

var. **mèda**

vacarme

a vijéé pwalaa mèda

il y a trop de bruit

mââ-jo

gorgée d'eau

mâju(rè)

embrasser

maama

arbre

Geissois sp., Cunoniacées

mâmâ

poumon

mâmââ(rê)

son poumon

mâmâ wûû

poumon de tortue

mâânoo

robe-mission

mâângô

herbe à propriétés médicinales : prêle, *Equisetum ramosissimum* Desf., Equisétacées

mââ-nyî

coco râpé ; marc du coco râpé

manyô

var. **manyô**

manioc ; igname (clone d')

cuwéé manyô

éplucher du manioc

ma-pia

dans

ma-pia nokô

fontanelle

mara(rè)

pêcher de nuit les tortues à la torche

mara(rè)

travailler le champ, la terre

koo-mara(rè)

champ ; plantations

a-mara

cultivateur (bon), qui s'occupe de ses plantations

maré

var. **mare**

Maré ; taro (clone de)

a paa mare

là-bas à Maré

mârê(rê)

var. **mârâ(rê)**

maudire ; horreur (avoir)

go mârê-ô

je te maudis

matree(rè)

var. **matree(rè)**

recracher qqch

matru

collier fait avec du duvet d'oiseau (c ?)

mâwéré(rè)

var. **mâuru(rè)**

avalier ; gober

cf. **démâuru(rè)**

mâyoo(rè)

hoquet (avoir le)

mââyoo

perche sacrée ; tabou ; interdiction

pwèrè mââyoo

planter un tabou, une perche sur laquelle est fixée un noeud en paille

mee

sec

kaarè ngê mee-re

le temps de la sécheresse, de la disette

nyo to mee(rè)

le bateau est au sec

kô xij mee

au sec

mee(rè)

échouer (s')

vè-mee(rè)

sécher (faire)

mee-kwa

gosier sec ; soif

nyî-mee

coco sec

mee

lune

mécaa-mee

clair de lune

mé

proie ; victime

pwè-ra mé

"viande à moi proie", ma proie

mé

marée basse

kâmé

marée basse du matin

wètru-mé

marée basse (demie -)

pupwa-mé

marée d'équinoxe

mé-tra

marée basse (grande)

nyêrê-mé

flux (?)

jo ro mè(rè)

l'eau se tarit, descend ; la mer se retire

mé

arbre : "niaouli", *Melaleuca quinquenervia* S. T. Blake (*M. leucadendron* L.), Myrtacées

mée

chaud

jo mée

eau chaude

mée(rè) ngêdèrè trâ

se chauffer auprès du feu

go mée bwè trâ

je me chauffe auprès du feu

vè-mée(rè)

faire chauffer

drè-mée

saison chaude

mé-keke, mé-kéké

chaud (très)

mè

mort

mè(rè)

mourir

vée-ra a mè

j'ai la jambe engourdie

kwè-mè

marée étale ; marée haute

cipwaakéré mè

corail mort

nô-ng(o)ee mè

feuille morte

ku mè

igname comestible mais non plantable, "igname morte"

bèèmè(rè), buamè(rè)

tuer en tapant

ciamè(rè)

tuer en piquant

jèèmè(rè)

tuer par un choc

kêrêmè(rè)

tuer en écrasant

nguamè(rè)

souffler pour éteindre ; tuer en lançant (?)

ngwaamè(rè)

tuer avec le pied

paamè(rè)

tuer (geste du bras)

traamè(rè)

tuer avec la main ; éteindre

vuamè(rè), tuamè(rè)

tuer avec un projectile

-mè**mèè**

brisé ; cassé

karaka mèè(rè)

les vagues déferlent

mèè(rè)

briser ; casser (se) ; déferler

mèè

fourmillement prémonitoire

mèè kiié vée-ra

le fourmillement me démange le pied

mèè(rè)

répondre ; parler à son tour (c ?)

mê

main ; bras

mîi-ra

ma main

go ro ngié mîi-ra

je me suis coupé la main

trapwaônuu(rè) mê

fermer le poing

ngwaa-mê

doigts de la main

nênê-mê

paume

nû-xéré-mê, nû-xiri-mê, xinu-mê

ongle

nyii-mê

biceps

kuu-mê

épaule

nié-mê

omoplate

buu-mê

coude

mîi-nyowè

manche du gouvernail

tênê-mê

marier (se)

préfixé dans de nombreux verbes :

mêéciri(rè)

prendre dans la main et faire gicler

mêkarè(rè)

écrabouiller avec la main

mêékwa(rè)

fêler avec la main

mênêê(rè)

appuyer avec la main pour immobiliser ; pincer

mêpia(rè)

amollir avec la main (ex. faire la salade de trocas avec la moulinette)

mêpoo(rè)

tenir et casser

mêtié(rè)

déchirer avec la main

mêto(rè)

casser avec la main

mêétowa(rè)

claquer (faire) dans la main, ou avec la main

mêêtùù(rè)

descendre (faire) avec la main (ex. un rideau)

mêtree(rè)

déboulonner à la main

mêtréré(rè)

visser

mêwêê(rè)

tordre (se) la main

mêê

ici (par) ; vers le locuteur

mêê

arbre, *Erythrina indica* L., Légumineuses (Papilionacées)

mêê(rè)

mâcher ; prémastiquer

nyî mêê vii

il "mâche ses mots", on ne le comprend pas

mêê(rè)

uriner

mèca

clarté ; lumière

xii mèca

endroit clair

mècaa-trâ

lumière du feu

mècaa-nyii

lumière du soleil

mècaa-xii

lumière de l'aube

mècaa mee

lune (clair de)

mècaa-mee

poisson-lanterne (m. à m. "clair de lune"). F. & L. p. 152, 155-157, *Priacanthus hamrur* (Forsskal), Priacanthidés, *Adioryx cornutus* (Bleeker), *Myripristis* sp., Holocentridés

méci

bien ; bon ; satisfaisant

vii a méci

ce que tu dis est bien !

kaarè a méci

le temps est beau

méci(rè)

content (être) ; satisfait (être)

mêêgée

igname (clone de), "première qualité"

mêêjia

oiseau : martin-pêcheur. Del. p. 116, fig. p. 117; H. & L. p. 14-15, *Halcyon sanctus canacorum* Brasil, Alcédinidés

mé-kéké

var. **mé-keke**

chaud (très) ; brûlant

mee-kwa

gosier sec ; soif

mee-kwa iyè-ra

j'ai soif

cf. **mèro-kwa**

mèné(rè)

var. **mèni(rè)**

s'évanouir

mênê

dans :

koo-mênê

jachère ; jardin en jachère

mènênê

lourd

mènênê pwalaa

trop lourd

cf. **vètonênê****mènô(rè)**

perdre (se) ; égarer (s')

a mènômènô

qui a perdu la raison

mêênôâ(rê)

prémastiquer et recracher ; nourrir en bouche à bouche

cf. **mêê(rê)** "mâcher", **nôâ(rê)** "recracher"**mèrè**dans **xi mèrè**, petite pluie**mèrè**

vert ; mûr (pas)

wâ-ng(o)ee mèrè

fruit vert

drè-mèrè

bile ; sang (mauvais)

mèrè-xié

bile caillée

mèrè(rè)

jongler (c ?)

mêrê

assiette ; part

mêrê-ra

mon assiette

go wè mêrê ngê poo ku

je répartis le tas d'ignames

mêrê(rê)

rouler qqch ; plier ; tourner ; moudre

mêrê taa "baton"

rouler du baton-tabac

jo-mêrê

tourbillon d'eau

dans plusieurs composés verbaux

démêrê

boucle (faire une) ; enrrouler (s')

imêrê

aller en zig-zag ; tourner en spirale

bumêre

emmêlé

jèmêrê

tordre le pied (se)

kwémêrê

enrouler qqch

nyâmêrê

contourner ; tourner autour

yèmêrê

grimper en s'enroulant

mèrèkèplante à bulbe : "lis", *Crinum asiaticum* L., Amaryllidacées

mèrèmè

dans

daa-mèrèmè

rocher coralien à proximité du grand récif

mêrênyââ

chrome de fer

mèrè-vuu(rè)

panier en jonc ("jonc tressé")

mêrînyêê

gluant ; glissant

merocoquillage gastéropode, *Strombus* sp., Strombidés**mero(rè)**

var. mere(rè)

flotter ; dériver

mêrôô

transparente ; claire (eau) (c?)

mêrô¹

oiseau

viyè(rè) mêrô

chasser les oiseaux

no wè mêrô

piège à oiseaux

juru-mêrô

nid d'oiseau

û-mêrô

plumet

mêrô-naré

plumet de guerre ("oiseau sacré")

mêrôbwèèfougère à propriétés médicinales, *Davallia solida* (Forst.) Swartz, Davalliaceés**mèrokwa(rè)**

soif (avoir)

go mèrokwa(rè)

j'ai soif

cf. meekwa, kwa**meruu**

bleu ; vert

vè-meruu xii

arroser pour faire reverdir

mêtâ(rê)

détacher (se) ; déserrer (se)

mèè-mêtâ(rê)

détacher (se)

mèté(rè)

détester ; supporter (ne pas)

go mète-o

je ne peux pas te voir

mètéé (ô mwâ)

sablère de la charpente ; poutre reposant sur les poteaux circulaires de la case

cf. **buu**

mètii(rè)

infiltrer (s')

jo mètii(rè)

l'eau s'infiltrer dans le sol, cesse de couler

cf. **tii(rè)** "s'enfoncer"

mèto

vent d'est (c ?)

mèto(rè)

repartir ; revenir

go vè-mèto vij

je retire ce que j'ai dit

vè-mèto(rè)

pardonner

mètree

arbre : conifère des sommets, Araucariacées

meua

herbe à propriétés médicinales, *Centella asiatica* (L.) Urban, Umbellifères

mèuru

rot ; borborygme ; gargouillement

mèwârê

arbre : "bois bleu", *Hernandia cordigera* Vieill., Hernandiacees

cf. **kuémwôrô**

mèwéé(rè)

échaudé (être) ; pelé (être) par brûlure

véé-ré a é-mèwéé(rè)

sa jambe est pelée

méwi

pierre de fronde (c ?)

mii

pastèque sauvage

(mii-) ooci

hippocampe, cheval marin, poisson (m. à m. "(poisson-) cheval"). F. & L. p. 254, *Hippocampus kuda* Bleeker, Syngnathidés

(mii-) purumâkau

poisson (m. à m. "(poisson-) vache"). F. & L. p. 270, coffre cornu, *Lactoria cornutus* (Linné), Ostraciidés

mii(rè)

dormir ; couché (être)

tââ-mii(rè)

courber ; coucher qqch

tââ-mii(rè)

coucher à deux ensemble

ngwa-mii(rè)

pencher (faire) ; courber en passant dessus (par ex. l'inondation sur la végétation)

moo-mii(rè)

somnanbule (être)

mwââ-mii(rè)

case pour dormir ; lymphatique ; dormeur

mii-kê-nyidaa(rè)

dormir sur le flanc

mii-yapwa-wuto(rè)

dormir recroquevillé

mii-vicaa(rè)

couché (être) jambes écartées

mii-katèrè(rè)

couché (être) sur le dos

mii-tââvuu(rè)

dormir ensemble

mii-mwarii(rè) xii

dormir à fond

mii-ngê-tôâ(rè)

rêver

(mii-)yaa"prêtre" (poisson) (sert d'amorce). F. & L. P. 306, 307(3), *Pranesus pinguis* (Lacépède), Athérinidés**mii**

poisson (terme générique)

tié mii

enfiler les poissons pêchés

taa mii pwa(rè)

un poisson frétille

vênûâ mii

vider le poisson

pwacué mii

fumer le poisson

caléé mii

saler du poisson

vèngè mii

faire frire du poisson

mii bwi

poisson rouge

mii a mwârê

c'est un poisson gras

mii puatu ro

le poisson est devenu avarié

kêrê-mii

écaille du poisson

kwii-mii, kurukwii-mii, mwâpwùu-mii

queue de poisson

dèrè-mii

arête de poisson

mii-pwacu(rè)

poisson fumé

jaa-mii

jus du poisson cuisiné ; goût du poisson ; gratte (intoxication par le poisson)

mii-viéé

nom d'homme chez les Ati-Virii : "poisson de guerre"

mî

bas (en) ; inférieur

a to a mî

qui est en bas

dèno a mî

mâchoire inférieure

mî- (< mê)

main de

mî-ra

ma main

mî-ô

ta main

mî-nyowè

gouvernail

mii-dapoisson-coffre à points bleus (m. à m. "poisson-poule"). F. & L. p. 254, 270, *Ostracion cubicus* (Linné), Ostraciidés**mié**

monnaie de coquillages ; monnaie "kanak"

yèè-mié

sachet de monnaie

mîê

mouillé ; humide

xii a mîê

le champ est humide (rosée)

go a mîê mwâ go mûû(rê)

je suis mouillé et j'ai froid

vè-mîê

mouiller qqch

gu vè-mîê nokô-ô

mouille ta tête !

-mîêdans : **nêê-mîê**, **wè-mîê** : derrière, cul**mî-gié-tré-aamî**arbre, *Maxwellia lepidota* Baill., Sterculiacées**miikwa**"mekwa", "thon", poisson. F. & L. p. 302(2), *Chanos chanos* Forsskal, Chanidés**mii-ngê-tôâ(rê)**

rêver (m.à m. "dormir avec vision")

mii-vêrê

poisson qui "se cache dans le sable" ?

moo"loche casteix", poisson. F. & L. p. 99, 100, *Diagramma pictum* (Thunberg), *Plectorhynchus chaetodonoides* (Lacépède), Pomadasyidés**moo((rè)), mwoo**

aveugle ; fermer les yeux

gu moo

ferme les yeux !

moo-taa-nyê

borgne

i-mwoo

cligner des yeux

vè-moo xéémo

fermer les yeux

môô

aigre ; acide (fruit pas mûr)

taa ariju a môô

une orange acide

moe(rè)dans : **xùù-ra moe(rè)** : mon ventre fait du bruit, des gargouillements**mokaa(rè)**

couvrir sous la cendre

trâ mokaa(rè)

le feu couve sous la cendre

moo-mii(rè)

somnanbule (être)

mômwaa

longtemps ; profondément ; attentivement

tij mômwaa

regarder longtemps

ngêê-mômwaa

réfléchir

ro ngêê mômwaa vij

il faut bien réfléchir

môné(rè)

noyer (se)

môrâ-vè

cheville

môô-trâ

braise ; tison

môôtrêê(rè)

oublier

nyî môôtrêê rôô vianêê

il a oublié les provisions

mooviivar. **moovuu**

crépu ; serré (c ?)

môvuruarbre, *Syzygium wagapense* Brongn. & Gris, Myrtacées**mu**var. **mu**

profond

xii a mu

l'endroit est profond

mu-yoo

profond (très)

mùù(rè)

peur (avoir) ; respecter

go mùùe tree

j'ai peur de l'orage

go mùùe wè(rè)

j'hésite à le faire

go mùùe vij

je respecte la parole, ce qui a été dit

go mùùe vaarè-kêê

je respecte les vieux

nââ-mùù(rè)

respectueux (être)

ngâ-mùù(rè)

hésiter ; craintif (être)

vè-mùù(rè)

peur (faire)

go vè-mùù-o

je te fais peur

mu

arbre : "gaïac", *Acacia spirorbis* Labill., Légumineuses (Mimosacées)

muu

var. **meu, mùu**

pointe ; émergence ; proéminence ; émerger ; originaire (être - de)

muu-vêrê

présent de salutation fait en arrivant ("pointe du voyage")

muu-nyo

présent fait au terme d'un voyage en pirogue ("pointe de la pirogue")

muu-xii

cap ; île (presqu')

go muu xii mââ muraaré

je suis originaire du Mont-Dore

cf. **muucu**

muu

var. **muu**

éboulement

xii a muu

endroit éboulé

koo-muue-dra

éboulement de terrain

-mû

dans : **nyuu-mû** : rêve

mû-(xè)

odeur

go ngûrâ mû(rê)

je sens son odeur

mû(rê) a tré

son odeur est bonne, il sent bon

mû tékèè-trâ ngê ô

tu sens la fumée ("ça sent la fumée avec toi")

mû(rê)

sentir

jo mû-nyôô

parfum

mûû

froid

go a mîê mwâ go mûû(rê)

je suis mouillé et j'ai froid

mûû(rê)

froid (avoir) ; fièvre (avoir la)

muucu

var. **meucu, mouco, meecé, méicé**

pointu ; case ; kiosque

cf. **muu** (pointe)

mué(rè)

éternuer

muij

cuit (trop)

xiri a muij

le contenu de la marmite est trop cuit

muu-mîê

crabe (m. à m. "pointe rouge")

cf. cémuuhî : **hâbèti** *Ovalipes* sp., Portunidés; **macéédè** *Eriphia* sp., Xanthidés

mûmwâ

var. **mômwâ**

aîné(e) ! (terme d'adresse au frère ou à la soeur, ou au représentant d'un lignage aîné)

mûmwâ-râ

mon aîné(e)

mûnyûku

arbre, *Lethedon (Microsemma) salicifolia* sp., Thyméléacées

cf. **xingèè**

mûrà

lisse ; glissant

cf. **mwôrà**

muraaré

toponyme : le Mont-Dore

muré(rè)

vomir

go nyaarè muré(rè)

j'ai envie de vomir

murè

pourri

a murè

pourri

nyî murè

coco pourri

murè(rè), vè-murè(rè)

pourrir (faire) ; fermenter (faire)

vè-murè taa xééiyarè

faire pourrir un coquillage

murû

arbre : Apocynacée à bourgeons collants

murû-(xè)

bout (petit) ; miette

murû-jîi

bout d'étoffe

cf. **murumutè**

murumutè

morceaux (en) ; miettes (en) ; écrasé

employé dans de nombreux verbes composés :

bua-murumutè

taper et réduire en morceaux

cia-murumutè

piquer et mettre en morceaux

dia-murumutè

découper en morceaux (avec sabre d'abattis)

jèa-murumutè

réduire en morceaux avec la pointe de qqch

ngwa-murumutè

marcher dessus et réduire en miettes

paa-murumutè

taper et réduite en miettes

tra-murumutè

casser en morceaux avec la main

vua-murumutè

casser en morceaux avec un projectile

xa-murumutè

casser en morceaux avec les dents

mûtué

belle-soeur ; beau-frère ; parent par alliance (égo féminin)

mûtué-ra

mon beau-frère, ma belle-soeur

dru-mwââ-mûtué

belles-soeurs (les deux) ; épouse (l') et sa belle-soeur (ou son beau-frère)

mutréré(rè)

aspirer ; renifler

cf. **mwêê(rè) , tréré(rè), nyîtréré(rè)****muu-vêê**

présent de salutation fait en arrivant ("pointe du voyage"), avant les échanges coutumiers

taa noo ku mô taa muru-jii muu-vêê géé nâ géé wutii(rè)

une offrande d'igname et un bout d'étoffe comme présent de salutation pour notre arrivée (paroles accompagnant le présent)

muu-xii

cap ; prequ'île

MW

mwaa

long

caaxii a mwaa

mince et long

mwâ

case ; maison ; contenant

vèè mwâ

réconcilier (m.à m. attacher les maisons)

mwâ-yoo

maison du pilou

mwâ-nguu

maison avec un toit à double pente

mwâ-taa-nyê

maison avec un toit à une seule pente

mwââ-mii(rè)

case pour dormir ; dormeur ("contenant du sommeil")

mwâ-narè(rè), mwâ-gilicia

église

mwââ-ku, mwâ-vêrîî

abri pour ignames de semence

mwââ-da

poulailler

mwâ-juru

nid ; touffe ; bosquet

nââ-mwâ

maison délabrée

nênêê-mwâ

cour devant la case

mwado-mwa

arrière de la maison ; derrière la case

nyîî-mwâ

poteau central de la case

xéé-mwâ

chevrons ; gaulettes ; matériaux pour la construction de la case

piipanêê-mwâ

chambranles sculptés

diié-mwâ

faîtage de case

kâ-mwâ

poteaux circulaires de la case

koroo-mwâ

coin de maison

kôjaa-mwâ

pente du toit ; toiture (bas de la) ; coin de la maison (?)

karè-ngîî-mwâ

dessous de la toiture

mwâ-draa-ku

butte pour ignames

mwâ-jukârê

poumon

mwâ-dria

réjouissances ; "carnaval" lors de la plantation des ignames

mwââ-jo

flaque d'eau

mwâ-pwêrê-jo

source ; cuvette d'eau

mwâ-nûji

banc de sable ou de corail (émerge à marée basse)

mwâ-û-nokô

cheveux longs coiffés en boule

mwââ-nokuu(rè)

apathique

mwâ-nô-ng(o)ee

prénom masculin : "contenant de feuilles d'arbre"

mwâ-tree

prénom masculin : "contenant de la foudre"

mwââbwèèfougère, *Pyrrhosia adnascens* (Swartz) Ching, Polypodiacées**mwâciri**

abondance ; prospérité

gu mê doku mô mwâciri

?

mwâdovar. **mwââdo**

dos

mwâduu-ra

mon dos

mwâduu

ton dos

nyîrê-mwâdo

colonne vertébrale

mwâdo-mwâ

arrière de la maison ; derrière la case

vê-mwâdo(rè)

marcher en tournant le dos ; contrarié (être) ; bouder

veto-mwââdo(rè)

tourner le dos à qqn

mwâ-dra

buttes du jardin (faites avec le restant de la terre)

mwâji-kwê

banc de sable

mwâjuu

filet en poche pour fouiller les berges ; haveneau

mwâ-jukârê

poumon

nyaa to a mwâ-jukârê

ce type est poitrinaire

mwâ-juru

nid ; touffe ; bosquet

mwâ-juru-ng(o)ee

bosquet d'arbres

mwâ-juru-kwê

banc de sable

mwâkaléherbe, *Acalypha* sp., Euphorbiacées (Crotonoïdées)**mwâkânô**

coco avec albumen liquide

mwâkèè

case (grande)de la chefferie

âгаа vii géé noxùù mwâkèè

que devient notre parole coutumière ? qui se charge de faire vivre nos alliances ?

kwêê-mwâkèè

flèche de la grande case

o-mwâkèè

flèche de la grande case

mwâkicé

var. **mwâkicié**

harpon (en gaiac, avec piquants)(c ?)

mwako

var. **mwâko(c)**

droit ; rectiligne

nââ-vuu a mwâko

parole droite, vraie

tété-mwâko(rè)

debout (être) raide, droit

mwâkôâ

araignée (c ?)

mwâku

coquillage gastéropode. S. & R. p. 303, *Tonna perdix* L., Tonnidés

mwâkûâ

grosse araignée

mwââmara

oiseau : "balbuzard", "buse de mer". Del. p. 54, fig. p. 57; H. & L. p. 144-145, *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews, Pandionidés

mwâméényî

liane, *Arthroclianthus vieillardii*, Légumineuses (Papilionacées)

mwââ-mii(rè)

case pour dormir ; dormeur ("contenant du sommeil")

nyaa to ba taa mwââ-mii(rè)

ce type est un endormi

mwâmiê

turban en balassor

mwâ-na

var. **mwââ-naa**

toile d'araignée

baa mwâ-na

dans la toile d'araignée

mwâ-na keke

nom d'un poisson

mwâânaa

toile d'araignée

mwâânaa

"loche casteix de récif", poisson. F. & L. p. 100-102, *Plectorhynchus goldmanni* (Bleeker), *P. harrawayi* Smith, *P. orientalis* (Bloch), Pomadasydés

mwânê

empr. (< angl. money)

argent européen ; billet de mille francs

gu a kuu mwânê

tu as mille francs

mwânêê

nom de femme

mwâ-nûji

banc de sable ou de corail qui émerge à marée basse

mwângôrô

ceinture

wè mwângôrô

ceindre une ceinture (pour soutenir le ventre)

go ro wè taa mwângôrô wè ra

je me suis mis une ceinture

mwângôrô(rê)

lisser les fibres de pandanus (pour les assouplir)

mwâ-nguu

maison avec un toit à double pente

mwânyî

guêpe noire autochtone

mwâpwùù

extrémité ; queue

mwâpwùù mij

queue de poisson

mwaradé

canne à sucre (clone de)

mwârâgia

"gendarme", "relégué", poisson. F. & L. p. 103, *Therapon jarbua*" (Forsskal), Théraponidés

mwârâmiê

plante à propriétés médicinales, *Solanum* sp., Solanacées

mwârâ-mîê

oursin à gros piquants

mwârê

graisse ; gras

mij a mwârê

c'est un poisson gras

vùumaa nguû a mwârê

c'est une viande de tortue grasse

mwârê

arbre à propriétés médicinales, *Trema vieillardii* Schltr., Ulmacées

mwârê(rê)

promener (se) ; tourner

nokô-râ mwârê(rê)

j'ai la tête qui tourne, je suis étourdi

mwârê(rê)

barrer ; empêcher

: utilisé souvent en composition :

na-mwârê(rê)

debout (être) et empêcher de passer

nû-mwârê(rê)

encercler un banc de poisson avec le filet

nyû-mwârê(rê)

fermer le filet

tâ-mwârê(rê)

boucher, fermer avec la main

tru-mwârê(rê)

rapiécer (voile, vêtement)

tro-mwârê(rê)

obstacle (faire)avec son corps

kê-mwârê(rê)

empêcher en restant (inondation)

bè-mwârê(rê)

fermer ; barrer ; placer en travers

kô-mwârê(rê)

fermer ; placer en travers

bu-mwârê(rê)

fermer (porte)

ci-mwârê(rê)

fermer à clef

jè-mwârê(rê)

empêcher, barrer avec le bout de qqch

ngwa-mwârê(rê)

debout (se mettre) pour empêcher de passer ; empêcher avec le pied

pa-mwârê(rê)

fermer avec force (en tapant) ; claquer la porte

tra-mwârê(rê)

fermer avec la main ; serrer ; étrangler

vu-mwârê(rê)

couper la respiration en frappant

xa-mwârê(rê)

fermer la bouche (pour refuser de manger)

mwarii(rè)

passer à côté sans voir ; méconnaître

mii-mwarii(rè) xii

dormir à fond

mwârî(rê)

planter

go mwârî(rê) ku

je plante les ignames

kaa-é mwârî(rê)

c'est la saison des plantations

mwârôwâ

léger

mwatèè"aiguillette", poisson. F. & L. p. 307(5), *Hemirhamphus far* (Forsskal), Hémirhamphidés**mwâ-têè**

père

mwâ-têè-ô

ton père

mwâtêîvar. (c) **mwâtîî**

côte (la) ; rivage (le)

kô mwâtêî

sur la côte

kù mwâtêî

le long de la côte

mwatrievar. **mwetrie**"carangue", poisson. F. & L. p. 179, *Caranx sexfasciatus* Quoy et Gaimard, Carangidés**mwâu(rè)**var. **mwâwi(rè)**

reposer (se) ; pause (faire une)

go mwâu(rè)

je m'arrête, je me repose

tro-mwâu(rè)

reposer (se)

mwaa-womwî

térébre; coquillage gastéropode. m. à m. "long nez"), Térébridés

mwâwôrôcoquillage bivalve, notamment : *Tapes variegatus* Sowerby, *T. litterata* L., Vénéridés**mwââ-yoo**coquillage bivalve. S. & R. p. 308, *Atrina vexillum* Born, Pinnidés**mwéé**arbre : "gommier", *Cordia myxa* L., Cordiacées**mwéé-nié**arbre, *Cordia subcordata* Lam., Cordiacées**mwèè**

"picot" (grand), poisson

mwèè(rè)

rire ; sourire

mwêoiseau : "chouette". Del. p. 106, fig. p. 107; H. & L. p. 42-43, *Tyto alba lifuensis* Brasil, Tytonidés**mwêê**

encore

mwêêarbre, *Lumnitzera* sp., Combrétacées**-mwêê(rè)**

trouer ; percer ;

umwêê

percé

bèè-mwêê(rè)

trouer en tapant avec qqch

bu-mwêê(rè)

trouer (ex. bateau qui s'échoue sur le corail)

ci-mwêê(rè)

percer avec une aiguille

di-mwêê(rè)

inciser

jo-mwêê(rè)

schooter et percer le ballon

ngwa-mwêê(rè)

trouer avec le pied

pa-mwêê(rè)

trouer avec un outil ; ébrécher avec un outil

tra-mwêê(rè)

percer avec les doigts

xa-mwêê(rè)

trouer avec les dents

mwêê(rê)

respirer

nââ mwêê(rê)

le bruit de sa respiration

mu-tréré(rè) (< mwêê- ?)

aspirer

mwèrè

rocher

mwèréé-ra

mon rocher, mon jardin près d'un rocher (à Touaourou)

mwêrê

ensemble ; grappe

mwêrê-ngwaa-mê

doigts de la main

mwêrê-ngwî

régime de bananes

mwêrê-ku

pied d'igname

cf. **pwêrê****mwêrê**

nuit

kaa mwêrê

dans la nuit ; cette nuit

mwêrê ngê kaa-ngârââ

la nuit d'hier

mwêrê ngê kaa-mutru

il y a deux nuits

mwêrê ngê kaa

la nuit prochaine ; tout à l'heure dans la nuit

mwêrê ngê ikô

demain dans la nuit

mwêrêoiseau : goéland. Del. p. 83, fig. p. 85 ; H. & L. p. 129, *Larus novaehollandiae forsteri* Mathews, Laridés**mwêrê-maa**var. **mwê-maa**oiseau : petit goéland plongeur, *Sterna sumatrana* Raffles, Laridés**mwêrê-wè**

proéminence du ventre

mwêê-wanêê

lézard (m. à m. "oreille percée")

mwê-wökâ

oiseau : "goéland"; "ne mouille pas ses ailes quand il plonge", "se fait tuer par la buse s'il se montre"; "ne plonge pas" (H.), Laridés

mwii"picot bleu du large" (petit), poisson. F. & L. p. 217, picot varié, *Siganus* sp., Siganidés**mwîî**

dur ; fort

nyii a mwîî

le soleil darde

a mwîî-yoo

très dur

é-wè-mwî(rè)

peiner ; efforts (faire des)

i-bumwî(rè)

forcer

mwînuufougère à propriétés médicinales, *Cyclosurus* sp., Théliptéridacées**mwôdra**

canne à sucre (clone de)

mwôràvar. **mûrà**

lisse ; glissant

m(w)ônyémé

plante non identifiée

mworo(rè)

vivre

a mworo

vivant

ku-mworo(rè)

échapper (s') sain et sauf

mworo(rè)

mal de ventre

wù-ra mworo(rè)

j'ai le ventre malade

mworo

maladie des ignames

mwôrôkwêcoquillage gastéropode. S. & R. p. 177 ,
ulla ampula L., Bullariidés**mwù(rè)**

écrouler (s') ; rompre (se)

ve-mwù

bouger (faire)

cf. **ve-kûmwù(rè)** (branlant)

N

na(rè)

debout (être) ; dressé (être)

a na, to a na

haut (en)

vetoo a na

lève !

na taa nyê

écarte toi, mets-toi un peu de côté

na-kwèè

debout (être) caché

na-kwaa(rè)

debout (être) nu

na-nuu

debout (être) en attente

na-nyûû

debout (être) tête baissée

na-mwârê(rê)

debout (être) et empêcher de passer

naadans : **bunê naa : nuit noire, sans lune****naa**bananier à rhizome comestible : *Musa paradisiaca oleracea***nâ**

mouche ; miel (?)

nâ

mouche

nâ-meruu

mouche bleue

nââ-

dans :

nââ itoo-ré

sa façon de se conformer à la règle, de participer à la vie coutumière

nââ é-puteré(rè)

contribution à la vie coutumière

nââarbre à propriétés médicinales, *Acacia simplicifolia* (L. f.) Druce, Légumineuses (Mimosacées)**nââ(rè)**

donner avec la main ; tendre la main

nââ mêê

donne !

gu i-nââ mêê

tends la main !

nââ mêê mîi-ô

tends ta main !

nââ-(xè)

bruit de ; manifestation bruyante de ; voix ; langue parlée

nââ trè(rè)

bruit d'un choc

nââ tèkwê(rê)

toux, bruit de toux

nââ mwêê(rè)

bruit de sa respiration

nââ purutree tree

grondement du tonnerre

nââ purutowa tree

claquement du tonnerre

nââ puatowa(rè)

pet ; bruit de pet

nââ néré trié

bruit de colique de qui ?

nââ ua jo

bruit de l'eau qui coule

nââ utrutru daa

grondement de la mer sur le récif

nââ ituu trooke

abolement d'un chien

nââ-vîôô

sifflement

nââ-yoo

air du chant

nââ-xè, nââ-vuu(rè)

voix ; langue parlée

nââ xéré

langue de Goro

gée kûâ taa yoo ngê tréé nââ-xè

on chante une chanson dans quelle langue ?

nââ éngùù vâ kââ géé

c'est l'expression de nos pensées, de notre solidarité familiale

nâbu

nombril

nâbuu-ra

mon nombril

cf. bu1

nââbwau

oiseau : "balbuzard", "buse de mer", "aigle à tête blanche" (= mwââmara). Del. p. 54, fig. p. 57; H. & L. p. 144-145, *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews, Pandionidés

nâdé

empr. (< île des Pins)

ventre

cf. wè

nâmè(rè)

cligner des yeux ; baisser les yeux

gu ro nâmè(rè)

baisse les yeux ! ne regarde pas dans les yeux !

cf. nâmènâmè(rè)

nâmènâmè(rè)

cligner des yeux

cf. nâmè(rè)

nâmû

ceinture

buu-nâmû

ceinture de guerre

nââmùù(rè)

respecter

gu ro kuu nââmùù(rè)

tu dois être respectueux

cf. **mùù(rè), nimii(rè)****nâânîduu(rè)**

orgueilleux

gu a kuu nâânîduu(rè)

tu es orgueilleux

nanuu(rè)

debout (être) en attente ; conformiste (être) ; collant (en parlant d'une personne)

gu ro nanuu-ra

tu es resté debout à m'attendre

gu wè nanuu

tu es collant !

nômêê(rê) wè nanuu

ne sois pas collant comme ça !

nââpii

prénom féminin

naapiicé"bec de cane" (petit). F. & L. p. 88, bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus* Forsskal, Lethrinidés**nârâ**

billon d'igname

wè nârâ

faire le billon, l'aplanir

buu-nârâ

billon pour clones d'igname recevant un soin particulier

nârâ-nyo

billon avec plusieurs rangées d'ignames

narè

sacré ; interdit ; dimanche

xii a narè

lieu sacré

ji-narè

sagaie sacrée

mwâ-narè(rè)

église

vè-narè(rè)

défendre de ; interdire

xii a vè-narè(rè)

endroit défendu

a vè-narè

c'est défendu

nââvuu (nââ-vuu-)

voix ; langue parlée

nââvuu-ra

ma voix

nââvuu-o

ta voix

nââvuu-ré

sa voix

nââvuu a mwako

parole droite, vraie

nââvuu trié

c'est la voix de qui ? qui parle ?

tréé nââvuu(rè)

c'est quoi la langue ? c'est en quelle langue ?

nawâ

perche sacrée

nâwâ

arbre, *Atractocarpus heterophyllus* Guillaum. & Beauvis., Rubiacées

nââ-xè

usé ; délabré ; vieux

nââ mwâ

maison délabrée

nââ dootu

vieux linge

nââ ku

igname de semence pourrie

nee

arbre, *Rhizophora mucronata* Lam., Rhizophoracées

né

testicules

nîi-ra, nîi-u, nîi-ré

mes, tes, ses testicules

vîîné

idem

-né

mal (suffixé)

vuu-né(rè)

parler mal à ; engueuler

yiné, yéné, nyâné

maladroit

kê-né

mal disposé ; mal venu (accouchement)

vé-ngâ-né(rè)

agir mal ; nuire à

ngê-né

émoussé

mè-né(rè)

évanouir (s')

né

seiche (mollusque céphalopode)

néé

étui pénien

néé-cuu

chaussettes

néé(rè)

tirer ; hisser

néé nôô

hisser la voile

néé vènê

lever l'ancre

néé(rè)

naviguer ; partir en bateau

néé(rè)

étaier

néé uu

étaier une natte

é-néé(rè)

étaier les présents coutumiers

cf. **né-karè(rè)****nè(rè)**

cueillir en cassant

nê

trou d'eau profond ; lac

cf. **nê-jo, nê-nê-jo****nê**

ils ; il, lui (respect)

nê-(rê)

obscurcir (s') ; assombrir (s') ; bananier (clone de)

xii rè nê(rê)

la nuit tombe

cf. **bunê****nêê**

moisi ; gâté (mais encore comestible)

kaij a nêê

la nourriture est moisie

nêê

intérieur ; chair ; matière

nêê-ku

chair de l'igname

nêê-xémè

prunelle de l'oeil

nêê-nyî

tronc dur du cocotier

nêê-ng(o)ee

bois de charpente ou de sculpture (vert ou sec)

nêê-xii

plaine ; étendue ; endroit plat

nêê-jo

océan ; étendue d'eau

-nêê

tenir ; immobiliser

bunêê(rê), i-bunêê(rê)

immobiliser par un choc (ex. deux joueurs adverses qui tapent en même temps dans le ballon)

cinêê(rê)

immobiliser (avec un objet pointu, par exemple immobiliser la pirogue avec la perche)

kêrêêê(rê)

peser sur ; immobiliser ; couvrir (poule)

mînêê(rê)

appuyer avec la main pour immobiliser

ngwanêê(rê)

immobiliser avec le pied,

panêê(rê)

caler ; immobiliser

tranêê(rê)

tenir avec la main ; empoigner

tronêê(rê)

presser et maintenir ; appuyer et maintenir

vunêê(rê)

neutraliser (se) en se choquant

xanêê(rê)

tenir avec les dents

wunêê(rê)

serrer contre soi

nêê

légende

tûû-ê nêê

raconter une légende

nêê

arbre : "bois tabou", *Halfordia kendack* Guillaum., Rutacées

nêê

moucheron

nêê(rê)

choisir

gu nêê-wêê taa kajî bwè déé-ngô

choisis-toi à manger, sers-toi bien

nowéé nêê kajî

il ne faut pas choisir, chercher à prendre le meilleur

-nêê

var. -nêê

fille ; femelle ; féminin (parente de sexe)

tii-nêê-(râ)

soeur cadette (ma)

drumwâ-xéé-nêê

oncle et nièce ; tante et nièce ; beau-père et bru

nêê, nêê-nyo

traverses du balancier

nêê-awè

traverses supportant le pont de la pirogue

nééanê

nom masculin (a cours chez les Ati-Virii)

né-bwaa-ré

dépigmentation ; tâche blanche sur la peau

nê-dé

"sabre", poisson (m. à m. "feuille de canne à sucre"). F. & L. p. 303(5), *Chirocentrus dorab* (Forsskal), Chirocentridés

nêdruu

"gros yeux", poisson, *Kuhlia* sp., Kuhliidés

nêê-jo

océan ; étendue d'eau

cf. **nênêê**

nékarè(rè)

étaler les présents

cf. **néé(rè)**

nèkèè

gaulette de la toiture et des parois

nèkèè-cîbu

gaulette de la paroi, près du sol ("gaulette du rat")

têrê-nèkèè

gaulette de la paroi, la proche du toit

nékiévar. **nekie**

biens personnels ; organes sexuels

nékié vèê

biens personnels féminins (linge etc)

nékié vinyé

biens personnels masculins

nèkûmwââherbe : "citronnelle", *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf, Graminéescf. **jiwaa****nekwa**"aiguillette", poisson. F. & L. p. 276, poisson flûte, aiguillette du fond, *Fistularia petimba* Lacépède, Aulostomidés**nêêkwênê**var. **nêkwênê**

langue

nêêkwênêê-râ

ma langue

vètié nêêkwênê

tirer la langue

nêêmîê

derrière ; arrière-train

nêêmîê(rê)

son derrière

cf. **wémîê, nêêpu****némwâgée**

pont de la pirogue

nênê

silence (en)

kê-nênê

rester silencieux

tââ nêênê(rê)

pleurer silencieusement

tro nêênê

silence !

nênê

vite

wè nêênê

faire vite

nêênê

surface (?)

nêênê-vè

plante des pieds

nêênê-mê

paume

nêênê-mwâ

cour devant la case

nêênê-jo

étendue d'eau ; océan

nêênô-ng(o)ee

coffrage latéral, sous le pont de la pirogue

nèngeenyô

plante, *Eugenia oraria* Guillaum., Myrtacées

nêêpu

derrière ; arrière-train

cf. **pu**, **driipu**, **nêêmîê**

nééré(rè)

effeuiller (en passant la main le long de la tige) ; passer qqch sur le visage (ex. linge mouillé)

go nééré(rè) xéémuu-ra

je me passe qqch sur le visage (pour me rafraichir)

nêrê

taro (nom générique)

traa-nêrê

plantation de taros d'eau

nériikwê

arbre, *Albizia granulosa* (Labill.) Benth., Légumineuses (Mimosacées)

nê-taa-nyê

panier en feuille de cocotier tressée (tressage à foliole non replié)

nêtre

toponyme : nom de la plaine des lacs

nê-vo

poisson (m. à m. "feuille de bourao"). F. & L. p. 223, 236, *Platax orbicularis* (Forsskal), Platacidés

nêê-xéémè

prunelles

néxiédaa

quille de la pirogue

nii(rè)

caresser ; frotter doucement

nii

dans :

nii-vêê

organes sexuels féminins

nii vinyé

organes sexuels masculins

cf. **né**, **nékié**

nii

jachère (en) depuis longtemps

xii a nii

l'endroit est en jachère depuis longtemps

nîî

saison ; année

ba vij karè nîî

ce sont des paroles sur les choses d'autrefois

nîî

doux ; sucré

jaa-ré à nîî

son goût est doux

jo-nîî

eau potable

-nî

dans : **nyâ-nî(rê)** planer

nî(rê)

dire

go trôngêrê vii-é nî(rê)

je connais les paroles dites autrefois

nî-tââ

dis voir !

nia

lentes

nia a vijéé riî nokô-râ

j'ai beaucoup de lentes dans la tête

nia

cerf

nia

cerf

nia(rè)

redébrousser dans un endroit laissé en friche (c ?)

niicé

liane de bord de mer, *Ipomoea pes-caprae* Sweet, Convolvulacées

nié

colonne vertébrale

kuu-nié

dos (bas du) ; colonne vertébrale (bas de la)

nié-mê

omoplate

nié

huître nacrée (grosse) des fonds; coquillage bivalve; servait de couteau
Pinctada margaritifera L., Ptériidés

niî-é

petit

niî-nyô

petite fille ; fille

niî caa-jo

ruisseau

nyââ niîé ku

les petites ignames

nîjo

gourde ; calebasse ; vessie

nîjo-xii

rétribution (provisions, boisson) pour le travail

nîjo-cènêê**nîjo**

citrouille, gourde

nîjo cènêê

sorte de citrouille à longues feuilles

-nikwèè

var. **-nekwèè**

enterrer ; funérailles (faire des)

dans **vè-nekwèè**, **vié-nikwèè**

cf. **kwèè** (caché)

nikwèè(rè)

expliquer ; éclaircir qqch d'embrouillé

niikwêê

enfant ; garçon

do-niikwêê

petits ; gosses

trôngêê vâ niikwêê

garder les enfants

nimii(rè)

respecter (c ?)

cf. **nââmùù(rè)****niimwéré**var. **nîmwéré**

igname (clone d')

nipuvar. **nùpu**

Lifou ; igname (clone d')

nijwa

clan du chef Damas (chef de Goro, mort en 1947)

ni-yèrè(rè)

nettoyer un endroit brûlé

no

lacet ; noeud coulant

no wè mêrô

piège à oiseaux

vè-noé-kwa

pendre (se)

no(rè)

donner à boire en bouche à bouche (c?)

no(rè)var. **ne(rè)**

trainer ; tirer ; remorquer

noé nyo

trainer la pirogue

no-téa(rè)

trainer au sec ; tirer au sec

no-tùù(rè)

mettre à l'eau ; trainer à l'eau (pirogue)-*

no(rè)var. **ne(rè)**

poursuivre

noé x

poursuivre x

é-no(rè)

course (rivaliser à la)

no-a-kuru(rè)

chasser ; mettre en fuite

vè-no(rè)

poursuivre

noo

marée

tréé noo

quelle est la marée ? où en est la marée ?

noo é wétrînnê

marée à demie basse le matin

jaa-noo

marée propice pour la pêche

kwâ-noo

marée descendante

noo

enveloppe ; paquet de qqch (enveloppé ou attaché) ; sac ; pansement ; igname (clone d')

duurè noo

couper les feuilles de bananier pour faire l'enveloppe du bounya

djié noo

passer à la flamme les feuilles destinées à envelopper le bounya

noo-trâ

paquet de bois ; fagot de bois attaché

noo-dé

cannes à sucre attachées ensemble (pour qu'elles poussent droite)

noo-ku

tressage en coco autour de l'igname offerte

noo-xéémè

paupières

noo

cordyline (sert à délimiter ; signale les endroits tabous)

noo

arbre, *Cordyline* (= *Taetsia fruticosa* (L.) A. Chev., Agavacées

noo

"bec de cane", "bossu rond", poisson. F. & L. p. 88, 86, *Lethrinus variegatus* (Valenciennes), *L. lentjan* (Lacépède), Lethrinidés

nô

arbre, *Bruguiera eriopetala* W. & Arn., Rhizophoracées

nô

"dorade de palétuviers", poisson. F. & L. p. 75, lutjan fauve, *Lutjanus fulvus* (Schneider), Lutjanidés

cf. **tooû**

nô-(ng(o)ee)

feuille (d'arbre)

trato nô nijo

casser, cueillir une feuille de citrouille

nééré nô-ng(o)ee

effeuiller en passant la main le long de la tige

nô-ng(o)ee mèt

feuille morte

nô-ngwî

feuille de bananier

nô-kâêê

feuille sèche de bananier

nô-drii

foliole de la palme du cocotier

nô-tici

feuille de papier

nô(rê)

brûler ; incendier

nô-a-yué(rè)

brûler pour abattre

nô-wéé(rè)

brûler pour éplucher

nô-kii(rè)

griller sa nourriture (tubercules)

nô-kwè(rè)

griller sa nourriture (viande)

nôô

moustique

nôô, nôô-nyo

voile

néé nôô-nyo

hisser la voile

nôô a mââ

la voile est déchirée

nôâ

fade ; insipide

nôâ(rè)

renvois (avoir des) ; recracher (comme un bébé)

*cf. mêênôâ(rè)***nôbo**

fesses ; arrière-train

nôciacioiseau : "lève-queue". Del. p. 136, fig. p. 137; H. & L. p. 52-53, 12-13, *Rhipidura fuliginosa bulgeri*, *R. spilodera verreauxi* Marie, Muscicapidés**nôôdè**

gens ; groupe de gens ; clan ; ensemble de clans

nôôdè ngê to

eh vous là ! (à un groupe)

taa nôôdè

un clan

nô-kâcê

feuille sèche de bananier

nô-kii(rè)

griller sa nourriture (tubercules)

nokô

tête

nokô-râ mwârê(rè)

j'ai la tête qui tourne

nia a vijéé rii nokô-râ

j'ai beaucoup de lentes dans la tête

gu vè-mîê nokô-ô

mouille ta tête !

guréguré nokô

secouer la tête (en désapprobation)

nokô kwê

monticule de sable

nokô-ngwè

sommets montagneux

wii-nokô

occiput

xéé-kùe-nokô

cervelle

mapia-nokô

dessus du crâne ; crâne (partie fragile du) ; fontanelle (?)

ngwâ-û-nokô

cheveux longs en boule

nokô-nyo

proue de la pirogue ("tête de la pirogue")

nokô-taa-nyê

mauvais caractère ("tête d'un côté", qui a la tête près du bonnet)

no-ko-viéé

embûche ; guet-apens (c ?)

nokuu(rè)

fatigué (être)

mwââ-nokuu(rè)

apathique ("qui renferme en lui de la fatigue")

nokwêarbuste : "balai", *Baeckea virgata* (Forst.) Andr., Myrtacées**nô-kwè(rè)**

griller sa nourriture (viande)

nômêê(rê)

arreter ; cesser de

gu nômêê(rê) ngwii(rè)

cesse de pleurer

nômêê(rê) wè nanuu

ne sois pas collant comme ça !

noni

étouffe portée au bras par les guerriers

nonî

mante religieuse

noro

igname (clone d')

pètée-noro

igname (clone d')

nôrô

fille

nôrô-râ

ma fille

nôôrô

arreter ; cesser de (pas utilisé à IP)

gu nôôrô ngwii(rè)

cesse de pleurer

nô-wéé(rè)

brûler pour éplucher

nyii ro nô-wéé tonyii-ra

j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil

nôwôrêjoarbre, *Psychotria* (?) sp., Rubiacées**noxùù**var. **néxùù**

dans ; intérieur de (à l')

noxùù mwâ

dans la maison

noxùù nyo

à l'intérieur de la pirogue

noxùù daa

à l'intérieur du lagon

nuu

île

kô nuu bwaa

en France, "sur l'île des Blancs"

nuu kariï

"l'île de Kariï", l'île Ouen

nuu

couteau

wa nuu

affûter un couteau

nuu(rè)

plier ; enrrouler

nuue taa uu

enrouler une natte

nuue tii

enrouler la ligne

cùnuu(rè)

replier (se) ; loger (se) ; trouver une place (se)

bénuu(rè)

enrouler (s) ; recroqueviller (se)

trapwanuu(rè), trapwaônuu(rè) (mê)

fermer le poing

(i-)dùnuu(rè), (i-)dùnùù(rè)

replier (se) ; recroqueviller (se)

nùù(rè)

servir (se), prendre la nourriture

nùùè kaiï

retirer la nourriture de la marmite

nuu

attendre (suffixé ?)

nanuu

debout (être) en attente

nanuu-ra

attends-moi

too-nuu

rester en attente

nû

var. nô

carapace

nû buu

carapace de crabe

nû-xiri-mê, nû-xéré-mê

ongle

nû-powaa

débris de coquillages ; gravillons

nû, nûû-nyo

perche du bateau

nû bwè xiro

perche pour pousser du fond

nûû,nûû-jo

cuvette ; endroit profond
wè-nûû-jo
trou d'eau (grand)

nuua

dans :

karè nuua

sous le cap N'doa

nuucipée

var. **luucipée** empr. (< Lucifer)
Diable (le -, rel. cath.)

nuðu

oiseau : "notou". Del. p. 94, fig. pl. II, p. 64 no 64, *Ducula goliath* Gray, Columbides

nué

cœur ; cîme

nué-ra

mon cœur

nué nyî

cœur du cocotier (comestible)

nué-ng(o)ee

cime de l'arbre

nuévarè

fête ; cérémonie coutumière

wè nuévarè

faire une fête

penser avec affection à ; pensée (avoir une) pour

go nuévaré tôô

je pense à

numèè

Nouméa ; igname (clone d')

nûmwârê(rê)

encercler avec le filet (poissons)

cf. **mwârê(rê)**

nû-powaa

coquillages (débris de) ; gravillons

nûrûû

"maquereau (petit) rapide", poisson. F. & L. p. 190, *Decapterus russelli* (Rüppell), Carangides

nuvuu, (i-)nuvuu

empr.r. IP

serré ; groupé

cf. **bèvuu(rè), tââvuu(rè)**

nuwée(rè)

entrevoir

nû-xéré-mê, nû-xiri-mê

ongle

NG

ngâ-

état (préfixe d')

ngâ-mara

travailleur

ngâ-kôrô

avare

ngâ-vé-té

bûcheron

ngâ-é-kaapètrè

charpentier

ngâmoro (ngâ mworô)

homme

ngâ-mùù(rè)

craintif (être) ; hésiter

ngâkuu(rè)

possesseur (être) posséder

ngââ

traits ; dessins ; lettres

gu (i)yè taa ngââ

tu écris une lettre

yè-ngââ

écrire

ngâ-co

"mulet (petit) sauteur", poisson (m. à m. "qui saute")

ngadrè"loche" de sable, poisson. F. & L. p. 61, grisette, loche Uitoe, *Epinephelus maculatus* (Bloch), Serranidéscf. **wumîê****ngâ-kuu(rè)**

possesseur (être) ; posséder

go ngâ-kuu taa loto

je possède une voiture

go ngâ-kuu(rè) taa loto

j'avais une voiture (je ne l'ai plus) (?)

ngâ-kuu-jocoquillage gastéropode (m. à m. "maître de la mer"), *Turbo bruneus* Röding, Turbinidéscf. **yuu****ngââkwéé**arbre, *Hybanthus* sp., Violacées**ngâmè(rè)**

regarder ; ouvrir les yeux

gu é-ngâmè

regarde !

é-ngâmè méé

regarder partout

ngâmè dii

regarder de côté

é-ngâmè tââ

essayer de voir ; surveiller

ngâmè kùù koo-éngâ(rê) ia

regardez ces présents coutumiers

vé-ngâmè(rè)

surveiller

ngâ-mié-nyii

poisson qui se cache dans le sable?

ngâmororo

homme ; individu

ngâmororo ngê to

eh homme ! (interpellation polie)

do-ngâmororo

personnalité respectée ("vrai homme")

ngâmororo-driinê

kanak ("homme noir")

ngâmùù(rè)

craintif (être) ; hésiter

ngâ-nyôô-nîi

oiseau de forêt non identifié

ngârâ

fertile ; gras

dra ngârâ

terre fertile

ngârââ

dans :

kaa-ngârââ

hier

ngâre(rê)

envelopper ; emballer ; refermer

ngârê-wêê

bien fermer

ngârê(rê)

ramper à la surface (liane de tubercule) ;

ngârê(rê) kô dra

ramper sur le sol

ngâ-tii(rè)-mee

petite langouste (m. à m. "qui regarde la lune")

ngato

holothurie rayée, blanche dessous

ngââ-xiié-kwê

coquillage gastéropode, Olividés

ngayuu

vent du sud ouest

ngée

arbre, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. & Perr., Myrtacées

ngèè

canne à sucre (clone de)

ngèè

arbre, *Ficus edulis* Bur., Moracées

cf. **pwéuu**

ngê

var. **ngê**
coupant

a ngê-wêê(rê)

qui coupe bien

ngê-né, ngê-né

émoussé

ngê-

bout ; morceau ; partie de ; résultat ; effê de (?)

ngê-trâ

bois pour le feu

ngê-palaa

pain (bout de)

ngê-dra

terrain (bout de) ; motte de terre

ngê-jii

manou (bout de) ; étoffe (morceau de)

ngê-dé

canne à sucre (bout de) ; mâchure de canne à sucre (?)

ngê-xi

averse ; pluie (résultat de la) ?

ngê-kwié

rafale ; vent (résultat du)

taa ngê kaii

une partie des vivres

ngê

arbre : "arbre à pain", *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb., Moracées

ngê(rê)

var. **ngê(rê)**
porter sur le dos

ngê(rê)

brûler ; consumer (se)

cf. **ngêrê(rê), ngêê-trâ**

ngêê(rê)

arranger ; réparer

ngêê taa loto

réparer une voiture

ngêê(rê)

penser ; rappeler (se)

gu ngêê tréé

à quoi penses-tu ?

ngêê mômwaa

bien réfléchir

ro ngêê wè dra-vâvêrô

il faut penser à faire les préparatifs de l'intronisation du chef

ngêmii(rè), vé-ngêmii(rè)

var. **xêmii(rè)**
désheber

ngêô

oursin

ngéré

var. **ngéré**
corde en fibre de coco (pour filet à tortue, bateau) ; ligature

ngêrê

"mulet queue bleue (gros)", poisson. F. & L. p. 305(5), 307(2), *Mugil buchanani* Bleeker, *M. seheli* Forsskal, Mugilidés

ngêrê(rê)

gratter (comme font les poules) ; ratisser

ngêrê tââvuu(rè)

ratisser et rassembler la terre

ngêrê(rê)

brûler

trâ ngêrê(rê) "rideau"

le feu prend, brûle le rideau

ngêrê-xè

var. **nyêrê**

peau ; écorce

ngêrê-ra

ma peau

ngêrê-ré a icuée (vicuée)

sa peau est pelée

coéédè ngêrê

peau épaisse

ngêrê koo-xè

croute de blessure

ngêrê-ng(o)ee

écorce

cuwée ngêrê-ng(o)ee

écorcer un arbre

ngêrô

"bossu doré", poisson. F. & L. p. 87, *Lethrinus mahsena* (Forsskal), Lethrinidés

ngêê-trâ

var. **ngêê-trâ**

charbon ; bois brûlé

cf. **ngê(rê)** (brûler ; consumer (se))

ngi(rè)

var. **ngi(rè)**

scier ; découper ; couper

go ro ngié mî-ra

je me suis coupé la main

-ngî

bouche

cf. **wèngî** "bouche", **nyêê-ngî** "salive", **bèrèngî** "lèvre"

ngî

rangée ; alignement (c ?)

ngî(rè)¹

entretenir ; soigner (préparation des grosses ignames)

ngî(rè)²

frapper ; boxer ; coups de poings (donner des)

ngî-mwâ

dans : **karè ngî-mwâ** dessous la toiture

ngio

gencives

-ngîrî(rè)

dans : **kii-ngîrî(rè)** manger sans accompagnement, sans viande

ngoo

arbre : "faux gaïac", *Hibbertia pancheri* (?) Briq., Dilléniacées

ng(o)ee

arbre ; médecine kanak

ngwaa-ng(o)ee

branche d'arbre

kuu-ng(o)ee

tronc

nguu-ng(o)ee

racine

nué-ng(o)ee

cime de l'arbre

juré-ng(o)ee

bois de coeur

ngêrê-ng(o)ee, nyêrê-ng(o)ee

écorce

vî-ng(o)ee

graine

dèrè-ng(o)ee

épine

ngûrû-ng(o)ee

brindilles

mwâ-juru-ng(o)ee

bosquet d'arbres

nêê-ng(o)ee

bois de charpente ou de sculpture

nyââ-ng(o)ee

gaulette reposant sur chevron

xéé taa ng(o)ee

effet d'un médicament

ngô(rè)

var. **ngwô(rè), wô(rè)**

frotter (l'igname, pour la nettoyer)

ngôô

"bulime"; escargot de forêt

ngôkokwa

arbrisseau, *Wikstroemia viridiflora* Meissn., Thyméléacées

ngôrô

var. **wôrô, wôwôrô**

côte ; thorax

ngooté

pirogue jouet

ngooté

liane, *Derris trifoliata* Lour. (= *D. uliginosa* Benth.), Légumineuses (Papilionacées)

ngu-

taper en lançant

ngu-a-bèba(rè)

lancer qqch qui se colle sur la cible

ngu-a-mè(rè)

tuer en lançant

ngu-a-towa(rè)

lancer et faire une détonation

ngu-tréré(rè)

enfoncer en martelant

ngu

plante marine : "herbe à tortue"

ngu(rè)

souffler

ngu-a-mè(rè)

éteindre en soufflant (? cf ci-dessus)

ngu-té(rè)

souffler (feu, conque)

nguéti(rè) (=ngué(rè) crachoter un médicament ?)cf lex

souffler pour enlever

cf. **ngû(rê)****ngu(rè)**

cueillir (fruit)

ngùù

épieu en bois ; barre à mine

ngùù(rè), vù-ngùù(rè)

penser à (avec affection, reconnaissance)

go ngùù-o

je pense à toi, je suis touché par ce que tu fais, je suis ému

ngâmè kùù koo-éngâ(rê) ia - nââ-éngùù vâ kââ géé

regardez ces présents - c'est l'expression de nos pensées, de notre solidarité familiale (paroles coutumières)

ngû-(ê)var. **û-(ê)**

poils

ngû(rê)var. **ûû(rê)**

souffler (vent) ; sourdre ; jaillir

drou ngû(rê)

la brise souffle

wo-ûû

sourdre ; source

ngû-imwaa(rè)

jaillir ; sourdre

cf. **ngu(rè)****ngûû**var. **ûû, wûû**

tortue

yué ngûû

débiter la tortue

vùùmaa ngûû

viande de tortue

nguadrèpoisson. F. & L. p. 236, *Kyphosus bigibbus* Lacépède, Kyphosidés**ngudé-vij**

vantard ; parleur (beau)

cf. **ngurénguré****ngué(rè)**

crachoter un médicament

ngû-kô-vioo

tortue "à grosse tête rouge"

nguma

récit ; histoire

ve-kùùe nguma

raconter une histoire

nguu-mwâ

support de la maison ; étau

nguu-ng(o)ee

racine

ngunyî

"arbre à barre à mine"

ngûrâ

var. **wârâ, ûârâ**

sentir ; entendre ; obéir

go ngûrâ mû(rê)

je sens son odeur

gu ngûrâ tââ

sens voir !

ngûrê

var. **ûûrê**

lune ; mois

ngurèngurè

dans : **ngurèngurè vii** débiter des paroles

nguro-xè

débris

ngûrû (c)

var. **wôrô**

cordon tressé en poils de roussette

ngûrû-ng(o)ee

brindilles

nguté

dans :

ji-nguté

fusil

nguté(rè)

tirer avec un fusil

nguté(rè)

souffler

nguté taa du

souffler dans la conque

cf. **ngu(rè)**

NGW

ngwa-

action avec le pied (préfixe verbal)

ngwajèrè(rè)

repousser avec le pied

ngwakarè(rè)

écraser qqch de dur avec le pied

ngwakwii(rè)

frayer un chemin ("faner avec le pied")

ngwamêrînyêê(rê)

marcher sur qqch de glissant

ngwamwârè(rê)

debout (être) et empêcher de passer

ngwamii(rè)

courber en marchant dessus

ngwamurumutè(rè)

réduire en miettes avec le pied

ngwamwêê-re

trouer, percer avec le pied

ngwanêê(rê)

immobiliser avec le pied

ngwapia(rè)

piétiner

ngwapoo(rè)

fendre, partager avec le pied

ngwatâ(rê)

défaire avec le pied

ngwatêrê(rê)

piquer le pied (se)

ngwatié(rè)

déchirer avec le pied ; abîmer le pied (s')

ngwato(rè)

briser avec le pied

ngwatree(rè)

arcbuter pour arracher (s')

ngwatréré(rè)

enfoncer avec le pied ; rentrer avec le pied (faire)

ngwavuu(rè)

faire mal (se) à un endroit douloureux

ngwawéé(rè)

glisser ; déraper

ngwawêrê(rê)

fouler (se) le pied ou le genou

ngwaaciri(rè)

gicler (faire) avec le pied

ngwaaco(rè)

sauter (faire) avec le pied

ngwaakwa(rè)

fêler avec le pied

ngwaamââ(rê)

casser en marchant dessus

ngwaakwa(rè)

glisser ; déraper

ngwaamè(rè)

tuer avec le pied

ngwaatowa(rè)

claquer (faire) en marchant dessus, etc

ngwaa-

doigts ; embranchement

ngwaa-vè

doigts de pied

ngwaa-mê

doigts de la main

ngwaa-ng(o)ee

branche d'arbre

ngwaa-wanyôrô

embranchement (route)

ngwaa-buu

pinces de crabe

ngwaa-trâ

brindilles pour allumer le feu

ngwaa-caa(rè)

debout (être) jambes écartées

gu mê ba é-ngwaacaa(rè) kô kwii-kwê â pwaéladrè

tu auras une assise régionale ici dans la région de Yaté (à un politicien en herbe)

ngwa-coo(rè)

marcher sans regarder où on met le pied

ngwacoo ngwê

mettre le pied dans les excréments

ngwaa-co(rè)

sauter (faire) avec le pied ; marcher et faire sauter (ex. éclabousser)

koo-ngwaa-co-nyo

passe (fausse), (que l'on peut franchir seulement à la faveur d'une vague)

ngwadrè(rè)dans **ngwadrè yoo** don aux danseurs (pendant la danse)**ngwajè(rè)**

besoins (faire ses) en brousse

ngwaa-mê

doigts de la main ; igname (clone de)

mwêrê ngwaa-mê

doigts, ensemble des doigts

ngwaa-mê bwèdéé

affluent de rivière

ngwaa-ng(o)ee

petite holothurie noire

(ng)waa-nyuu"mulet à tête pointue" (poisson), *Mugil* sp., Mugilidés**ngwatè(rè)**

poser son pied

ngwatè-tôâ(rê)

rendre visite

ngwa-tètè(rè)

tâter avec le pied (dans le noir)

ngwâ-xèvar. **wâ-xè**

groupe

taa ngwâ trényowâ

un groupe d'étrangers

wâ-û-nokô

touffe de cheveux

ngwé

fil ; liane ; corde ; veine

ngwéé-nyo

cordages de la pirogue

ngwé-panââ

hauban

do-ngwé

bobine de fil

ngwè

montagne

puùù-ngwè

pic montagneux

kwa-ngwè

col ; passage entre deux montagnes

nokô-ngwè

sommets montagneux

kwêê-ngwè

cime

nyîrê-ngwè

ligne de crête ; arête montagneuse

wênûû-ngwè

milieu de la pente montagneuse

koroo-ngwè

vallée

kuu-ngwè

pied de la montagne

ngwè(rè)

parler avec arrogance ; extravagant (être)

ngwèèarbre, *Stenocarpus trinervis* Guillaum., *Grevillea exul* Lindl., Protéacées**ngwèè(rè)**

écoper ; vider l'eau

ngwê

var. ôê

bananier

cuwéé ngwê

éplucher des bananes

pwêrê-ngwê, mwêrê-ngwê

main de bananes

ôê-nê

bananier (clone de)

ôê-cââlù

bananier "saint-louis"

ôê-cainâ

bananier "chinois"

ngwê

crotte ; excrément

ngwacoo ngwê

mettre le pied dans les excréments

ngwêî

var. ûwêî, wêî, wâî

tout ; tous ; sortes (de toutes)

nê mērô ûwêñ

tous les oiseaux

ngô wêñ

vous tous ensemble

ngwée-womwâ

résidence ; cases personnelles (ensemble des)

ngwii(rè)

pleurer

gu nômêê(rê) ngwii(rè)

cesse de pleurer

ngwîñ

var. wîñ, ûñ

prix

ngwîñ taa mwâ

le prix d'une maison

nyô to ngwîñ wââtu géé

cette femme est le prix de nos présents coutumiers

ngwîñ(rê)

acheter

ngwîñê taa loto

acheter une voiture

tû-wîñ(rê)

rembourser ; remplacer

NY

nya(rè)

faim (avoir) de viande ou de poisson

nyaa

garçon ; jeune

nyaa to

celui là ; lui là

nyaa to gu wè tréé

eh toi qu'est-ce que tu fais ?

nyâ

paille ; chaume du toit ; message

tree nyâ

arracher la paille

vênô(rê) nyâ**nyâ(rê)**

voler (oiseau)

cf. **nyâ-nî(rê)**

-nyâ(rê)

dans :

kê-nyâ(rê)

ployer sous un fardeau ; baisser (se)

nyââ

mère

nyââ-râ

ma mère

nyââ-ô-ku

igname de semence ("mère de l'igname")

cf. **nyââpwé** "grand-mère"

nyââ-

dans :

nyââ-nii vâ niikwêrê

les petits ; les gosses

nyââ-ku, nyââ-niié ku

les petites ignames, les petits plans d'igname

nyââ, nyââkwéé

arbuste à propriétés médicinales, *Guioa villosa* (Panch. & Seb.) Radlk., Sapindacées

nyâgié

roseau : "herbe-hache", *Cladium deplanchei* C. B. Clarke, Cypéracées

nyai(rè)

var. **nyéé(rè), yéé(rè)**

arriver

nyââ-mee

plante, Cypéracée

nyâmêrê(rê)

contourner ; tour (faire le)

nyo wii nyâmêrê ngê puù-xii

le bateau contourne là-bas à la pointe

cf. **mêrê(rê)**

nyâmwârîî(rê)

autour de ; cercle (en)

kwè nyâmwârîî(rê)

danser en tournant autour

ja nyâmwârîî(rê)

tourner autour

nê to-yué nyâmwârîî(rê)

ils sont assis en cercle

nyâ-né

maladroit

go a nyâ-né

je suis maladroit

nyâ-nîî(rê)

planer

cf. **nyâ(rê)**

nyââ-nuu

herbe, *Rottboellia coelorachis* Forst., Graminées

nyââ-ng(o)ee

gaulette reposant sur chevron ; adresse (terme de)

dru nyââ-ng(o)ee to

vous ! (respectueux)

dètaa nyââ-ng(o)ee mô râ

nous ne faisons qu'un

nyâ-nyûû-bu

petite chauve-souris

nyââpwé

grand-mère

nyââpwé-ra

ma grand-mère

nyârâéé

plante, *Acalypha* sp., Euphorbiacées (Crotonoidées)

nyaaré(rè), nyaa-

vouloir ; désirer ; envie (avoir)

go nyaaré muré(rè)

j'ai envie de vomir

nyaa-tîî(rè)

regarder avec curiosité ; envie (avoir) de voir

nyaa-vuu

var. **nyaa-vuu**

jeunes (en adresse ?)

nyaa-vuu to

eh les jeunes ! (respectueux)

cf. **nyaa-vuu**

nyââwéé

herbe à propriétés médicinales, *Commelina benghalensis* L., Commélinacées

nyéé

arbre, *Callitris neocaledonica* Dümmer, Cupressacées

nyè(rè)

tirer sur qqch

nyè mêt

tirer par ici

nyèto(rè)

tirer et casser

nyèuru(rè)

tirer et couper

nyètié(rè)

tirer pour déchirer, écorcer

nyê

aiguille

nyê

côté (de) ; côté (d'un seul)

tij taa nyê-(rê)

regarder de côté, du coin de l'oeil

tùu taa nyê

descendre sur le côté, de façon oblique ; descendre en suivant une berge

na taa nyê

écarte-toi, mets-toi un peu de côté

nyî nyê(rê) gè téé vaaré

il se tient à l'écart des gens

mwâ-taa-nyê, kê-taa-nyê

maison avec toit à une seule pente

nokô-taa-nyê

mauvais caractère ("tête d'un côté", tête près du bonnet) ; mal de tête localisé en un point

nyê

huitre comestible

nyê, nyêê-trâ

four de pierres

nyêê-pêê

four à pain

téé nyê

couverture du four

vé-nyê, vuu-nyê

pierres du four

nyê(rê)dans **xi nyê(rê)** une petite pluie tombe**nyêê-**

jus de ; excrétion

nyêê-ngî

salive

nyêê-jo

vapeur d'eau

nyêê-kû

morve

nyêê-kû

morve

nyî-tréré(rê) nyêê-kû

renifler bruyamment

cf. nyêê-, -kû**nyêrê**var. **nyîrê**

os

nyîrê(rê)

son os

nyêrê-kangê, nyêrê-mwâdo

colonne vertébrale

nyîrê-ngwè

ligne de crête ; arête montagneuse

nyêrêvar. **ngêrê**

peau

cuwéé nyêrê dé

éplucher la canne à sucre

nyêrê-ng(o)ee

écorce

cf. **ngêrê****nyêrê**oiseau : pétrel, oiseau de mer qui nidifie la nuit dans la terre. Del. p. 22, H. & L. p.124-125, *Pterodroma leucoptera leucoptera* ou *P. leucoptera brevipes* Peale, Procellariidés**nyêrê**

"picot de roche", poisson. F. & L. p. 216-219, Siganidés

nyêrê-mé

flux de la marée (? , c ?)

nyêrô

panier (grand) en feuille de cocotier, tressage serré (c ?)

nyêê-tié(rè)

indiquer ; montrer du doigt

nyêê-trâvar. **nyôô-trâ**

chaleur (pénible) du feu

cf. **nyôô****nyè-tréré(rè)**

damer ; piocher (?)

nyêtréré(rè)

attacher et serrer le noeud coulant

nyevéarbre : "faïlfaïl", *Serianthes germainii*, Légumineuses (Mimosacées)**nyii**

soleil ; jour

nyii a mwî

le soleil darde

nyii woo(rè)

le soleil brille, éblouit

(vi-)tèkèè(rè) itè nyii

sécher au soleil (se)

nyii ro nô-wéé tonyii-ra

j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil

nyii verùtùù(rè)

le soleil décline

koo-tiié-nyii

couchant (soleil)

nyôô nyii

chaleur du soleil

céca nyii, mècaa nyii

lumière du jour

nyii ri kaa

en ce jour

nyii ngê ikô

demain

nyii ngê kaangârââ

hier

nyii ngê kaamutru

avant hier

nyii

foie

nyii-ra, nyii-o, nyii-ré

mon, ton, son foie

nyii bueka

foie de cochon

nyii-mê

biceps

nyii-vè

mollet

nyî

cocotier ; coco

nêê-nyî

tronc dur du cocotier

béé-nyî

palme de cocotier

nué-nyî

coeur de cocotier

péci-nyî

palme sèche de cocotier

nyî-mwâkânô

coco avec albumen liquide

nyî-pia

amande molle du coco

nyî-mee

coco sec

poo-nyî

tas de cocos

kwèréé-nyî

amande du coco ; coco râpé

mââ-nyî

coco râpé ; marc du coco râpé

jaa-nyî

jus du coco râpé et pressé, "lait de coco"

nyî-vêrê

coco à double germe

pé kuùù taa nyî

grimper à un cocotier en serrant le tronc contre soi

nyî

sein

nyîî

piquet signalant le trou préparé pour l'igname

cf. **nyîî-mwâ****nyîî(rê)**

aspiration bruyante (nez, bouche) : inhaler, renifler, boire bruyamment ; succion des dents après le repas

cf. **nyî-tréré(rè), bûnyî(rè), dunyî(rè)**

nyîâ

herbe comestible, *Wedelia biflora* (L.) DC., Composées

nyîdaa

côté ; flanc

nyîdaa-ra

mon côté

go miîé kô nyîdaa-ra

je dors sur le côté

mii-kê-nyîdaa(rè)

dormir sur le côté

nyié

homme ; mâle

nyié-ngâkuuxii

"ancien du pays", (le "terrien", qui a autorité pour parler)

nyié-koo-étiié-uu

intermédiaire ("consul" entre deux chefferies)

dru-nyié to

interpellation respectueuse du beau-frère ou de la belle-soeur

da-nyié

coq

cf. **vinyé**

nyîkâ

épaule ; omoplate

nyîkââ-râ

mon épaule

nyîkû(rè)

var. **nyîkû(rè)**

rentrer la tête ; reculer

nyîméi(rè)

var. **nyîmii(rè), nyîmées(rè)**

suer ; transpirer

nyî-mwâ

poteau central de la case ; prénom (grand frère de Roch Angwérééré, chef après Damas)

nyî kââ-mwâ

poteau central, support de la maison

nyîrî(rè)

répétée (de façon) ; fréquemment

tîî nyîrî(rè)

regarder fréquemment

vuû nyîrî(rè)

radoter

nyîrî nyîrîs

radoteur !

nyîtréré(rè)

renifler bruyamment

nyîtréré(rè) nyêékû

renifler bruyamment

cf. **nyî(rè), -tréré(rè)**

nyo

pirogue ; bateau

gii mê vê ga taa nyo

nous allons tailler une pirogue

noé nyo

trainer la pirogue

waa-tùè nyo

mettre à l'eau la pirogue

nyo wii nyâmêrê ngê puùù-xii

le bateau contourne là-bas à la pointe

vè-porowèè nyo

virer de bord

nyo ge(rè)

la pirogue s'échoue

nyo a umwêê

la pirogue est percée

jo té nyo

l'eau remplit la pirogue

nyo yuu(rè)

la pirogue accoste

vèè nyo

amarrer la pirogue

waa-téa nyo

tirer au sec la pirogue

do-nyo

pirogue double ("vraie pirogue")

nyo-téré

pirogue pontée

nyo-iré

pirogue non pontée

panââ-nyo

mât de la pirogue

nôô-nyo

voile de la pirogue

ngwéé-nyo

cordages de la pirogue

pukéé-nyo, puko

plat avant ou arrière de la coque

drèmara-nyo

joint, ceinture entre le coffrage soutenant le pont et la coque de la pirogue

nêê-nyo

bras du balancier de la pirogue

wagéé-nyo

balancier de la pirogue

bié-nyo

perches parallèles au balancier, unissant les traverses et le balancier de la pirogue

wânuu-nyo

avant de la pirogue

wââkû nyo

arrière de la pirogue

vènê nyo

ancre de la pirogue

nûû-nyo

perche de la pirogue

jawé-nyo

sillage de la pirogue

xéé-nyo

charge de la pirogue

muu-nyo

présent fait au terme d'un voyage en pirogue ("pointe" de la pirogue)

nyoo, kwié-nyoo

brise de terre

nyô

femme ; femelle

nyôô-râ

ma femme

dru nyô to

interpellation respectueuse de deux femmes ou d'une femme importante (soeur du chef, ou cousine croisée d'un lignage plus élevé que le mien)

nyô ngê to

eh femme ! (respectueux)

nyô to ngwî wââtu géé

cette femme est le prix de nos présents coutumiers

nîi-nyô

fillette

nyô-kêê

épouse ; vieille ; femme importante

nyô(rê)

pendre ; suspendu (être)

bu nyô ôkwaa nyî

la roussette est suspendue en haut du cocotier

vè-nyô(rê)

accrocher ; suspendre

to-nyô

pente (en)

to-nyô(rê)

pencher (se)

*cf. tètè-nyô(rê), pirinyô(rê)***nyô(rê)**

ramasser

nyô mêê nyââ-ku

ramasse les petits plans d'igname

go nyô nyu-kii a rîi baa kué

je ramasse des tubercules dans la brousse

nyô(rê)var. **nyâ, vinyâ ?**

peler ; muer (c?)

nyôô

chaleur pénible

nyôô nyii

chaleur du soleil

nyôô trâ, nyêê-trâ

chaleur du feu

nyôô-xii

temps chaud, "chaleur du pays" (=il fait chaud)

nyôô

étourdi ; ivre (emprunté à Unya ?)

jo-mûnyôô

parfum

nyôô

essoufflement

nââ nyôô(rê)

le bruit de son essoufflement

nyô-iré

pirogue (petite) non pontée

nyôkêê (nyô-kêê)

épouse ; vieille ; femme importante

nyôkêê géé

notre vieille (grand-mère, "tantine", femme importante et écoutée)

nyôkêê gji ngê taa torè

la femme importante d'un clan

nyôô-mâ

racines aériennes de banyan (pour jupes de fibres, cordages d'ancre et attaches des flotteurs de filet)

nyomè

veuve (c ?)

nyôômwââ"carangue", poisson. F. & L. p. 179, 181, carangue vorace; carangue jaune, belle carangue, *Caranx sexfasciatus* Quoy et Gaimard, *Gnathanodon speciosus* (Forsskal), Carangidés**nyô-panââ**

planche trouée où est fixé le mât

nyôrô-(rê)

pêcher à la torche ; torche

bè taa nyôrô

attacher une torche

té-nyôrô

allumer la torche ; éclairer

cf. **nyûrûû(rê), nyôrôô(rê)****nyo-téré**

pirogue pontée

nyôôtrîînêvar. **nyôôtrîînê**

étoile du matin ; prénom (chez les Kurévii)

cf. **ôdatrîînê, ûdatrîînê, wètrîînê****nyôô-vè**dans **dru nyôô-vè** les deux mouillages du filet à tortue**nyowé**

gouvernail ; guide de la collectivité, "timonier"

mî-nyowé

manche du gouvernail

xéé nyowé

"pelle" du gouvernail

tî-nyowé

corde du gouvernail

nyowé(rè)

gouverner

nyuu

oursin

nyuu

oursin

nyuu(rè)

chasser ; pousser devant soi (troupeau)

nyû

espèce de (péjoratif)

nyû têt jaré

un sacré gros bénitier

nyû têt xè

gros truc

nyû ngâ-vènêê

espèce de malin !

nyû ngâ-é-vètê

espèce d'imitateur, de singe !

-nyûû

tête baissée ; courbé (être)

na-nyûû

debout tête baissée

to-nyûû

baisser la tête

ja-nyûû

aller tête baissée

kê-nyûû(rê)

prosterné (être)

nyûâ

var. nyôâ

*Dioscorea bulbifera***nyukii**

dans : nyô nyukii a rii baa kué, ramasser des tubercules dans la brousse

nyukué

vagabond ; sauvage (c ?)

cf. kué

nyukwââ(rê)

visiter ; aller voir qqn

nyuumû

rêve

cf. nyuu

nyûmwârê(rê)

fermer le filet (=barrer avec le filet ?)

cf. mwârê(rê)

nyûrûû(rê)

var. nyôrôô(rê)

passer à la flamme

dii-nyôrôô(rê)

flamme (passer à la)

nyuxara

poisson

nyuu-xè

ombre ; image ; rêve

nyuu-xii

obscurité du soir

nyuu-ku

igname de semence pourrie (après avoir donné)

nyuumû

rêve

O

oo

oui

ô

sur ; à

to-mè(rè) ô véyuu(rè)

rester à veiller un malade

ôâherbe, *Schoenus tendo* Hook., *Lepidosperma* sp., Cypéracées**ooci**

empr. (< angl. horse)

cheval

nââ purutree ooci

bruit du galop de cheval

ôdatrîmêvar. **ûdatrîmê**

étoile du matin ; prénom féminin

cf. **nyôôtrîmê****ôê**var. **ngwê**

bananier

oeilcf. **xéémè, nâmè, ngâmè****ô-kwaa**

air (en l')

cua(rè) ô-kwaa(rè)

jeter en l'air

a rijî ô-kwaa(rè)

en haut, en l'air

omwâvar. **womwâ**

domaine ; demeure ; village

ngwéé-womwâ

cases personnelles (ensemble des)

téé-womwâ

porte

o-mwâkèè

flèche de la grande case

cf. **kwêé-mwâkèè****omwânué**

nom masculin

oroovar. **woroo**

mûrir (qui commence à)

a oroo

qui commence à mûrir

orona

cheville ; étagère (sorte de) renforçant la charpente

P

pa

frappe (mouvement de), avec outil (barre à mine), arme ou instrument (préfixe verbal)

pajèrè(rè)

taper sur qqch et l'envoyer, le projeter

pakarè(rè)

casser, éclater avec un outil

pamwârê(rê)

fermer avec force (ex. claquer la porte)

pamwêê(rê)

trouer, ébrécher en frappant avec un outil

panêê(rê)

caler, tenir, immobiliser (?)

papia(rè)

amollir en frappant avec un outil (barre à mine)

papoo(rè)

fendre, ébrécher sans éclater

patâ(rê)

taper pour défaire, détacher

pato(rè)

briser, casser en deux en tapant

patié(rè)

fendre, déchirer avec un instrument

patree(rè)

arracher avec un instrument

patréré(rè)

enfoncer avec force

pavuu(rè)

heurter un endroit douloureux

pawéé(rè)

frôler en donnant un coup

pawêê

fouler (se) lors d'un mouvement violent

paaciri(rè)

gicler (faire) en frappant avec un outil

paaco(rè)

shooter ou frapper et faire sauter

paakwia(rè)

taper pour faire glisser

paamââ(rê)

taper pour casser

paamè(rè)

tuer (?)

paamurumutè(rè)

réduire en miettes avec un outil

paatowa(rè)

bruit (faire du) en frappant avec un outil

paa

fer ; clou ; métal ; barre à mine en métal

puùù-paa

clou (pointe du)

xii-paa

hauban

béé paa

enfoncer un clou

pakaakété

casse-tête (sorte de)

pakanô

maïs

pamê(rê)var. **pamêrê(rê)**

regarder avec curiosité ; visiter

pamùù

arbre sp., "bois de sang" (imputrescible, on faisait la barrière du chef avec)

panââ

mât

capè panââ

dresser le mât

pwèrè panââ

planter le mât

panââ-nyo

mât de la pirogue

nyô-panââ

planche trouée où est fixé le mât

ngwé-panââ

hauban

panê

empr. (< angl. penny)

argent ; monnaie ; billet de banque

papévar. **pape**

intervalle entre deux billons (lex.) ; billon "secondaire"(c)

papée-ra

mon billon

papua

igname (clone de)

parââc(e)var. **pâraâc(e)**

empr. (< fr. France)

France

vâ kââ-râ géé parââc(e)

mes amis de France

pêplante : espèce d'igname, *Dioscorea pentaphylla*, Dioscoréacées**pê(rê)**

feu (faire du) par frottement

pê(rê)

grimper à l'arbre en serrant le tronc contre soi

pê kuùù taa nyî

grimper à un cocotier en serrant le tronc contre soi

pêê

empr. (< fr. pain)

pain

nyêê-pêê

four à pain

péci-nyî

palme sèche de cocotier ; gaine de l'inflorescence du cocotier ??

pédanê

nom masculin

pèdrè(rè)

sifflement strident (faire un)

pékâdréréoiseau : "lève-queue" de forêt (?) ("annonce un malheur quand il chante"). Del. p. 136, fig. p. 137; H. & L. p. 52-53., *Rhipidura spilodera verreauxi* (?) Marie, Muscipapés**pènâdéé**"carangue", poisson. F. & L. p. 176, carangue grise à points jaunes, *Carangoides caeruleopinnatus* (Rüppell), Carangidés**pénéré(rè)**

colique (avoir la)

cf. **nééré(rè)****pényîtré**

nom masculin

pépavar. **pepa**

écoute pour orienter la voile

pepa-tré-wêêherbe à propriétés médicinales, *Eleusine indica* (L.) Gaertn., Graminées**péépéé(rè)**

bégayer

a-péépéé

bafouilleur

péré"dawa" (sorte de) noir. F. & L. p. 206, chirurgien, picot canaque, *Acanthurus mata* Cuvier, Acanthuridés*cf.* **diité****pêrê(rè)**

rêver ; rêvasser

a-pêrê

distrain

pérétré

hélice en feuille de cocotier pour jouer

péréwé

remous dans l'eau

péré-xèvar. **peré-xè**

petit truc ; peu (un) de

vênô mêê taa péré-xè

apportes-en un peu

péré-jo

un peu d'eau

péré-kaii

un peu de nourriture

pêrî(rè)var. **pîrî(rè)**

porter avec lien aux épaules (ou sur les épaules, ou autour du cou)

pètéé

igname (clone d')

pètée-noro
igname (clone d')

pètra
arc

xée-pètra
pointe de la flèche

péua
danse (nom d'une)

pii
interdiction ; tabou

pwèrè pii
planter un tabou

pia
mou ; doux ; amollir (action de), second élément des verbes composés

a pia
mou

pia û-nokô
cheveux lisses

buu pia
crabe mou

nyî-pia
coco avec albumen liquide

xii-pia
tempe

ma-pia nokô
fontanelle

bu-pia
cuit (trop)

bèpia(rè)
amollir en tapant ; blesser (se) en marchant

bupia(rè)
frapper pour amollir (ex. poulpe sur le récif)

cipia(rè)
piqûre médicale (faire une)

dipia(rè)
amollir par incisions

jèpia(rè)
piquer et amollir (igname avec fourchettes)

kêrêpia(rè)
écraser par pression massive

mèpia(rè)
amollir avec la main

ngwapia(rè)
écraser avec le pied

trapia(rè)
amollir en pincant

vupia(rè)
amollir en frappant

xapia(rè)
amollir avec les dents

tèpia(rè)
taper sur les doigts (pour réprimander)

picari
oiseau : râle
Rallidés
cf. trié

pici(rè)

peler ; éplucher

picié ku

éplucher les ignames

ku koo-picié-nyââpwé

l'igname épluchée par grand-mère

picii(rè)

fuir ; dégonfler (se) ; péter

cf. **cii(rè), kucii(rè)****picu**arbre, *Cycas* sp., Cycadacées**pija**

ganglion

to ngê pija

avoir des ganglions

pikiréwiipoisson (petit) de corail, bleu; vit souvent avec **kitrii****piinêê(rê)**

porter sous le bras

pinyoro(rè)var. **punyoro(rè)**

colique (avoir la)

cf. **nyoro(rè)****piipanêêrê-mwâ**

chambranle sculpté de chaque côté de l'entrée (c ?)

pipérévar. **pipiréci(rè)**

piqué (fruit)

piïpii

cigale qui chante le soir

pirico(rè)

sortir

pitée

jeter ; rejeter ; enlever

karè pitée

jeter à la casse

cua pitée(rè)

rejeter

ju pitée(rè)

essuyer (table)

truu pitée

enlever pour jeter

gu ba pitée

jette ! décolle et jette !

pitro

dans :

xii-pitro

monticule ; bosse

-poo(rè)

diviser ; séparer ; ouvrir ; trancher ; casser en deux

second élément des verbes composés :

bèpoo(rè)

casser en deux en tapant

cipoo(rè)

casser en piquant

dipoo(rè)

fendre avec hache ou sabre d'abatis

jèpoo(rè)

ouvrir le coprah

kêrêpoo(rè)

écraser et briser avec qqch de lourd

mèpoo(rè)

tenir et casser dans la main

ngwapoo(rè)

répartir ; diviser (?)

papoo(rè)

brèche (faire une)

trapoo(rè)

attraper avec la main et casser

vupoo(rè)

casser avec un caillou

poo(rè)

empiler ; mettre en tas

poo-xè

tas ; part de nourriture

poo nyî

tas de cocos

poo-tââvuu(rè)

mettre ensemble

poka(rè)

var. **pokaa(rè)**

constipé (être)

poomê

"lochon" de palétuviers, poisson

porowèè(rè)

virer de bord

vè-porowèè nyo

faire virer le bateau

pootru

huile (c ?)

pootru

champignon à poudre noire

-powaa

dans **nû-powaa**, gravillons, débris de coquillages

-pu

dans : **driipu**, fesse, arrière-train, **nêpu**, (même sens)

(pu-)nyoro(rè)

var. **(pi-)nyoro(rè)**

colique (avoir la)

vè-nyoro(rè)

couler (faire) ; avorter (faire)

puu(rè)

déféquer

cf. **pu-nyoro(rè)**

puatéri

var. **pwaatéri**

arbrisseau, *Grewia crenata* (Forst.) Schinz & Guillaum. (?), Tiliacées, *Waltheria americana* L. (?)
Sterculiacées

puatowa(rè)

éclater ; péter

nââ puatowa(rè)

pet ; bruit de pet

cf. **towa(rè)**

puatu

mauvais

cf. **pwatu**

puucia

coquillage gastéropode, *Cypraea* sp., Cypraeidés

puucia

poisson. F. & L. p. 208 chirurgien à raies noires, *Acanthurus triostegus* (Linné), Acanthuridés

puètè(rè)

contribution coutumière ; présenter sa contribution coutumière

cf. **(é-)putéré(rè)**

puuété

plante non identifiée

pukârû

arbre, *Thespesia populnea* (L.) Soland. (?), Malvacées

puko

var. **pukéé-nyo**

plat avant ou arrière de la coque de la pirogue (à IP = plat avant de la coque ; on y coinçait la voile) ??

pupwa

var. **popwa**

aride ; sec (à)

mé-pupwa

marée basse

pupwa-mé

marée d'équinoxe (?)

puraa

"murène", poisson

purumakau

empr. (< bichelamar)

bétail

cf. **kau**

purutowa(rè)

claquer ; éclater ; péter

nââ purutowa tree

bruit de claquement du tonnerre

nââ-purutowa(rè)

claquement

purutre(rè)

var. **purutrè(rè)**

grondement prolongé

nââ purutree tree

grondement du tonnerre

nââ purutree ooci

bruit de galop du cheval

purutrii(rè)

purger (se) ; diarrhée (avoir la)

puùù

pointe

cf. **pwùù**

PW

pwa

bounya

cf. **pwaa(rè)****pwa(rè)**

frétiller ; débattre (se)

pwa roo dra

se débattre sur le sol

pwa ngê bere(rè)

se débattre en colère

taa mii pwa(rè)

un poisson frétille

cf. **tépwa(rè)****pwaa(rè)**var. **poaa(rè)**

envelopper ; emballer ; couvrir

pwaa taa koo-xè

pansement une blessure

pwaa-vii

parler de façon détournée

pwaa-trâ

boîte d'allumettes

pwaa-ji

faisceau de sagaies

cf. **pwa****pwacu**

fumoir ; séchoir

pwacu(rè)

fumer (poisson)

pwacué mii

fumer le poisson

mii pwacu(rè)

poisson fumé

pwaéladrè

littoral (de Yaté à Goro)

pwalaa

plus ; très ; trop

ménééné pwalaa

trop lourd

a vijéé pwalaa mèda

trop de bruit

vê pwalaa mêê

avance plus près

vê pwalaa roo

va un peu plus loin

bu-pwalaa

trop cuit

pwamukén

patate douce (clone de)

pwanédèraoiseau : albatros (m. à m. "ferme la passe"); Del. p. 18-19, *Diomedea exulans exulans*, *D. melanophris*, Diomédéidés**pwanô**

trappe sur le pont de la pirogue pontée

pwângala

Blanc ; européen

pwêrê pwângala

les manières des Blancs, le mode de vie des Blancs

pwaatèliane, *Smilax purpurata* Forst., Smilacacées**pwatu**var. **puatu**

mauvais

kaarè pwatu

mauvais temps

mij puatu ro

le poisson est devenu avarié

pwaatraa"loche" rouge, poisson. F. & L. p. 58, *Epinephelus fasciatus* (Forsskal), Serranidéscf. **kué-bwii****pwatrawâ**var. **pwatrowâ**

trocas

pwatrawâ"troca"; coquillage gastéropode. S. & R. p. 25,6 *Trochus niloticus* L., Trochidés**pwatru(rè)**

recouvrir qqch (c ?)

pwaudra

empr. (< angl. powder)

poudre

pwè-

part de viande

pwè-ra

ma part de viande

pwè-ra mé

ma proie ("viande-à moi proie")

pwêê(rê)

aboyer ; bruit (faire du) (c ?)

pwékinâ

lieu de résidence du clan Ati, entrée de la chefferie de Touaourou

a wii pwékinâ koo-étié uu

là-bas à Pwékinâ, lieu de la ramassage de la senne

pwèniaplante à bulbe, à propriétés médicinales, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacéescf. **kaa****pwépwé**

oncle maternel ; beau-père (désignation et appellation)

pwépwé-ra

mon oncle maternel

pwèrè(rè)

piquer ; planter ; enfoncer

pwèrè mââyoo, pwèrè pii

planter un tabou

pwèrè panââ

enfoncer le mât

gii mê pwèrè taa céépe

on va introniser un chef

pwêrê-

grappe de ; ensemble de

pwêrê-ôê

main de banane

cf. **mwêrê****pwêrê**

manière ; habitude ; coutume

pwêrê gii vaarè driinê

nos coutumes à nous les kanak

gii wè pwêrê pwângala

nous prenons les manières des Blancs

pwêrêjia

bretelle de portage

pwêrê-jo

source ; eau qui sourd de terre

mwâ-pwêrê-jo

cuvette d'eau

pwêrêtai

coffrage avant sous le pont de la pirogue

pwè-tré-maré-nô-vééarbuste de bord de mer, *Scaevola racemigera*, Goodéniacées**pwéuu**arbre, *Ficus edulis* Bur., Moracéescf. **ngèè****pwéuu**"figue", poisson, *Melichthys ringens* (Osbeck), Balistidés**pwia**

lacet (pour amarrer les ailerons de tortue)

pwita"perroquet", poisson. F. & L. p. 108-109, perroquet à bec vert, *Scarus chlorodon* (Jenyns), Scaridés**pworo**dans **kô-pworo**, endroit pierreux**pwùù**var. **puùù**

pointe ; extrémité

pwùù nuu

extrémité du couteau

pwùù paa

bout du clou

pwùù wanyêrô

tournant

pwù-xii

cap

mwâpwù

queue (poisson)

pwù-ngwè

pic montagneux

T

ta

défense de ; faut pas (il ne)

ta gu ro wè(rè)

tu ne dois pas le faire

cf. **tamê, tamêrê**

ta(rè)

nommer ; donner un nom

ta-vani-ré

l'appeler par son nom

ta(rè)

éviter ; cligner des yeux

ta taa ji

éviter une sagaie

gu ro ta(rè)

dégage ! planque-toi !

xéémuu-ra ta(rè)

mes yeux clignent (involontairement)

taa, taa-xè

un ; quelqu'un

taa nôôdè

un clan

taa-wââ(rê)

"un fruit", nom d'un clone de bananier

taa tree kué

quelqu'un arrache de l'herbe

taa vuu(rè)

quelqu'un parle

tâ(rê)

déplier ; dérouler ; défaire

bêtâ(rê)

défaire (terme général)

butâ(rê)

défaire (un vêtement)

citâ(rê)

défaire (avec un objet pointu). Exemple : défaire les tôles de la toiture avec un pied-de-biche

jêtâ(rê)

défaire qqch qui a été attaché

mêtâ(rê), mèè-mêtâ(rê)

détacher (se)

ngwa-tâ(rê)

défaire avec le pied

pa-tâ(rê)

taper dessus pour enlever, défaire, détacher

tra-tâ(rê)

défaire ; dépaqueter (avec la main)

vu-tâ(rê)

défaire , enlever, décoller (qqch qui est bien coincé)

xa-tâ(rê)

défaire avec les dents (par exemple un noeud trop serré)

tâ-karè(rè)

aplanir un billon ; démêler un filet

tââ-

dans :

tââ-mii(rè)

coucher à deux ensemble (c?)

-tââ

essayer (pour) ; voir (pour)

wè-tââ

essayer

nîi tââ

dis voir !

gu xatôô tââ

goûte voir !

gu tîi tââ

regarde voir !

gu ngûrâ tââ

sens voir !

tââarbre, *Albizia callistemon* Guillaum. & Beauvis., Légumineuses (Mimosacées)**tââ(rè)**

pleurer

tââ-nênê(rè)

pleurer en silence

tââ-cido(rè)

pleurer pour rien, faire semblant de pleurer

gu tââ tôô jè, gu tââ tôô tréé

pourquoi pleures-tu ?

tâbo(rè)

poser (se - , (oiseau)) ; suspendre (se - ,(roussette))

taii

seul (être)

go taii

je suis seul

nyî to taii wii to

il se tient seul là-bas

vê taii(rè)

aller seul, marcher seul

taaku

"mulet" (sorte de) de rivière, poisson

talai

taro de montagne, taro "zébrides"

tallaitaro "Zébrides", tubercule cultivé comestible, *Xanthosoma* sp., Aracées**ta-mê, ta-mêrê**

dans :

ta-mêrê wè(rè)

c'est défendu, on ne doit pas le faire

cf. **ta****tâmwârê(rè)**

boucher ; fermer avec la main (ex. bouche)

cf. **mwârê(rè)**

tââmwârê(rê)

inonder

tanaempr.r. (< Tanna)
igname (clone d')**tânêê(rê)**

appliquer qqch sur ; poser sur (sans appuyer)

go tânêê mîi-râ wê boo-ra

j'applique ma main sur ma joue

cf. **tâniï(rè)****tâânêê(rê)**

appuyer ; tasser

tâniï(rè)

appliquer un médicament

tâniï(rè) taa nô-ng(o)ee wê mîi(rê)

appliquer une feuille médicinale sur sa main

cf. **tânêê(rê), niï(rè)****tangâ**

pian

taa-nyê

côté (d'un seul), de côté

na taa-nyê

écarte-toi un peu, mets-toi un peu de côté

nokô taa-nyê

mal de tête (d'un seul côté)

moo-taa-nyê

borgne

nê-taa-nyê

panier en feuille de cocotier tressée (tressage à foliole non replié)

tapoa

banane à moitié mûre (C ?)

târâ

torche

târâ(rê)

éclairer avec une torche (s'),

tatrée

igname (clone d')

tâuru(rè)

noyer qqn ; immerger

tââvuu(rè)

réunir ; rassembler ; ensemble

go ngêrê tââvuu vuu

je ratisse et rassemble des pierres

poo-tââvuu(rè)

mettre en tas, ensemble

vê-tââvuu(rè)

aller ensemble

mii-tââvuu(rè)

dormir ensemble

cf. **bèvuu(rè)**

tawa(rè)

var. **towa(rè)**
bruit (faire du) ; exploser

nââ-tawa(rè)

explosion

cf. **towa(rè)**

taa-wââ-ré

bananier (clone de), "un fruit"

tee

aîné ; frère (grand)

tee-ra

mon aîné

tee-nêê-râ

mon aînée

tee(rè)

boucher ; couvrir ; recouvrir ; inhumer

tee taa kûû

boucher un trou

cf. **bètee(rè), (é)-viète(rè), (vi-)tùtee(rè)**

té(rè)¹

remplir ; charger

jo té nyo

l'eau remplit le bateau

té(rè)²

allumer (prendre du feu et)

té-nyôrô

allumer la torche ; éclairer

té(rè)

creuser, travailler le bois ; sculpter

é-té(rè)

creuser avec binette, avec outil coupant

téé

couvercle

téé xiri

couvercle de marmite

téé nyê

couverture du four

téé

dans **gé-téé** ou **gé-téé** : loin de ; séparé de

tè(rè)¹

couper ; abattre un arbre

tè taa nyî

abattre un cocotier

vé-tè(rè)

abattre un arbre

tè(rè)²

ôter une épine (chercher à)

tè taa dèrè-xè

chercher à retirer une épine

tê

beau-frère ; belle-soeur

têê-ra

mon beau-frère, ma belle-soeur

dru-mwâ-tê

les deux beaux-frères !

dru-mwâ-têê to

beau-frère ! (respectueux, par égo masculin ou féminin)

cf. aussi **dru nyié to**

tê

puce noire du chien

tê

doigtier de sagaie (c ?)

-tê

imiter ; faire comme

dans **vê-tê, é-tê**

tê

puce

têê

mètre ; mesure

têê(rê), é-têê(rê)

mesurer ; essayer un vêtement

go têê taa xii

je mesure un champ

têê

père

têê-ô

ton père

cf. **mwâ-têê**

-têê

dans **co-têê(rê)** "enjamber ; passer sur quelqu'un (irrespectueux)"

têê

arbre : "chêne-gomme", *Arillastrum gummiferum* Panch. (*Spermolepis gummifera* Brongn. & Gris), Myrtacées

têê

"mulet" d'eau douce, carpe "gros yeux", poisson, Kuhliidés

téa, téaa(rè)

monter

téa ro paa kué

monter à terre ; aborder

téa itè dii

remonter le courant

waa-téaa(rè)

pousser pour faire monter

no-téaa(rè)

tirer au sec (pirogue)

co-téaa(rè)

monter (en voiture)

vè-téaa(rè)

monter (faire)

tèbèé(rè)

taper de façon rythmée

é-tèbèé(rè)

scander (en tapant dans ses mains) ; applaudir ; consoler (en tapotant)

é-tèbéé mē go kwè taa yoo

tapez pour que je danse ! donnez le rythme !

tébényôvar. **tùbenyô**

abri, hangar (couvert de chaume ou de feuilles de cocotier)

cf. **bényô****tè-bètréré(rè)**

accoster en vue d'amarrer

té-cii(rè)

déserrer ; élargir, agrandir

cf. **tra-cii(rè)****tèjèrè(rè)**

parer un coup ; faucher, faire un croche-pied

tékaré(rè)

déplier

tékèè(rè)

sécher qqch

i-tékèè, vi-tékèè, vié-tékèè

sécher (se)

vi-tékèè(rè) itè nyii

se sécher au soleil

té-kèè-trâ

fumée (effet, odeur de la)

mû tékèètrâ ngê-ô

tu sens la fumée

tèkwê(rè)

tousse

nyî tèkwê a vijéé

il tousse beaucoup

nââ-tèkwê(rè)

toux

tèmê(rè)

plier en deux, replier

tèmê taa uu

plier une natte

tèmê mē tôô wanomwâ

plier les bras contre la poitrine

tèmî(rè)

parer un coup avec le bras

cf. **ta(rè), tèjèrè(rè)****témoo**

serpent de mer ; plature

témoo, tēmooplature, *Laticauda colubrina***tènêê(rè)**

tenir ; toucher

(vé-)tènêê-mê

marier (se)

tèno(rè)

remorquer

tee-ngêarbre, *Xylocarpus obovatus* (= *Carapa obovata* Bl.), Méliacées**tèè-nyô-re**

porter à la main (bras le long du corps)

cf. **nyô(rè)****tépé(rè)**var. **vi-tépé(rè)**, **i-tépè(rè)**

balancer (se)

tèpekèè

santal

tèpekèèarbre (< angl. tobacco), *Santalum austro-caledonicum* Vieill., Santalacées**té-pia(rè)**

taper sur les doigts (pour réprimander)

tépirinyô

falaise (c ?)

téra(rè)var. **é-téra(rè)**

mendier

téré

rougeole, varicelle

téré

plante : jonc de marais, pour nattes et voiles, Cypéracées

-têrê

piquer (se)

jè-têrê

piquer (se) en se déplaçant

ngwa-têrê

piquer (se) le pied en marchant

tra-têrê

piquer (se) la main

têrê-(xè)

dernier ; restes, restants

têrê kaii

restes comestibles

têrê déé-ra kaii

mes restes de nourriture

têrê nèkèè

gaulette de la paroi, la plus proche de la toiture

yarii-wêê mêê têtê-wè

enlève bien ce qui reste

têrêbo(rè)var. **têrêboo(rè)**

toucher (c ?)

tèrèkèè(rè)

roter

térékéaa(rè)

irrespectueux (être)

têrêvené

Pleuronectes, poissons

térî(rè)

courtiser (c ?)

tétévar. **vé-tété, é-tété**

uniforme ; pareil ; égal ; plat

a é-tété

c'est pareil

xii a vé-tété

c'est un endroit plat ; c'est le même terrain

tété(rè)

debout (être, se mettre)

go tété(rè)

je me mets debout

go tété ité(rè)

je me tiens en face de lui

tété mwâko(rè)

être debout, droit

gu tété veku(rè)

tiens toi droit ! (à quelqu'un qui est debout)

nowéé tété ngê bwèno-womwâ

il ne faut pas stationner devant la porte

tétéé

dans :virii tétéé très petit

tétii-(rè)

calmement ; lentement

vuu tétii(rè)

parler lentement

no tétii(rè)

tirer doucement

éngâ tétii(rè)

travailler doucement, lentement

têvènésole (sorte de), poisson, *Pseudorhombus arsius* (Hamilton), Pleuronectidés**tévié**"picot", poisson. F. & L. p. 219, picot gris, *Siganus oramin* (Schneider), Siganidéscf. appelé aussi **bo****têê-xè**

grand ; gros

têê poo nyî

gros tas de cocos

nyû têê-xè

gros truc

nyû têê mwâ

une grande maison

têê-xere

plante non identifiée, à propriétés médicinales (mot à mot "beau-frère du sapin")

tèxerewâvar. **tèvêrôwâ**arbrisseau à propriétés médicinales, *Clerodendron inerme* (L.) Gaertn., Verbénacées**tèxi**

chiton; mollusque polyplacophore

tii

cadet

tii-ra

mon cadet

tii-nêê-râ

ma cadette

dru-mwâ-tii

cadet ! ; frères ! (les deux)

dru dru-mwâ-tii

frères (les deux - , désignation)

dru dru-mwâ-tii-nêê

soeurs (les deux) ; soeur (le frère et la)

tiivar. **yitii**

bouché ; sourd

go a tii

je suis sourd

wênêê-râ tii(rè)

j'ai les oreilles bouchées

wokûû-râ tii(rè)

j'ai le nez bouché

tii

ligne pour pêcher

tii(rè), wè-tii

pêcher à la ligne

déé-tii

amorce

cipiîé déé-tii, cinyîrê déé-tii

fixer l'amorce

nuue tii

enrouler la ligne

tii-ra i-bumêrê(rê)

ma ligne est emmêlée

dùkoo tii

ligne de pêche emmêlée

tii(rè)

enfoncer (s') ; sombrer

nyii tii(rè), nyii kê-tii(rè)

le soleil se couche

koo-tii-é-nyii

couchant, direction de l'ouest

mè-tii(rè)

infiltrer (s')

cf. **utii(rè)****tii(rè)**

enfiler

tiié mii

enfiler les poissons pêchés

tiié uu

ramasser le filet en l'enroulant sur un baton

tii-du

conques enfilées au sommet des cases

koo-tiie-drokètrè

points de suture

vé-tii(rè), vi-tii(rè)

coudre

tii(rè)

regarder

tii ro dra

regarder à terre

tii a mwî(rè)

regarder fixement

tii mômwaa(rè)

regarder longtemps

tii nyîrî(rè)

regarder fréquemment

tii taa nyê(rè)

regarder du coin de l'oeil

gu tii tââ

regarde voir !

nyaa-tii(rè)

regarder avec curiosité

é-tii(rè)

regarder, surveiller

é-tii noxùù kwa

regarder dans les jumelles

vé-tii-wêê(rè)

examiner en détail

tii(rè), téi(rè)

croître ; pousser (végétaux)

ku tii(rè)

l'ignae pousse

tî

attache ; anse ; tige

tî-nyowé

corde du gouvernail

tî-du

lurette

tî-butrii

anse, attache du panier

tî-bué-wâ-ng(o)ee

pédoncule

-tî

é-tî

trois jours (dans)

bé-tî

trois

tici

livre, papier

wè tici

écrire une lettre

nô tici

feuille de papier

tî-du

lurette

tîdroooiseau : "échenilleur pie" de la Nouvelle-Calédonie. Del. p. 128, 131; H. & L. (II) p. 22-23, *Lalage leucopygia montrosieri*, Campéphagidés**tié(rè)**

diviser ; déchirer

tra-tié(rè)

déchirer avec la main

ngwa-tié(rè)

déchirer avec le pied

xa-tié(rè)

déchirer avec les dents

ci-tié(rè)

ouvrir avec la pointe d'un couteau

pa-tié(rè)

déchirer avec un outil

mê-tié(rè)

déchirer en tenant dans la main

jè-tié(rè)

lacérer avec quelque chose de pointu

bu-tié(rè)

trancher d'un geste violent (avec hache)

bè-tié(rè)

fendre (bois)

vu-tié(rè)

déchirer en tapant

di-tié(rè)

déchirer pour enlever

kêrê-tié(rè)

déchirer par pression, en écrasant

-tié(rè), -tîi(rè)cf. **vé-tié(rè)**, **vé-tîi(rè)**, **nyêê-tié(rè)** montrer, indiquer**tîiénêê**arbrisseau à propriétés médicinales, *Breynia disticha* Forst., Euphorbiacées (Phyllanthoïdées)**tirikèè(rè)**

reverdir, repousser (c ?)

tiûûarbre, *Garcinia* sp., Guttifères**-to**

briser

kêrê-to(rè)

briser (avec objet lourd et massif)

xa-to(rè)

briser avec les dents

ngwa-to(rè)

briser avec le pied

tra-to(rè)

briser avec la main

mê-to(rè)

briser en tenant dans la main

bu-to(rè)

briser avec un bâton

nyè-to(rè)

briser en tirant

ci-to(rè)

briser en piquant

-todans **kwié-to** : vent d'ouest, vent fort**to(rè)**

rester ; demeurer ; habiter

nyî to taii wii to

il se tient seul là-bas

too nuu-ra

reste à m'attendre

go to waa

je reste là

to-ngê-wè

enceinte

to nêê

rester silencieux

to nyûû(rê)

baisser la tête

to kêkê(a)

s'appuyer à

to-iku

se tenir droit

to-yoo(rè)

être assis somnolent

to-bwè(rè)

être dévêtu

to-wacii(rè)

être accroupi

to-vicaa(rè)

être jambes écartées

to ngê nokô-taa-nyê

mal de tête localisé

to ngê pija

avoir des ganglions

to-yuè(rè)

être assis

to-a-mî

en bas, bas

to-a-na

en haut, haut

to-nyô

en pente

koo-too-mwâ

tertre de case

koo-too-(ra)

habitation (mon)

trué-too-(ra)

compagne (ma)

kô-to

façon de demeurer

âгаа kô-to-jo

où en est la marée ?

too

jardin (petit) dans lequel on plante les semences en surplus

tôô

partie de ; peu de (un)

taa tôô kaii

une partie de la nourriture

-tôô

essayer (pour) ; voir (pour)

wè-tôô

faire pour voir, essayer

cf. **-tââ, -tôâ****tôô**

bord

tôô kûû

bord du trou

tôô (< to wê)

demeurer à

nyî tôô tââ(rê)

il est en train de pleurer

tôâ(rê)

voir

gu tôâ ngê nê mê

tu vois que..

ro tôâ nyôô nyii

attention au soleil !

ro tôâ ngê kô-vuu(rê)

attention à la façon dont tu parles !

gée (é-)tôâ gée

nous nous concertons

mii-ngê-tôâ-(rê)

rêver

ngwatè-tôâ(rê)

rendre visite à

tôâ-wêê

attention (faire)

ro tôâ-wêê vii

attention aux histoires

tobèaco

plante non identifiée

to-katèrè

impoli (être)

tokuu(rê)

allumer avec un tison

cf. **cukuu(rê)****to-mè(rê)**

veiller ; dormir (ne pas)=

to-mè(rê) wê véyuu(rê)

veiller un malade

cf. **tro-mè(rê)****to-ngê-wè**

enceinte (être)

tonyââmùrùtù

escarpé (c ?)

tonyé

torche pour exorcisme (c ?)

tônyii

épaules

kô tônyii-ra

sur mes épaules

nyii ro nô-wéé tônyii-ra

j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil

tônyii-vè

pied (cou de)

to-nyô

escarpé ; pente (en)

xii a to-nyô

c'est un endroit en pente

to-nyô(rê)

pencher (se)

cf. **nyô(rê)****to-nyûû(rê)**

baisser la tête ; rentrer la tête

gu to-nyûû ngê tréé

pourquoi baisses-tu la tête ?

mii-to-nyûû(rê)

dormir la tête rentrée

tôôpoo

ampoule dans la main

torè (< to demeurer)var. **tèrè**

clan

taa torè kêê

un grand clan

tooû"jaunet", poisson. F. & L. p. 70, 75, *Lutjanus kasmira* (Forsskal), *L. fulvus* (Schneider), Lutjanidés*cf.* **nô****towa(rè)**var. **tawa(rè)**

claquer ; exploser

nââ i-towa

claquement

tree towa(rè)

le tonnerre gronde

mêê-towa(rè)

faire claquer dans la main

pu-a-towa(rè)

éclater ; péter

tra-a-towa(rè)

faire claquer avec la main, les doigts, appuyer sur la gachette

ngu-a-towa(rè)

lancer et faire une détonation

tôôxè(rè)

exposer au feu ; sécher au feu

toxii(rè)

monter (astres)

tu(rè)

lancer sur ; tirer sur

tu-a-mè(rè)

tuer à coup de cailloux

-tuu-

exilé

go a é-tuu-ra

j'ai été exilé

gu a é-tuu-ré

tu as été chassé

nê a é-tuu-ré

ils ont été chassés

ngâmoro é-tuu(rè)

exilé

tuu(rè)

transplanter

tuu-é taa ng(o)ee

transplanter un arbre

tùù(rè)

descendre

vè-tree tùù(rè)

la foudre tombe

tùù taa nyê(rê)

descendre en suivant une même berge

waa-tùùe nyo

tirer à l'eau la pirogue

vè-tùù(rè)

faire descendre

no-tùù(rè)

trainer, mettre à l'eau (pirogue)

co-tùù(rè)

sauter en bas

yé-tùù

verser

bu-a-tùù(rè)

descendre (faire) en heurtant

verù-tùù(rè)

décliner ; descendre ; dégringoler

tuarbre à propriétés médicinales, *Cerbera manghas* L., Apocynacées**tuu**

hors de ; extérieur de (à l')

tuu daa

à l'extérieur du récif, hors du récif

tuu

rame pour la tige de l'igname (avec la fougère Ptéridium)

tuu(rè)

ramer les ignames

tû-dans **tû-wî(rè)** rembourser, remplacer

tûû-

oncle maternel (désignation) ; beau père (désignation)

tûû-râ

mon oncle maternel

tûû(rê)

raconter (c ?)

tûû-ê nêê

raconter une légende

tûû(rê)

rassasié (être)

go tûû(rê)

j'ai assez mangé

tuatua(rè)

marcher avec difficulté, en se dandinant

tùdaa

poisson. F. & L. p. 242 sergent à tache noire. Considéré comme le compagnon de **puucia**, *Abudefduf sordidus* (Forsskal), Pomacentridés

tumîê

arc en ciel

туру

navette pour filet

туру bwè yuru-ngê uu

navette pour confectionner le filet

tûwîî(rê)

var. **tûngwîî(rê)**, **é-tûwîî(rê)**

remplacer ; rembourser ; échanger ; changer (se) ; transformer (se)

cf. **ngwîî**

TR

tra-

main (action avec la)

préfixé dans de nombreux verbes :

tra-ba(rè)

défaire, détacher avec la main

tra-déé(rè)

tirer, faire venir avec la main

tra-imwaa(rè)

sortir avec la main

tra-karè(rè)

broyer avec la main

tra-koro(rè)

bricoler, tripoter avec la main

tra-murumutè(rè)

mettre en miettes avec la main

tra-mwârê(rê)

fermer, serrer, étrangler avec la main

tra-mwêê(rê)

percer avec la main

tra-nêê(rê)

empoigner, tenir bon

tra-néré(rè)

effeuiller avec la main

tra-pia(rè)

amollir, pincer avec la main

tra-poo(rè)

casser en deux avec la main

tra-tié(rè)

déchirer avec la main

tra-to(rè)

briser, cueillir (avec le pouce et l'index)

tra-tâ(rê)

défaire ; dépaqueter

tra-tree(rè)

arracher avec la main

tra-têê

piquer (se), se faire mal à la main

tra-tréré(rè)

enfoncer, entrer avec la main

tra-truu(rè)

ramasser, retirer avec la main

tra-uru(rè)

couper, rompre avec la main

tra-wéé(rè)

lâcher, laisser échapper des mains

tra-wêê

tordre (se) la main

tra-wié(rè), tra-wïï(rè)

serrer avec la main

tra-a-ciri(rè)

presser et faire gicler (abcés)

tra-a-mè(rè)

éteindre, "tuer avec la main"

tra-a-kwia(rè)

attraper qqch qui glisse

tra-a-mââ(rè)

attraper et casser

tra-a-towa(rè)

claquer (faire) avec la main, les doigts

tra-a-vênô(rè)

lâcher prise

tra(rè)

agir avec la main ; attraper

tra(rè), vé-tra(rè)

travailler le bois ; creuser (pirogue) ; fabriquer (pirogue)

gié-vé-tra(rè)

herminette

traa

chaux (corail brûlé) ; peinture

traa

plate-bande humide

traa-nêrê

plate-bande pour taros d'eau

trâ

feu ; lumière ; bois pour allumer le feu

trââ-râ

mon feu ; ma lampe

gu vè-tri*î*é trâ

allume le feu !

pê(rè) trâ

faire du feu par frottement

go mée bwè trâ

je me chauffe auprès du feu

mée(rè) ngêdèrè trâ

se chauffer auprès du feu

yituué trâ

tisonner le feu, tisonner sous la marmite

trâ mokaa(rè)

le feu couve sous la cendre

trâ ngêrê(rè) "rideau"

le feu brûle le rideau

trâ rô nô-a-yué(rè) taa nyî

le feu a brûlé un cocotier

ci-a-mè trâ

éteindre la lumière

ko trâ

éteindre le feu

ngwaa-trâ

brindilles pour le feu

koo-trâ

place du feu, emplacement noirci par le feu

kuku-trâ, kurukutè-trâ

flamèches, étincelles du brasier

nyôô-trâ, nyêê-trâ

chaleur (pénible) du feu

kuu-trâ, kuu-trâ

brandon allumé

môô-trâ

braise ; tison

noo-trâ
fagot de bois attaché
de-trâ
fagot de bois
wêênû-trâ
bûche pour le feu
mècaa trâ
lumière du feu
trâ-trii
enfer (religion)
trâ-vii
feu-signal, feu-appel
pwaa-trâ
boite d'allumettes
ngêê-trâ
charbon, bois brûlé
nyêê-trâ
four de pierres
xéé-trâ
allumettes

trâbwa, ku-trâbwa
clone d'igname (avec petites taches blanches)

trâbwa(rè)
faire un don aux danseurs (c ?)

tra-cii(rè)
var. **tra-cii(rè)**
déserrer ; élargir (c ?)

tra-kaa-mwèrè
crabe (m. à m. "sous rocher")

trââkwia
maladie des ignames

tramô
var. **katramô**
brûlures sur la peau (avec nervure de foliole de cocotier enflammé)

trââmoo
arbrisseau à propriétés médicinales, "faux tabac", *Messerschmidia* (= *Tournefortia*) *argentea* (L.f.) Johnston, Boraginacées

tranere
arbrisseau à propriétés médicinales (?), *Sida acuta* Burm. f., Malvacées

trângârâ
marque d'hésitation dans un récit

trângê
var. **trêngê**
oiseau : épervier, busard australien, "buse", *Accipiter fasciatus vigilax* Wetmore, *A. haplochrous* Sclater, *Circus approximans approximans* Peale, Accipitridés

trao
saletés, débris (laissés sur le billon)
wè trao
ramasser les débris avant de planter

trapii(rè)
rentrer qqch (faire)

trapiié vii

"faire rentrer des paroles", raconter des ragots, chercher à créer la zizanie

trapu(rè)

éteindre avec la main (bougie) (c ?)

trapuco(rè)

pincer ; égratigner le tubercule avec le pouce pour voir l'espèce, la qualité

cf. **traxè(rè)**

trapurutru

champignon comestible

trapwanuu(rè)

var. **trapwaônuu(rè)**

fermer ; replier

go trapwanuu mî-ra

je ferme le poing

trapwari

casse-tête

yuru ngê taa trapwari

frapper avec un casse-tête

trapwari

arbre, *Tristania callobuxus* (Brongn. & Gris) Ndzu, Myrtacées

trauci

empr. (< angl trousers)

pantalon

gu yèka(rè) trauci

mets ton pantalon

traucu a vayoo

pantalon neuf

traavé

arbre, *Garcinia neglecta* Vieill., Guttifères

trâ-vêrê

algue gluante dans l'eau saumâtre, lieu où demeure l'anguille

tra-wéé(rè)

lâcher, laisser échapper ; peler (légumes cuits)

tra-wié(rè)

var. **tra-wii(rè)**

serrer avec les deux mains ; presser

traxè(rè)

masser ; tâter (endroit douloureux) ; peler avec l'ongle pour voir l'espèce, la qualité

gu traxè tââ

pèle pour voir !

traxè(rè)

soulever ; lever

cf. **yaxè(rè)**

tree

tonnerre ; orage

go mùè tree

j'ai peur de l'orage

tree trè(rè)

le tonnerre gronde

nââ trè tree

bruit du tonnerre

nââ purutowa tree

bruit de claquement du tonnerre

nââ purutree tree

grondement du tonnerre

tree ro iyè koo-mara(rè)

l'orage a détruit les plantations

xéé-tree

foudre ; hache en serpentine

mwâ-tree

"contenant de la foudre", (prénom masculin)

tree

arbuste à propriétés médicinales, *Polyscias pinnata* Forst., Araliacées

tree(rè)

tirer ; retirer ; arracher

tree taa dèrè ng(o)ee

retirer, arracher une épine

tree nyâ

arracher la "paille"

tree kué

arracher l'herbe

tra-tree(rè)

arracher avec la main

wu-tree(rè)

arracher

tré

bon ; bien

a tré

c'est bon, c'est bien, ça va

a tré-oo

c'est bon, c'est bien

xii tré-oo

c'est un beau site, c'est un beau pays

mû(rê) a tré

son odeur est bonne, il sent bon

a tré kô-tré(rè)

"c'est bon sa façon d'être bien", ça va comme ça

go ba tré(rè)

je suis bien, je vais bien

vii ba tré(rè)

ça va dans le bon sens, c'est comme ça qu'il faut faire

tréé(rè)

commencer

xa-tréé(rè)

entonner, commencer à chanter

trè(rè)

bruit (grand) ; choc ; explosion ; grondement

nââ trè(rè)

bruit d'un choc

tree trè(rè)

le tonnerre gronde

xi trè(rè)

la pluie tombe à torrents

cf. **puru-tre(rè)** grondement prolongé

trê(rê)

fouetter

trê taa niikwêrê

fouetter un enfant

trényôkwâvar. **trényôwâ**

étranger

ngwâ trényôkwâ

groupe d'étrangers

trèpètrèpè

pont de la pirogue

-tréré(rè)

enfoncer ; entrer (faire) en forçant

mê-tréré(rè)

visser avec la main

ngu-tréré(rè)

enfoncer en martelant

tra-tréré(rè)

faire rentrer avec la main, enfoncer

bè-tréré(rè)

clouer en tapant

bu-tréré(rè), vu-tréré(rè)

enfoncer la lame de la hache

ci-tréré(rè)

faire une piqure

di-tréré(rè)

enfoncer la lame d'un couteau

jè-tréré(rè), pa-tréré(rè)

enfoncer la barre à mine

ngwa-tréré(rè)

enfoncer en appuyant avec le pied

troo-tréré(rè)

appuyer, serrer pour emballer

mû-tréré(rè)

aspirer

trêêrê

écume urticante dans l'eau de mer

treremwaafougère à propriétés médicinales, *Microsorium punctatum* (L.) Cop., Polypodiacées**trétraamèkè**

empr. (emprunt au dialecte de l'île des Pins ?)

méchant ; brutal

nyî a trétraamèkè ngê vij

il s'exprime de façon brutale

trètrè"le blanc", poisson. F. & L. p. 305(2), *Gerres acinaces* Bleeker, Gerridéscf. **kûnuu****tri**

empr. (< angl tea)

thé

loorè tri

tourner, touiller le thé

triï(rè)

feu (prendre) ; allumer (s')

vè-triï(rè)

allumer

gu vè-triïé trâ

allume le feu !

trâ-triï

l'enfer (religion)

jèè-triï

craquer une allumette

trié

qui est-ce ? c'est qui ?

triéoiseau : râle. Del. p. 64, fig. p. 65; H. & L. p. 93, *Rallus philippensis swindellsii* Mathews, Rallidés*cf.* **picari****trê**

coccinelle (?), cafard (?)

trié-xii

bas d'un endroit (route, colline..)

tri-to(rè)

déferler (vague) (c ?)

-tritri

dans bwi-tritri : bien rouge, bien mûr

ngêè-trâ bwi-tritri

charbon ardent

tro(rè)

rester ; demeurer ; emploi nominal : clan

nyî ba do tro(rè)

il reste sans rien faire

tro nêê

restez tranquilles, faites silence !

tro-yué(rè)

assis (être)

tro-mè(rè)

veiller

tro-mwau(rè)

reposer (se)

tro-mwârê(rê)

barrer, faire obstacle avec son corps

cf. to(rè)**trô(rê)**

boucher ; calfater

trô kûû, trô(rê) kûû

boucher un trou

trokèvar. **troke**

plante non identifiée, Sapindacée

trooke

empr. (< angl dog)

chien

nââ ituu trooke

aboisement d'un chien

trokûû(rê)

var. **trukû(rê)**
gronder ; bruit sourd (faire un)
cf. **trukû(rê)**

trokwè(rè)

jeûner

trokwèè(rè)

cache (se)

trokwèè

cache-toi !

go trokwèè(rè)

je me cache

vè-trokwèè, vè-nuukwèè

enterrer, faire un enterrement

trokwêê(rê)

veiller ; protéger ; garder

trokwêê-râ

ma protection ; mes remèdes magiques

tro-mè(rè)

veiller

cf. **to-mè(rè)**

tro-nêê(rê)

presser ; appuyer, maintenir

trôngêê(rê)

garder, détenir ; surveiller

go trôngêê mwâ

je garde la maison

go trôngêê vii

je détiens les paroles (des anciens)

trôngêê vâ niikwêê

garder les enfants

trôngêê(rê)

connaître ; savoir ; comprendre

go trôngêê vii-é nîi(rê)

je connais les paroles qui ont été dites (des anciens)

trooté

emprunt au français : Joseph

troo-tréré(rè)

serrer pour emballer

troo-tréré(rè) dootu noxùù bèg

serrer les vêtements dans un sac

troua(rè)

var. **trua(rè)**

attraper, capturer

troua buu

attraper des crabes

troua taa ûû

attraper une tortue

trouru(rè)

traverser ; franchir ; couper, prendre un raccourci

co-trouru(rè)
franchir en sautant

troouru
arbre, *Barringtonia asiatica* (L.) Kurz, Barringtoniacées

troyèyè
facile, aisé

-tru
dans é-tru après-demain, kaa-mu-tru avant hier

tru
herbe comestible, *Solanum nigrum* L., Solanacées

truu(rè)
retirer ; débarasser
truu-pitéé
enlever pour jeter
tra-truu(rè)
retirer avec la main

trué
avec, ensemble ; parents
vâ trué-ra
mes parents
trué-vê
accompagner
trué-too
compagnon, compagne
trué-too-ra
ma compagne

trué
murex; coquillage gastéropode, Muricidés

trué-vê
accompagner
gu mê trué-vê-râ ikô
tu m'accompagneras demain
go mê trué-vê-ô
je t'accompagnerai

trukû(rê)
gronder ; bruit sourd (faire un)
nââ kû(rê), nââ trukû(rê)
bruit de grondement (ex. la mer)
i-trukû roo dra
faire un bruit sourd en tombant par terre
cf. **kû(rê)**

tru-mwârê(rê)
rapiécer (voile, vêtement)

U

u(rè), uu(rè)

chauffer ; bouillir

jo u(rè)

l'eau bout

vè-uué jo

faire bouillir l'eau

uu

filet

kûâ-uu

flotteurs du filet

wèmuu-uu

maille du filet

buu-uu

noeud du filet

véé-uu

bord inférieur du filet

uu-mââ

filet pour gros poissons, pour la pêche au thon

uu-kwaa

filet pour la pêche à la sardine

uu-vè

filet pour la pêche à la tortue

uu-déé

filet pour la pêche au "dawa"

vero-uu, vére-uu

séchoir à filet

dùkoo uu

filet emmêlé

tié uu

enrouler le filet pour le ramasser

i(y)é wamè ngê uu

réparer les trous du filet

uu, woo

natte

tèmê taa uu

plier une natte

û-(ê), ngû-(ê)

poils, cheveux

û-râ

mes poils

û cî

cheveux ébouriffés

û kûââ

cheveux gris

û buéka

poils de cochon

û-ji-xéémè

sourcils

û-nokô

cheveux

wâ-û-nokô, mwâ-û-nokô, ngwâ-û-nokô

touffe de cheveux

û-dèno

barbe

ûû-dé

poils piquant en haut de la canne à sucre

ûû-mê, û-mê bracelet en poils de roussette ; poils de la main**û-mêrô**

plumet

ûû(rê), ngû(rê)

souffler (vent) ; sourdre ; jaillir

kwié ngû(rê)

le vent souffle

ngûê-vii

crier ; approuver les paroles du discours

ngû-imwaa(rè)

jaillir, sourdre

wo-ûû

source

ûû, wûû, ngûû

tortue

véro-ûû

vivier à tortue

dangâ-ûû

intestins de tortue (comestibles)

kwèrè ûû

couenne de la tortue

yué ûû

débiter la tortue

taa ûû ngê yuu(rè)

une tortue est prise dans le filet !

uua(rè)

chercher de la nourriture (aller) (c ?)

ûâ(rê) (vé-), ngwâ(rê) (é-)

rhumatismes (avoir des) ; douleurs (avoir des)

vée-ra é-ngwâ(rê)

j'ai des douleurs au pied

ûâ(rê), wâ(rê)

fleurir ; fructifier

ûâ-drémié(rè)

fleurir ; fructifier

ûârêarbre : "acajou", *Semecarpus atra* Vieill., Anacardiacees**uco(rè)**

réveiller (se)

go uco-ro ro

réveille-toi !

ûû, ngwî

bananier

bwié-ngwî

fleur de bananier

ûû, wûû, ngwûû

prix

ngwûû(rê)

acheter

uia

arbre, *Alphitonia neo-caledonica* Guillaum., Rhamnacées

ûjéénu

nom féminin

û-ji-xéémè

sourcils

uumââ(rè)

ouvrir (s') ; bailler ; éclore

umè, ummé

Pierre ponce

ûmû

liane, *Piper austro-caledonicum* DC., Pipéracées

ûû-mwaa

mammifère marin : vache marine, dugong

uumwanê

"prêtre" (sorte de) sans écailles, poisson; vit au large

ûmwâânyii

fougère, *Lygodium scandens* Sw., Schizaeacées

umwêê

troué ; percé

nyo a umwêê

la pirogue est percée

ûnaa-ngéré

infra-base fibreuse de la feuille de cocotier

unya nyîrâ (Goro ?)

oiseau : "héron de nuit". Del. p. 36, fig. p. 39, *Nycticorax caledonicus caledonicus* Gmelin, Ardeidés

uupédréra

arbuste, *Hibiscus rosa-sinensis* L., Malvacées

ura

levier

ura(rè), wura(rè)

soulever avec levier

ura(rè), wura(rè)

crier (par jeu, pour le plaisir)

ûûrê, ngûrê

lune ; mois

tréé ûûrê kaa

quel mois sommes-nous ?

ûûrê ngê ikô, ûûrê ngê méé, ûûrê ngê kéaa

le mois prochain

ûûrê kê-ii(rè)

lune premier quartier, nouvelle lune

ûûrê kê-tii(rè)

lune dernier quartier

uréuré

bave ; écume

uréuré-ré

sa bave

uriuu

bruit de foule, de fête ; tintamarre

gu nowéé wè uriuu

ne fais pas de vacarme !

-uru

briser ; couper par torsion

buuru(rè)

tirer pour casser, rompre

duuru(rè)

couper, se couper (avec couteau)

mêuru(rè)

tordre avec la main pour casser

ngwauru(rè)

casser avec le pied

nyèuru(rè)

enrouler et tirer pour casser

pauru(rè)

tourner pour casser (une racine à l'aide de la barre à mine)

trauru(rè)

briser, couper avec la main

xauru(rè)

briser, couper avec les dents

ûrûnié

arbre, *Guettarda speciosa* L., Rubiacées

utii(rè), wutii(rè)

entrer ; rentrer ; arriver

muu-vêrê géé nâ géé wutii(rè)

notre présent de salutation pour notre arrivée

go ve-utiié nokô

je rentre la tête dans les épaules

cf. tii(rè) : s'enfoncer

utruru(rè)

gronder, faire entendre un grondement

nââ utruru daa

grondement de la mer sur le récif

uwo

touché ! atteint !

uuwoo

"perroquet" à dents longues, poisson. F. & L. p. 119, poisson défense des Sargasses, *Choerodon transversalis* Whitley, Scaridés

V

va

nouveau ; neuf

ku va

igname nouvelle

taa loto va

une voiture neuve

va-yoo

tout à fait nouveau

vaa(rè)

avoir honte

go vaa tôte vij koo wèè ra, to vaa tôte vij ia go ro wè

j'ai honte de ce que j'ai fait

vaa(rè)

demander

vaa wê

demander à

go vaa taa kajj bwè kii(rè)

je demande quelque chose à manger

vaju-(xè), vâju-(xè)

plusieurs ; beaucoup

vâju vij

beaucoup d'affaires

vamî

humide ; frais ; doux ; bienfaisant

xij a vamî, kaarè a vamî

il fait doux, le temps est doux

gu kû - jaa-ré a vamî

bois, ça va te faire du bien

vââmîê"perroquet", poisson. F. & L. p. 110, perroquet à bandes bleues, *Scarus ghobban* Forsskal, Scaridés**vané**

nom

vanij-ra a katréé apico

mon nom est Katréé apico

nyî a vanij-ré katréé

il s'appelle Katréé

ta-vanij-ré

appeler par son nom (!)

vanuu

mouillé

dootu vanuu

linge mouillé

vara(rè)

couler ; aller

jo vara(rè)

l'eau coule

xù-ra vara(rè)

mon ventre coule, j'ai la colique

vara tétij(rè)

couler lentement

wè-vara

dyssenterie

vaaré, vawéré

homme ; personne ; gens

vaaré gii numèè

les gens de Nouméa

nyî nyê(rè) gè téé vaaré

il se tient à l'écart des gens

do-vaaré

ancien ; adulte, personne respectable

vaaré-driinê

kanak

vaaré-kêê, vawéré-kêê

vieux ; ancien

mùùe vaaré-kêê

respecter les anciens

vaaré-kêê kuu-xii

les anciens, les maîtres du sol

vâvêrô

chef ; clone de manioc (nom d'un)

dra-vâvêrô

intronisation du chef (préparatifs en vue de l')

ro wè dra-vâvêrô

il faut faire les préparatifs de l'intronisation

vââwè

étranger

(ve-)tree(rè)

muer, changer de peau

buu ve-tree(rè)

les crabes muent

véarbre : "tamanou", *Calophyllum inophyllum* L., Guttifères**vé, do-vé**"queue plate", "vraie" raie, poisson. F. & L. p. 362, raie à points bleus, *Dasyatis kuhlii* (Muller et Henle), Dasyatidés**vé-daa**raie, poisson. F. & L. p. 358, raie à taches noires, *Taeniura melanospila* (Bleeker), Dasyatidéscf. **vé-nê****vé-nê**"raie noire" (poisson) F. & L. p. 357, aigle de mer tacheté, raie léopard; *ibid.* p. 358, raie à taches noires, *Aetobatus narinari* (Euphrasen), Myliobatidés, *Taeniura melanospila* (Bleeker), Dasyatidés**vé-daa**

raie "à points blancs"

vé-ûû

raie "à points blancs"

véraa"raie-requin", poisson F. & L. p. 360, diable de mer, *Manta birostris* (Donndorff), Mobulidés**(vé-)ngêrê**

nager

(vé-)nyè(rè)

jouer

vé(rè)

prendre

(vé-)tènê-mêvar. **é-tènê-mê**

marier (se)

go é-tènê-mê

je me marie

go vè-é-tènê nââ ngê mê

je les marie (eux deux)

vée

pêche avec barrage en feuilles de cocotier fixées à une liane ("pêche au diable")

véeherbe comestible : "laiteron", *Sonchus oleraceus* L., Composées**vée(rè)**

travailler aux champs

vée taa koo-mara(rè)

cultiver un champ

koo-vée

champ

koo-vée-o

ton champ

vè

pied ; jambe

go vèto vée-ra roo dra

je pose le pied par terre

vée-o drè-mèrè

ton pied saigne

vée-ra é-ngwâ(rê)

j'ai des douleurs au pied

vée-ra a mè

j'ai la jambe engourdie

mèè kiié vée-ra

le pied me démange (signe prémonitoire)

kwâ(â)-vè

talon

môrà-vè

cheville

bwibwi-vè

cheville ; rotule

nénéé-vè

plante des pieds

tônyii-vè

dessus du pied

ngwaa-vè

doigts de pied

nyii-vè

mollet ("foie de la jambe")

buu-vè, duru-vè

genou

kuu-vè

hanche

vée-uu

"pied du filet", bord inférieur du filet

vée-mwâ

"pied de maison" (prénom)

vè

rosée

vè, uu-vè

filet pour la pêche à la tortue (en bourre de coco, trois brins tressés)

vèè-ra

mon filet

dru nyôô-vè

les deux mouillages du filet à tortue

vèè(rè)

attacher, ficeler ensemble

vèè nyo

amarrer la pirogue

vèè mwâ

"attacher les maisons", réconcilier

vê

frai

vê(rê)

aller ; marcher

vii vêrê

des bruits, des histoires circulent

vê jo

marcher dans l'eau

ngô mê vê-rô trâtrii

vous irez en enfer !(reporter trâtrii)

trué-vê

accompagner

vioo-vê(rê)

dispenser (se)

vê-wânuu(rè)

aller le premier ; marcher en tête

vê-mwâdo(rè)

partir en tournant le dos

é-vêê-ko(rè)

aller doucement, lentement

vê-kéaa(rè), vê-kêkéaa nokô

marcher la tête haute

vê kô yitué

marcher avec un bâton

vê nyâmêrê(rè)

tourner

vê-kwaa

marcher nu

vê-rô-rô

partir ; quitter

vêê, v~ùô

femme ; femelle

vù-truù tôô vêê

se quereller à propos de femmes

nékié-vêê

biens personnels féminins

nii-vêê

organes sexuels féminins

vêê-cîîcoquillage gastéropode, *Melania* sp., Mélaniidés

vèdij

ceinture ; attacher une ceinture (s')

vèdij-ra

ma ceinture

vèdij xùù-ra

ceinture pour me soutenir le ventre

vèdié-vaadéliane parasite, *Cassytha filiformis* L., Lauracées**vêêdo**picot rayé, poisson F. & L. p. 219, *Siganus lineatus* (Valenciennes), Siganidés**vêgéewè**

infirm

ngâmoro a vêgéewè

personne infirme

véïia

plante : herbe coupante, non identifiée, Cypéracées

véïya(rè)

prendre sans demander (c ? > vèyaa(rè))

vèkêkarè

pirogue double

véku, veku

droit

gu tété veku(rè)

tiens-toi debout droit !

cf. -ku, iku

vè-mé, vè-me

rocher découvert à marée basse

vèmèrèarbrisseau, *Vitex trifolia* L., Verbénacées**vèmîê**arbuste à propriétés médicinales, *Morinda citrifolia* L., Rubiacées**vè-mwârâwâ**fougère (mot à mot "qui rend léger"), *Drynaria* sp., Polypodiacées**vèna(rè)**

adieu (dire) ; signe d'adieu (faire un)

go vèna mô-ô

je te dis adieu

vè-narè(rè)

interdire de ; défendre de

a vè-narè

c'est défendu

xij a vè-narè(rè)

endroit interdit

vènê

ancre ; mouillage de la pirogue

néé vènê

lever l'ancre

vènê nyo a bu

l'ancre du bateau est accrochée

vénij

vaniteux ; avant (qui se met en)

nyû ngâ-vénij

espèce de vaniteux !

vènô(rê)

donner ; envoyer

vènô((rê)) nyâ

envoyer un message

vènô mêê/

apporter

na vènô(rê)

accompagner

té-vènô(rê)

lâcher ; laisser aller

tra-a-vènô(rê)

lâcher prise

vènûâ(rê)

vider (poisson)

vêngâvuu

vieux, sage (terme d'adresse)

vèngè(rè), vènge(rè)

frire (faire)

vèngè m__

faire frire du poisson

vêngê(rê)

emporter ("aller avec")

é-vêngê(rê)

enceinte (être)

vèngêrê

surfer, jouer avec les vagues

vényé(rè) (vé-nyé)

var. vinyè(rè)

jouer

vé-nyê

pierre du four

véoo

étoile

véoo-gii-po

étoile de mer

véré-(xè)

cinq

taa véré-xè

un (ensemble de) cinq choses

véré-ji

faisceau de cinq sagaies

vèrèroseau, *Joinvillea elegans* Gaud., Flagellariacées**vêrê**

belle-soeur

anguille de rivière

crampe

vêrê-râ

ma belle-soeur

-vêrêdans **nyî-vêrê** coco à double germe**vêrê**plante herbacée, à propriétés médicinales, *Dianella intermedia* Endl., Liliacées**vêrê**

anguille (nom générique)

vèréyaa

rocher qui découvre à marée basse

vêrî

ignames de semence

ku a céépe vêrî

"ignames-chefs" de semence

mwâ-vêrî

abri pour ignames de semences

vérovar. **vero, voro**

barrière ; enclos

véro-ûû

vivier à tortues

vero-uu

séchoir à filets

vêrô(rê)var. **vôrô(rê)**

voler (dérober)

vêrôôarbre : "bois de rose", *Thespesia populnea* (L.) Soland., Malvacées**veruu**

rabougri ; fripé ; maigre

verùtù(rè)

décliner ; descendre ; tomber ; dégringoler

nyii verùtù(rè)

le soleil décline

vé-ta(rè)

partager ; répartir

véta(rè) kaii

partager la nourriture

cf. **é-ta(rè)****vètara(rè) (vè-tara ?)**

arrêter ; retenir ; empêcher

go vètara-o

je t'empêche, je te retiens

go ro vètara(rè) gè-téé vêrê

je l'ai empêché de partir

vé-tê(rê)var. **é-tê(rê)**

imiter ; faire comme

go vé-tê(rê)

je l'imité

nyû ngâ é-vé-tê

imitateur !

vé-tié(rè)

var. **vé-t__ (rè)**

indiquer ; montrer ; faire voir

véto(rè) (vé-to(rè))

chercher

vèto(rè) (vè-to(rè))

mettre ; poser

nê rê vèto trié

ils ont mis qui ? ils ont nommé qui ?

vèto a na

lever en l'air

vèto mwâado(rè)

tourner le dos à quelqu'un

vèto-wêê(rè)

ranger

vetonêê

lourd ; enceinte

nyî a vetonêê

il est lourd

nê rô vétonêêê(rè)

elle est près d'accoucher

vè-tù(rè)

faire descendre

gii mê vè-tùè céépè

nous allons remplacer le chef

vètrê

arbre : "bancoulier", *Aleurites moluccana* (L.) Willd., Euphorbiacées (Crotonoïdées)

vèvêrà

couleur ; coloré, multicolore

vèyaa(rè)

prendre et ne rien laisser

go ro vèyaa dru déé-o ariju

j'ai mangé tes deux oranges

véyoo(rè)

porter qqch de neuf, inaugurer qqch

véyuu(rè)

malade (être) ; souffrir

go véyuu(rè)

je suis malade

nyî ngê véyuu(rè)

il est mort (formule respectueuse)

(vi-)nîê(rè), (i-)nîê(rè)

apprendre à ; exercer à (s') ; étudier

go i-nîê kô-kwè(rè)

j'apprends à danser

tré vâ ngâ-i-nîê vij

les étudiants

(vi-)nyêrû(rê)

compter ; dénombrer

(vi-)tikû(rê), (vù-)tiikû(rê)

insouciant (être)

(vi-)tùtee(rê)

envelopper dans (s')

viiarbre : "houp", *Montrouziera sphaeroidea* Panch., Guttifères**vii**

mots ; paroles ; nouvelles ; affaires ; histoires

go mùèe vii

je respecte la parole, ce qui a été dit

vii mênô kô-ngué-ré vii

"parole perdue façon de crachoter des paroles", paroles pour ne rien dire

go vè-mèto vii

je retire ce que j'ai dit

ngurèngurè vii

débiter des paroles

nyî mêe vii

il mâche ses paroles, on ne le comprend pas

nî-kwèe vii

parler ouvertement, clairement

pwaa vii

parler par détours

a trètramèkè ngê vii

qui s'exprime de façon brutale

ngêe mômwaa vii

réfléchissez bien aux paroles prononcées

nowéé élamû ngê vii

il ne faut pas plaisanter avec la parole

éwaa ngê vii

plaisanter avec des choses sérieuses

go trôngêe vii

je détiens la parole des vieux

go trôngêe vii-é nî(rê)

je détiens les paroles dites autrefois

ba vii karè nî

ce sont des paroles sur les choses d'autrefois

tré vâ ngâ-inîe vii

les étudiants

ngûe vii

crier, approuver les paroles du discours

gée é-tôa gée mê gée é-ngâ ngê vii mê vii tré

on se concerta pour arranger cette histoire

ba vii ngê gée

tout ça c'est nos affaires

trapié vii

"faire rentrer des paroles", raconter des ragots, chercher à semer la zizanie

ngâ é-trapié vii

faiseur d'histoires

vii vêe

des bruits, des histoires circulent

ro tôa-wêe vii

attention aux histoires !

âgaa vii

où ça en est ? où en est le travail ?

béaawé vii

pas de nouvelles

vii ba tré(rè)

ça va dans le bon sens, c'est comme ça qu'il faut faire

go vaa tôô vii koo-wè-ra

j'ai honte de ce que j'ai fait

âgaa vii ngô

qu'est-ce que tu en penses ?

do vii

c'est vrai

go do vii(rè)

tu dis vrai

vii a méci

parole satisfaisante, ce que tu dis est bien

déaa ngê vii

faire le beau parleur

ngudé-vii

vantard, qui parle beaucoup

iyé-vii(rè)

chuchoter

trâ-vii

feu signal, feu appel

é-kùùe-vii

procès coutumier (faire un)

viala(rè)

prier

vianêê

provisions ; casse-croûte

ro ngêê vianêê

pensez aux provisions !

gii wè vianêê

nous préparons les provisions

vica, vicaa(rè)

var. **viéca(a)rè**

écarter les jambes

to vicaa(rè)

être jambes écartées

mii vicaa(rè)

dormir jambes écartées

vicipia

piquant ; pointu

a vicipia

ça pique

go vè icipia(rè)

je vais prendre ma piqure (ou : je vais faire ma piqure)

vié

clone de taro

vié

arbre, *Avicennia officinalis* L., Verbénacées

vié

tubercule consommé, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracées

viéé

guerre

véyéé viéé, éya viéé

déclarer la guerre

capè(rè) viéé

commencer la guerre

mii-viéé

"poisson de guerre", nom d'homme dans le lignage ati-virii

nyô-viéé

nom de guerrier

viédo(rè)var. **viédè(rè)**

brûler, incendier

viéji(rè)

sevrer

viékaavar. **ékaa**

généreux

viétee(rè)

enterrer, inhumer

gii é-viétee cica

nous inhumons papa

koo-viétee(rè)

cimetière

cf. **tee(rè)****vijéé**

beaucoup

jo a vijéé noxùù taa xii

de l'eau plein l'endroit

nyî tèkwê a vijéé

il tousse beaucoup

a vijéé pwalaa mèda

trop de bruit

viki

piquant (au goût)

viikoo"huître"; coquillage bivalve. S. & R. p. 370, *Spondylus rubicundus* Reeve, Spondylidés**viniâ-ngââ(rè)**

désaccord (être en), être en froid

viniâ-ngââ tôô

être en désaccord au sujet de

vinyé

mâle, masculin ; homme

nékié vinyé

biens personnels des hommes

nii vinyé

organes sexuels masculins

tré a vinyé

les hommes

cf. **nyié**

vi-nyêrû(rê)

compter, dénombrer

vioo-(vêrê)

disperser (se)

gii vioo-vêrê

dispersons-nous

viôô(rê)

siffler, siffloter

nââ viôô éétrié

d'où vient ce sifflement ?

viokwâvar. **viékwâ**

méchant, difficile ; désobéissant, capricieux

viriivar. **vérii**

petit

a virii tétéé

très petit

ati kêê mo ati virii

Grand-Ati et Petit-Ati (lignages aînés et lignages cadets)

vitè(rè) (é-i-)

rencontrer

go ivitè mô nê

je les rencontre

vè-ivitè(rè)

faire rencontrer ; joindre, boutonner

cf. **itè****vî-xè**

rondeur

vî-ng(o)ee

graine

vî-né

testicules

vi-yè(rè)

battre (se)

nââ viyè(rè)

ils 2 se battent

viyè(rè) mêmô

chasser les oiseaux

gii i-viyè(rè)

on se bat

cf. **yè(rè)****viyékwê(rê)**

parer (se), se faire beau

viyévi(rè)

tâter, fouiller avec la main

vu-

action avec un projectile (préfixe verbal)

vumwârê(rê)

couper la respiration en frappant

vumwêê(rê)

trouer avec un projectile

vunêê(rê)

immobiliser (avec un projectile)

vupoo(rè)

fendre, diviser (avec un projectile)

vupia(rè)

amollir en tapant avec un projectile

vuto(rè)

briser avec un projectile

vutâ(rè)

décoller, défaire (qqch de bien coincé)

vutréré(rè)

faire rentrer en tapant

vuwéé(rè)

érafler en tapant

-vuu

mal (se faire mal)

jèvuu(rè)

faire mal (se) à un endroit douloureux

xavuu(rè)

faire mal (se) en mordant, en mangeant

civuu(rè)

faire mal (se) en se piquant

mêvuu(rè)

faire mal (se) à la main (ex. poignée de main)

pavuu(rè)

faire mal (se) en heurtant

-vuucf. **nyaa-vuu to eh**, les jeunes gens ! (respectueux)**-vuu**

serré, groupé

cf. **troovuu(rè)** être serré, **moovuu** crépu, serré, **tââvuu(rè)** réunir, **nuvuu** groupé, **bèvuu(rè)** grouper ensemble**(vù-)n^ùù(rè)**

exercer à (s')

cf. **(i-)nîî(rè)****(vù-)tùù(rè)**

vendre ; commercer ; marché (faire le)

go vù-tùù-re

je vends, je commerce

vù-tùù-ngê(rè)

vendre ; trahir

gu ro vù-tùù-ngê(rè)

tu m'as vendu

vuarbre, *Hibiscus tiliaceus* L., Malvacées**vu-darè**plante : *Hibiscus* sauvage, Malvacées**vuu**

pierre

ta vuu

éviter la pierre

nê rê dra mê vuu

"il est redevenu caillou et pierre", il est retourné en poussière, il est mort

vuu vè-wa

pierre pour affûter

vuu meru

pierre verte, serpentine

-vuucf. **é-vuu** quatre, **é-vuu** dans quatre jours**vuu(rè) (v occ ldt)**

tresser

mèrè-vuu(rè)

panier de jonc

vuu(rè)

parler

taa vuu(rè)

quelqu'un parle

gu vuu ngê rê

engueule le

vuu taii(rè)

parler seul

vuu tétii(rè)

parler lentement

vuu cicoo(rè)

parler pour ne rien dire

vuu a ma

parler haut, parler fort

é-vuu a kwê(rè)

parler en colère, envoyer promener, se rebeller

vé-vuué ganôâ

délirer

vuu wê

gronder

vuu-nyîrî(rè)

radoter

vuu-ni(rè)

parler mal, engueuler

nââ-vuu(rè)

voix, langue parlée

vuu-dé

canne à sucre à noeuds rapprochés

vùumaa

viande, chair

vùumaa ngûû

viande de tortue

vùù-ku

chair de l'igname

vuru(rè)var. **vero(rè)**

tresser avec trois brins ; enrouler autour (s) ; grimper en s'enroulant ; ramper

ku ré vero kô tuu

la tige de l'igname grimpe sur le tuteur

vè-veroo ku

faire enrouler la tige d'igname

W

wa(rè)

affûter ; aiguiser

wa nuu

affûter le couteau

vuu vè-wa

Pierre pour affûter

wa(rè)

var. **ua(rè)**

couler, s'écouler

jo wa(rè)

l'eau coule

nââ ua jo

bruit de l'eau qui coule

waa-tôô(rè)

submerger ; inonder

wa(rè)

presser, essorer

waa-

dans **waa-téaa nyo** tirer la pirogue au sec, **waa-tùùe nyo** mettre à l'eau la pirogue

waa

"grisette"; coquillage bivalve, *Gafrarium gibbia* Lam., Vénéridés

wâ-(xè)

var. **ngwâ-xè**

groupe

wâ-û-nokô

coiffure en boule

wâ-(xè)

var. **wââ-xè**

fruit

wâ-ng(o)ee

fruit (d'arbre)

taa-wââ(rè)

clone de bananier (nom d'un), "un fruit"

wâ-xi

goutte de pluie

wâ(rè), ûâ(rè)

fructifier, fleurir

wâ-butrii

panier tressé en feuilles de cocotier ; panier à ignames

wè-wâbutrii

ouverture du panier

cf. **butrii**, **wâmwéré**

wacé

var. **uacé**

fougère

Blechnum sp., Blechnacées

cf. **waré**

wacé-mero

poisson, *Lepidosteus* sp., Lépidostéidés

waaci(rè)

empr. (< angl. wash)
laver, se laver

é-waaci(rè)

idem

-waaci(rè)

dans **to-waaci(rè)**

wââci(rè)

éplucher, dépiauter

cf. **wârê(rê)**

wacici

"ovule" blanche; coquillage gastéropode, *Ovula ovum* (L.), Ovulidés, *Erosaria moneta* (L.), Cypraeidés

waacidro

arbre, *Eugenia bullata* Panch., Myrtacées

wacikia

prénom

waco(rè)

sursauter

cf. **co(rè)**

wacomônê

"bécune" (poisson) ; "brochet" (poisson) ; bécune à chevrons F. & L. p. 185, *Sphyraena jello* Cuvier, *S. bleekeri* Williams, Sphyraenidés

wadicè(rè)

ricocher

wadrè

arbre : pandanus de bord de mer, Pandanacées

wadrédrenööré

clone d'igname (chair violette)

wadrèmemèè

araignée rouge, venimeuse

wadréngèc(é)

prénom masculin (clan Vuti)

waégiré

liane à propriétés médicinales, *Hoya* sp., Asclépiadacées

waékéré

lime

cf. **wa(rè),kéré** scie

waèl

plante : espèce d'igname, *Dioscorea nummularia* Lam., Dioscoréacées

waénê

empr. (< angl. wine)

waénê-râ

mon vin

waétiré

"maquereau" (poisson) F. & L. p. 190, *Rastrelliger kanagurta* (Cuvier), Carangidés

wagè

balancier de la pirogue

wagéé-nyo*idem***waa-géréncê**perroquet à museau rayé (poisson) F. & L. p. 110, *Scarus fasciatus* Valenciennes, Scaridés, poisson**waii**soldat couronné (poisson) F. & L. p. 153, *Adioryx diadema* (Lacépède), Holocentridés**wâîî**var. **wêîî, ngwêîî**

tous, tout, en entier

ngô wâîî

vous ensemble

wââkû

derrière, après ; arrière de qqch

wââkû nê

derrière eux

go vija ro wââkû

je cours derrière

wââkû nyo

arrière du bateau

wameedans **xii-wamee** champ en jachère**wamènèrè**plante, *Setaria* sp., Graminées**wamè-uu**var. **wèmu-uu**

maille du filet

wammè

prénom féminin

wamovar. **wame**

clone d'igname

wamwérévar. **wamwéri**

panier (petit), sacoche

wamwéri xéé bwinyê

giberne pour pierres de fronde

wanékuénom du chef Damas du clan **nijwa** (aurait été destitué en 1947 pour avoir refusé de payer l'impôt de capitation, a élevé Charles Atiti, chef de Goro par la suite)**wanêmûcé**coquillage gastéropode, *Cymatium* sp., Cymatiidés**wanôgété**

clone de cocotier (les fibres de la noix sont comestibles)

wanomwâvar. **wanemwâ**

poitrine, surface musculaire de la poitrine

wanomwâ-râ

ma poitrine

têmê mê tôô wanomwâ

plier les bras contre la poitrine

wânuu

avant ; devant

wânuu-ra

avant moi, devant moi

wânuu-nyo

avant du bateau, proue de la pirogue

trié wânuu

qui est devant, quel est le premier ?

vê-wanuu(rè)

aller le premier

wangèè

coco jeune, qui n'a pas encore d'albumen (noix comestible)

wanyêrô

var. **wanyêrô** (<wè-, nyêrô)

chemin, route

wanyêrô-râ

ma route, mon chemin

ngwaa-wanyêrô

embranchement de route

pwùù-wanyêrô

tournant

wârâ(rê)

entendre ; sentir ; obéir

itu-wârâ(rê), (i-)té-wârâ(rê)

oreille (prêter l')

cf. **ngûrâ**

warawio

clone de taro (originaire de Maré)

waré

fougère, *Blechnum* sp., Blechnacées

cf. **wacé, uacé**

waré-mee

fougère à propriétés médicinales, *Pteris vittata* L., Ptéridacées

wârê(rê)

dépouiller, dépiauter ; éplucher les "prêtes"

waareku

prénom masculin

waréméjo

igname (nom d'un clone d')

warii(rè)

enfonceur (faire aller de part et d'autre pour)

warii

igname (nom d'un clone d')

warii

espèce d'igname : *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

wasumwâ

taro (nom d'un clone de)

watotèè

prénom masculin

wââtu

biens ; richesses ; présents ; prénom féminin

nyô to ngwî wââtu géé

cette femme est le prix de nos présents coutumiers

-watra

dans **ji-watra** , sagaie cérémonielle (la plus longue)

watruu(rè)

porter dans ses bras (enfant, malade..)

watruu mêmê

ramasse et amène (ex. tas de linge)

waunââ

prénom

wayak(e)

prénom féminin

wayu

var. **waiu**

arbre : "bois de fer" de montagne, *Casuarina deplancheana* Poisson, Casuarinacées

wé, wé-xè

furoncle

wî-ra

mon furoncle

wé wié

furoncle qui supure

wé drè

furoncle qui saigne

tra-a-ciri(rè) taa wé

faire gicler un furoncle en appuyant dessus

-wéé(rè)

érafler, écorcher ; éplucher ; dérapper

cuwéé nyêrê dé

éplucher la canne à sucre

entre dans la formation de nombreux composés :

buwéé(rè)

érafler, éplucher en frappant avec un bâton

jèwéé(rè)

érafler, écorcher en frappant avec le point

mêwéé(rè)

érafler, éplucher en tenant dans la main

ngwawéé(rè)

érafler, écorcher avec le pied

trawéé(rè)

érafler, éplucher avec la main

vuwéé-(rè)

érafler, écorcher avec un projectile

n-ôwéé(rè)

brûler pour éplucher

wéé(rè)

var. **wéi(rè)**

peser

wéé cuka

peser du sucre

wéé

balance

wè

ventre

uu-ra, wu-ra, wùù-ra, xùù-ra

mon ventre

xùù-o

ton ventre

xùù-ré

son ventre

xùù-ra vara(rè)

j'ai la colique

wè-vara

dysenterie

xùù-ra kwaa(rè)

mon ventre est vide

nyí to-ngê-wè

elle est enceinte

vèdij xùù-ra

ceinture pour me soutenir le ventre

karè-wè

le devant du corps

mwêrê-wè

proéminence du ventre

kwii-wè

bas du ventre

dépéré-wè

bourrelet du ventre

wè(rè), uè(rè)

faire ; agir

wè tici

écrire une lettre

go mùùe wè(rè)

j'ai peur, j'hésite à le faire

go vaa tôô vij koo-wè-ra

j'ai honte de ce que j'ai fait

wè mwângôrô

ceindre une ceinture

wè véé

faire la pêche à la liane (en barrant un chenal)

wè-damee(rè)

donner bien (arbre) ; agir avec droiture

wè-nênê

faire vite

wè nanuu

être "suiviste", collant

wè-tââ, wè-tôô(rê)

essayer

wè-kwêê

imiter

é-wè-mwî(rê)

peiner, faire un effort

wè kwêêââ

agir ainsi

wè ngé ré

faire comme lui

wè aco-ré

finir

wèè

Ouvéa

wêê

Ouen (Ile)

-wêê(rê)

bien (suffixé au verbe)

wè-wêê(rê)

bien faire

tij-wêê(rê)

regarder bien, observer

vèto-wêê(rê)

ranger

carè-wêê(rê)

bien attacher

wè-caaxii

rade ; lieu d'atterrage

wèdèè

tempe

wèdèè-ra

ma tempe

wê-dèrè

à côté

nyî to wê-dèrè-ra

il habite à côté de chez moi

wèdèrè-mwâ, wâdèrè-mwâ

paroi ; prénom

wédootékévar. **wèdoo-tétoke**

fourches (petites) unissant les traverses et le balancier de la pirogue

wèdrè

pandanus pour natte

wéjiwa

tempe

cf. wèdèè

wèjo

passe (<wè-, jo)

wèmîê

derrière, cul

cf. **nêêmîê****wéemo-**

visage, face ; yeux

wéémuu-ra

mon visage

wèmuu-uu

maille du filet

wéémuu-xè

couleur de qqch

cf. **xéemo** "oeil"**wênané**arbrisseau à propriétés médicinales, *Triumfetta rhomboidea* Jacq., Tiliacées

wènêê

oreille

wènêê-râ

mes oreilles

wènêê-râ tii(rè)

j'ai les oreilles bouchées

wénowété

igname (clone d')

wênû, wêênû

milieu

wênûû-xè

milieu de qqch

wênûû-râ

ma taille

wênûû ngwè

milieu de la montagne, à mi-pente

wênûû ng(o)ee

milieu de l'arbre, à mi-hauteur

wêênû-trâ

bûche pour le feu des hommes

wèngî, wongî, wongê

bouche ; bordure, entrée

wèngî-râ

ma bouche

wéréarbre, *Scaevola frutescens* (Miller) Krause (?), Goodéniacées, *Guettarda speciosa* L., Rubiacéescf. **ûrûnié****wèrè**

chenal ; endroit navigable, même à marée basse

xii-wèrè*idem***wèrè(rè)**

bourgeonner, donner des jeunes pousses

nyî ro wèrè(rè)

il donne des pousses

-wêrê

tordre, fouler

entre dans la formation de composés :

jêwêrê(rê)

fouler (se) qqch en tombant, en marchant

ngwawêrê(rê)

fouler (se) en marchant

mêwêrê(rê)

tordre (se) la main en attrapant

buwêrê(rê)

fouler (se) le pied en shootant

xawêrê(rê)

décrocher (se) la mâchoire en mangeant

wêrêêgrand roseau, *Flagellaria indica* L., Flagellariacées**wèrèna**

bananier à rhizome comestible ; cheville

wèrènaarécoquillage gastéropode, *Astraea rhodostoma* (Lam.), Turbinidés**wèrè-xè**

bourgeon

wèrè-dé

jeune canne à sucre

wètepwanô

flaque d'eau ; eau dans le creux d'un tronc de cocotier

wètiiré-xiliane de bord de mer (mot à mot "pour enfiler le poulpe"), *Canavalia* sp., Légumineuses (Papilionacées)**wètramô**

bariolé

wétrîînê

matin

kwa-wétrîînê

aube

jaa-noo wétrîînê

marée propice à la pêche du matin

noo é wétrîînê

marée à moitié basse le matin

wétrîînê mââ(rê)

le jour se lève, à l'aube

wétru, wétro

abri, refuge ; rade, port

wétruu-ra

mon refuge

wétru-mé

marée à moitié basse

wèuu

"oeuf encore jaune (dans la tortue)"

wè-xè

var. wo-

trou ; ouverture

wè-wabutrii

ouverture du panier

wè-kûû

ouverture, bord du trou

wè-jo

passe dans le récif

wè-bwèdéé, wè-caaxii

embouchure

wè-nûû-jo

cuvette, grand trou d'eau

wè-ûû, wo-ûû

source

wèngî

bouche

wokû

nez

wènêê

oreille

womwî

anus

wokwa

dedans de la bouche

wanyêrô

route, sentier

wokwaé

bois fourchu

womwâ

porte entrée

wèxié

fin, terminaison

wèxié xii

limite du champ

ba wèxié-ré wii ro

un point c'est tout !

wèxié vii-ra wii ro

c'est tout ce que j'ai à te dire

wéyaa(rè)

extraire, déterrer ; arracher (avec levier)

wii

bas (en)

a wii kô kwii-kwê wii kêê

là-bas à Goro

wii

poisson

*Secutor ruconius***wii(rè)**

étirer (s') (cl?)

wii(rè), wéé(rè)

?

é-wéé jo

taper dans l'eau (pour faire avancer le poisson vers le filet)

wîî, ngwîî

prix

wié

pus

xéémo-wié

chassie

taa wé-xié

furoncle qui supure

cf. **wiétè boue****wîî-mié-pwéré**

igname (nom d'un clone d')

wi-nokô, wii-nokô

occiput

winyânyâ(rè), winyânyââ(rè)

ouvrir, déployer

woovar. **uu**clone cultivé de *Pandanus*, Pandanacées

woo(rè), oo(rè)

darder, briller, éblouir

nyii woo(rè)

le soleil brille, éblouit

wô(rê), ngwô(rê), ngô(rê)

frotter, masser

ngô ku

frotter, nettoyer l'igname (enlever la terre, les radicelles)

wökoocoquillage gastéropode, *Trochus* sp., Trochidés**wokû (< wè, kû)**

?

wokûû-râ tii-ré

j'ai le nez bouché

wokuéarbre, *Cupaniopsis ganophlaea*, Sapindacées**wokwa (< wè, kwa)**

bouche

wokwa-ra

ma bouche

noxùù wokwa-ra

dedans de ma bouche

wokwaé (<wè, kwaé)

fourche, bois fourchu

cf. vié-kwaé**wokwié**

vent (coup de), rafale

cf. kwié**womwâ (<wè, mwâ)**

maison ; demeure

womwâ-râ

ma demeure

téé-womwâ

porte

bwèno-womwâ

entrée, devant l'entrée de la maison

ngwéé-womwâ

cases personnelles

naa-womwâ

porte (dessous de)?

womwî

derrière, arrière-train

wongî-

bordure

wongî-kué

bordure de brousse auprès du champ

wongî-xii

bordure du terrain

cf. bwongî, ngî**woro(rè), xoro(rè)**

soigner ; élever, entretenir

woro ku

soigner les ignames

é-xoro(rè)

enfants (avoir des)

ki-woro(rè)

adopter

woroo, oroo

maturité (presque à)

wâ-ng(o)ee woroo

fruit presque mûr

ngû woroo(rè)

la banane est à moitié mûre

wôrôvar. **ngûrû**

cordon tressé en poil de roussette

woûû (<wè, ûû)

source

cf. **(ng)û(rè), ûû(rè)****wowâ (<wè-,)**

passe dans le récif (petite)(cl?)

wôwôrô (<wè-ngôrô)

côte, thorax

wôwôrô-râ

mon thorax

wu(rè)

émotter

wué dra

préparer la terre du billon

wùù

cône pour bracelet

wùùvar. **xùù**coquillage gastéropode. S. & R. p. 344, *Conus leopardus* Röding, Conidés**wucikéé**

ouvrir

cf. **cikéé****wumîê**"loche saumonée" (poisson). F. & L. p. 66-67 ; saumonée léopard *ibid.* p.61 ; grisette *ibid.* p.50-51 ; saumonée, mérrou céleste *ibid.* p. 69 ; saumonée hirondelle, *Plectropomus leopardus* (Lacépède), *Epinephelus maculatus* (Bloch), *Cephalopholis argus* (Schneider), *Variola louti* (Forsskal), Serranidéscf. **ngadrè****wûmié**liane (mot à mot "liane rouge"), *Tetracera scandens* (Forst.) Dänik., Dilléniacées**wunê**

plante non identifiée

wunêê(rè)

serrer contre soi, contre sa poitrine (enfant)

wû-nê

sorte de vache marine

wû-nêê

tortue "bonne écaille"

wura(rè), ura(rè)

soulever avec levier ; houra (faire), crier fort

wûrû(rê)

attacher, serrer, ligaturer

wurupwé, (é-)wurupwéé(rè)

rouler (se), retourner (se), enrrouler(s')

gu é-wurupwéé(rè) a ro baa bèlèékètrè

enveloppe-toi dans la couverture

wuto(rè)

rompre ; briser ; casser

(mii) yapwa-wuto(rè)

recroquevillé (dormir)

cf. -to

wû-waayé

tortue "grosse tête"

X

xa(rè)

serrer les dents

xa-

dents (action avec)

xa-nêê(rê)

tenir avec les dents serrées

xa-pia(rè)

prémastiquer ; amollir en mâchant

xa-tié(rè)

déchirer avec les dents

xa-to(rè)

casser avec les dents

xa-uru(rè)

couper avec les dents

xa-wéé(rè)

éplucher avec les dents

xa-poo(rè)

trancher avec les dents

xa-mwêê(rê)

trouer avec les dents

xa-mwârê(rê)

serrer les dents pour bien fermer la bouche

xa-tree(rè)

arracher avec les dents

xa-tâ(rê)

défaire avec les dents

xa-kiricii(rè)

grincer des dents

xa-a-ciri(rè)

gicler (faire) avec les dents

xa-a-mè(rè)

tuer avec les dents

xaa

?

xaa(rè)

pagaier

xapia(rè)

maudire

go xapia-o

tu me maudis

gu é xapia(rè)

tu es maudit

xaraplante : "magnania", clone fibreux de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi, Légumineuses (Papilionacées)**xatôô**dans **gu xatôô tââ** goûte voir !**xaawè**

entrailles, intestins

xaawéé-ra, xaawéé-o, xaawéé-ré

mes, tes, ses intestins

xaawè-tùù

descente d'organes ("boyaux qui descendent")

xé

var. **xe**
requin

xe-moo

requin

xe-nyiiwââ

requin

xe-wacé

requin tazard

xéé

contenu ; essentiel de (l'); effêet de qqch

xéé xiri

contenu de la marmite

xéé nyo

chargement du bateau

xéé mwâ

chevrons ; gaulettes, matériau pour la construction de la maison

xéé bwinyê

pierre de fronde

xéé ji

balle de fusil

xéé pètra

pointe de flèche

xéé tree

foudre ; hache en serpentine

xéé pwaâ trâ, xéé trâ

allumette, "graine d'allumette"

xéé nyowé

"pelle" de la pagaie ou du gouvernail

xéé dra

igname, "fruit de la terre"

xéé dé

canne à sucre sur pied (cl?)

xéé-iya(rè)

coquillage gastéropode (nom générique) ; pêche, produit de la mer

xéé-kùe-nokô

cervelle

xéé taa ng(o)ee

effêet d'un médicament

xéé

neveu ; gendre ; petit-fils

citèrè-o xéé-ra

bénédictioin sur toi mon petit-fils

dru dru mwâ xéé

le grand père et le petit-fils ; l'oncle et le neveu

dru mwâ xéé to

l'oncle et le neveu ! neveu ! (oncle parlant, respectueux)

dru mwâ xéé-nêê

l'oncle et la nièce ; la grand-mère et la petite fille

xéé(rè)

gratter ; creuser avec les doigts

xéé taa kûû

creuser un trou en grattant

xéé ku

gratter la terre avec la main pour déterrer l'igname

xè

chose

taa-xè

un, une chose

xè

amer ; salé ; aigre

kaij a xè

la nourriture est trop salée

jo xè

eau salée ; mer

-xèdans **traxè(rè)** soulever, **yaxè(rè)** se lever, soulever**xè(rè)**

1 traverser 2 charger le bateau

go xè ku mââ

je traverse de l'autre côté

xè(rè)

fouiller ; chercher ; écarter (herbes, feuilles)

xè ibuu

chercher des escargots

xè(rè)

composer un chant (cl ?)

xéé-iyà(rè)

produit de la mer, de la pêche ; coquillage gastéropode (nom générique)

vè-murè taa xéé-iyà(rè)

faire pourrir un coquillage

xéé-kùe-nokô

cervelle

xéémè, xéémo

oeil

xéémuu-ra

mes yeux

nowéé kêrêê xéémè

ne frotte pas tes yeux !

gu vè-moo xéémuuu

ferme tes yeux !

xéémuu-ra ta(rè)

j'ai les yeux qui clignent

go néré(rè) xéémuu-ra

je me passe qqch sur le visage (pour me rafraichir)

vè-cû-ê xéémo

froncer les sourcils

nêê-xéémè

prunelles

xéémo-wiè

chassie

xéémo-ji

pointe de sagaie

xémji(rè), vé-xémji(rè), vé-xéméi(rè)

désherber, entretenir le jardin d'igname (relever les tiges, remettre de la terre..)

xéémo-trètrèarbuste à propriétés médicinales, *Micromelum minutum* (Forst. f.) Seem., Rutacées, *Vitex negundo* L., Verbénacées

xéému-ciwurii

herbe à propriétés médicinales, *Epaltes australis* Less., Composées

xééno

dent

xéénuu-ra

ma dent, mes dents

xatréré xééno

serrer les dents

kwa xééno

interstice entre les dents

xééno ûû

bec de tortue (nom d'un casse-tête)

xééno méjia

bec de martin pêcheur (nom d'un casse-tête)

xééno tii

hameçon ("dent de la ligne de pêche")

xééno-gié

lame de la hache

xénu

fourmi

xere

arbre : pin colonnaire, "sapin", *Araucaria cookii* R. Br., Araucariacées

xere-kwa

arbre

Araucaria sp., Araucariacées (branches espacées)

xere-noo

arbre

Araucaria sp., Araucariacées

xere-pwatu

plante

Psychotria semperflorens, Rubiacées

xéré

pin colonnaire ; Goro (nom de village)

nââ xéré

langue de Goro

xéré

conglomérat

xéré-dra

motte de terre

xéré-drè

caillot de sang

xèrè(rè)

marcher courbé ; ramper, se déplacer au ras du sol

xèrè kê-nyûû(rè)

marcher en se baissant

xèrè(rè)

barrer, arrêter (??)

xéreuuru

arbuste ,

acrydium araucarioides Brongn. & Gris, Podocarpacees

xerevé

var. **xérévè**

plante : "magnania", *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi, Légumineuses (Papilionacées)

xériivar. **xirii**

"moule"; coquillage bivalve, Mytilidés

xi

pluie

xi xi(rè)

la pluie tombe, il pleut

xi nyê(rê)

il tombe une petite pluie

xi trè(rè)

il pleut à torrents

wâ-xi

goutte de pluie

xi-bua

pluie fine

xi-mèrè

pluie (petite)

taa ngê-xi

averse, pluie tombée

xii

bouteille

xiioiseau : "faucon", "faucon pèlerin". Del. p. 56, 58; H. & L. (II) p. 124-125
Falco peregrinus nesiotes" Mayr, Falconidés**xii**

pou

xii(rè)

gratter ; racler ; curer qqch

xiié nokô-râ

me gratter la tête

vi-xii(rè)

se gratter

xii(rè), é-xii(rè)

raser (se)

xii

endroit ; terrain ; champ ; pays ; temps atmosphérique

xii wê râ

endroit qui m'appartient, chez moi

xii a nji

l'endroit est en jachère depuis longtemps

xii a vétété

c'est un endroit plat

xii a to-nyô

c'est un endroit escarpé, en pente

xii a mîê

le champ est humide (rosée)

kirica yè xii

lé sécheresse frappe le pays

xii a vamî

le temps est doux

têê taa xii

mesurer un champ

xii a vè-narè(rè), xii a narè

endroit défendu, interdit, sacré

xii wamee

endroit en jachère

xii wèrè

chenal, endroit navigable même à marée basse

xii a kôto

passage à gué

xii mèca

endroit clair

xii buaa

clairière ??

xii a dra

le monde ??

xii pitro

monticule

wèxié xii

limite du champ

trié xii

le bas d'un endroit

nê-xii

plaine, étendue

nîjo xii

rémunération (provisions, boisson) pour le travail

jèuré xii

"couper la terre" (faire les premiers labours)

puù-xii

pointe, cap

muu-xii

cap

kwa-xii

défilé entre rochers ; aube

kuu-xii

aube

nyuu-xii

obscurité du soir

mécaa xii

lumière de l'aube

mii-mwarii(rè) xii

dormir à fond

ngâ-kuu-xii

ancien, maître du sol

xii(rè), xii(rè)

cercler un arbre

xica

plein ; rempli

vè-xica(rè)

remplir

xié

dans : **mèrè xié** bile caillée

xiié

dans : **dé-xiié** clone de canne à sucre

xii-kaii

accompagnement du repas (viande, poisson..)

xikêxé

supports transversaux sous la toiture, étagères

xi-kûââxe

coquillage gastéropode. S. & R. p. 320-321, *Nassarius* sp., Nassariidés

xikwa

arbre, *Elattostachys apetala* Radlk., Sapindacées

xinaajo

poisson non identifié

xinū

plante à propriétés médicinales (mot à mot "fourmi"), mauvaise herbe introduite, *Oxalis repens* Thunb., Oxalidacées

xinū-mê

ongle

xingèè

arbre, *Lethedon (Microsemma) salicifolia* Labill., Thyméléacées

cf. **mûnyûku**

xii-paa

hauban, fil de fer

xiri

marmite

téé-xiri

couvercle de marmite

xéé-xiri

contenu de la marmite

xiro, xùro

perche pour faire avancer la pirogue

xiro(rè)

pousser du fonds avec la perche

xoopé, oope

pont

xoro(rè), é-xoro(rè)

engendrer ; élever des enfants

cf. **woro(rè)**

xùù-, wùù-

ventre

xùù-nyo

coque ("ventre de la pirogue")

xùù-ra mwee(rè)

mon ventre fait du bruit, des "gargouillis"

xùù-ra vara(rè)

mon ventre coule, j'ai la colique

vèdij-xùù-ra

ma ceinture ; ceinture pour me soutenir le ventre

xùù-ra kwaa(rè)

j'ai le ventre vide

xùvéé

"rascasse" ; "poisson crapaud" (poisson). F. & L. p. 146-151, Scorpaenidés

Y

yaa

non

cf. **yaawé****yaabènê**

tressage en coco sous le chaume de la toiture

yaacé

diable

yaacé gii roo trâ-trii

diable de l'enfer

yapuru

étouffe, "manou" attaché autour du cou pour porter un enfant

yapuru-ra**yapuru(rè)**

porter un enfant avec une étoffe

yapwa-wuto(rè)dans : **mii yapwa-wuto(rè)** dormir recroquevillé**yarii(rè)**

gratter ; enlever complètement ; décoller

yarii-wêê mêê têrê-xè

enlève bien ce qui reste

yaato(rè)

soulever ; pencher (faire) ; déséquilibrer

nyo é-yaato(rè)

le bateau est prêt de chavirer

yaato mêê "plate"

soulève la plate (pour la vider)

yauuarbre, *Melochia odorata* L. f., Sterculiacées**yaurii(rè)**

retourner, chavirer

vi-yaurii(rè)

retourner (se) (horizontalement ou verticalement)

yauri mii rii kô pwacu

retourne le poisson sur le fumoir

yawé"araignée"; coquillage gastéropode. S. & R. p. 278-280, *Lambis* sp., Strombidés**yawéé**

nom de clan ; prénom utilisé chez les akunyi

yawè(rè)

lever (se), soulever (se)

vè-yaxè(rè)

soulever qqch

cf. **traxè(rè)****yaawé**

non ; pas de

yaawé vii

on est sans nouvelles

yaxiri(rè)

dur, solide ; darder (soleil)

gu a yaxiri

tu es fort (solide, constant)

ngamoro yaxiri

individu travailleur, "bosseur"

yee(rè)

ficelle (faire) ; tresser en roulant le fil sur la cuisse

yéé(rè)

effeuiller, enlever, arracher

yéé mêê nô-drii

effeuiller la palme de cocotier (en arrachant les folioles)

yéé(rè), nyéé-ré

arriver

yéé gii paa yatré

arriver de Yaté

cf. **nyai(rè)****yè(rè), iyè(rè)**

frapper, tuer ; atteindre, affecter

go yè-o

je te frappe

yè "ballon"

taper dans le ballon

tree ro iyè koo-mara(rè)

l'orage a détruit les plantations

yè mii

attraper des poissons

kirica iyè xii

la sècheresse frappe les jardins

mee-kwa yè-ra

j'ai le gosier sec, j'ai soif

drè-mèrè yè-ra

"la bile me frappe", j'ai de la bile

vi-yè(rè), i-vi-yè(rè)

battre (se) ;

nââ vi-yè(rè)ils² se battent**viyè(rè) mêtô**

chasser les oiseaux

yè-tè buu

attraper des crabes

yèè

pelle pour champ d'ignames

yèè(rè)

pelleter

yèè-jo

écope

yèè-mêrê(rê)

grimper en s'enroulant ; entortiller (s')

yèè-mié

sachet de monnaie ; monnaie traditionnelle

yéné, yiné

maladroit

nyî a yiné

il est maladroit

yéné bwè taa mêtô

rater un oiseau

*cf. né "mal"***yè-ngââ**

écrire

yéngê

tante paternelle

yéngê-râ

ma tante paternelle

yéngê !

tante ! (respectueux)

*cf. yéyè***yéré(rè)**

entrer, rentrer dans

vè-yéré mêt nyo

faire rentrer le bateau

yéré tétij mêt

rentrer doucement

yèréé(rè)

souffrir, gémir, avoir mal

vè-yèréé(rè)

faire souffrir

yèrè(rè)

enfiler qqch, mettre qqch dans qqch d'autre

*cf. yèrèka(rè)***yèrè(rè)**

gratter, ratisser ; nettoyer le champ avant de le labourer ; préparer une cérémonie ; préparatifs (faire des)

yèrè xii bwè ko vê-mêt vâ niikwêrê ikô

préparer le terrain pour les générations à venir

ni-yèrè(rè)

nettoyer un endroit brûlé

étô-yèrè(rè)

ramasser et brûler avant le labour

yèrè(rè) (vè-)

éviter en s'écartant, en s'éloignant de (cl?)

yèrèka(rè), yèka(rè)

enfiler un vêtement

gu yèka(rè) trauci

mets ton pantalon !

yétéé(rè)

emparer(s'), prendre rapidement

i-yétéé(rè)

emparer (s')(dans une lutte)

nyû ngâ iyétéé ngê vii

qui s'empare de la parole, toujours en train de la "ramener"

yè-tèdans :yè-tè **buu** attraper des crabes

cf. **yè(rè), yétéé(rè)**

yétii

arbre, *Alstonia comptonii* S. Moore, Apocynacées

yétii(rè)

tremper, mettre dans un liquide

yétùù(rè)

verser

yétùù waéné

verser du vin

yéwâ(rè), (i-)yéwâ(rè)

répondre

go yéwê-ô

je te réponds

yèxèrè, yixèrè

marcher doucement, sans faire de bruit, en guettant sa proie

yéyè

tante paternelle ; belle-mère (terme d'adresse et de désignation)

yéyéé-ra

ma tante

cf. **yéngê**

yi

plante non identifiée : herbe coupante, Cypéracées

yi(rè), yii(rè), ii(rè)

avancer, progresser (astre, marée), progresser dans l'eau

nyii yi-téaa(rè)

le soleil monte

nyii yi-tùù(rè)

le soleil décline

gu yi-téa tââ

remonte vers le récif (à un nageur)

gu yi-tùù

descends vers le large

ngûû nê to yii(rè)

une tortue là-bas sort la tête !

yoo ii(rè)

la marée monte

yi, yii

peigne ; faitage de case

yii-ra

mon peigne

yi(rè)

coiffer (se)

yii, ii

bambou ; rythmique du pilou, bambou frappé sur le sol

yibuu

var. **ibuu**

escargot de terre, Ellobiidés

yiduu(rè), iduu(rè)

trouver

taa xè to a iduu(rè)

quelque chose a été trouvé

yigèra, yigara

tordu

ngâmoro a yigara

homme bancal

yikâ(rê)

boiter (mal sous le pied)

cf. **cokâ(rê), cikâ(rê)**

yikârê(rê)

aquiescer, hocher la tête en signe d'approbation

cf. **kârê(rê)**

yikô, ikô

demain

yikô wétrîînê

demain matin

yikô kwitêrêê

demain soir

yikoko(rê), ikoko(rê)

rire fort, rire aux éclats

yikukwè(rê) (ip ?)

trembler

cf. **buruburu(rê)**

yimaa

coquillage gastéropode, Néritidés

yimekwié

troca (petit); coquillage gastéropode

yimêrê(rê), imêrê(rê)

tourbillonner, tourner en spirale ; tourbillon

kwié-yimêrê

tourbillon de vent

yimii(rê)

envie (avoir)

yimwaa(rê)

var. **imwaa(rê)**

sortir

yinôrô

adroit

nyî a yinôrô

il est adroit

yinôrô(rê), iinôrô(rê)

atteindre ; toucher la cible

yinu(rê)

var. **yùno(rê), yinu(rê), inu(rê)**

sursauter

go yùno koo-ré

je sursaute à cause de lui

yùnoyùno(rê)

palpiter, battre (coeur)

yitii

bouché ; sourd

cf. **tii**

yito

coquillage gastéropode, *Turbo petholatus* L., Turbinidés

yituu(rè), yùtuu(rè)

tisonner, pousser les tisons sous la marmite

yituué trâ

tisonner le feu

yitué, itué

canne, bâton

yituéé-ra

ma canne

yivéé, ivéé

coco mûr

yivèè, iivèè

éclair ; prénom masculin

yivii(rè)

chuchoter

yiworo(rè)

décrocher ; ôter ; retire

yixéé

cf. **iyixéé**

yixè(rè)

marchant doucement (en guettant sa proie)

cf. **yèxè(rè)**

yixoro(rè)

var. **ixoro(rè)**, **vi-yixoro(rè)**

déshabiller (se)

yixoro dootu

retirer ses vêtements

yoo

Thio

a mââ yoo

là-bas à Thio

yoo

très (superlatif)

m̄u yoo

très profond

mwîî yoo

très dur

va yoo

tout à fait neuf

yoo

marée montante, marée haute

yoo ii(rè)

la mérée monte

yoo ba do daa rii kué

la mer a monté au delà du rivage, jusqu'à la végétation

yoo-té, yootu

marée sans amplitude, "demi-marée"

kwii-yoo

début de la marée montante

yoo-ii

marée tout à fait haute ; saison des grandes marées

yoo

chant ; danse ; "pilou"

kwè taa yoo

danser un pilou

kûâ taa yoo

chanter un chant

xatréé taa yoo

entonner un chant

nââ-yoo

air du chant

ngwadrè-yoo

don aux danseurs pendant la danse

mwa-yoo

maison du pilou

vè-yoo(rè)

balancer (se)

yoo(rè)

tituber (fatigue)

to-yoo(rè)

assis somnolent

vi-yoo-yoo(rè)

chanceler en marchant

yoo(rè)

plonger, faire la chasse sous-marine

go vê yoo(rè)

je vais pour plonger, chercher du poisson

yoo(rè), yuu(rè)

ôter, enlever, retirer (vêtement)

yoo cimici

enlève ta chemise !

yoo-té, yoo-tu

marée sans amplitude, "demi-marée"

yoova

Dieu (religion chrétienne)

yu(rè)

var. yù(rè)

creuser, déterrer

yue ku

déterrer l'igname

yue taa kûû

creuser un trou

yu-tree ku

creuser et déterrer et l'igname

kaa-vi-yu(rè)

saison de la récolte des ignames

yuucoquillage gastéropode, *Turbo bruneus* Röding, Turbinidés

cf. ngââ-kuu-jo

yuu(rè)

piquer, sagaier

yuue mii

piquer le poisson

go yuue véé-ra

je me pique le pied

vi-yuu(rè)

pêcher à la sagaie

yuu(rè) (vé-)dans : **ga-vé-yuu(rè)** tailler pour joindre deux morceaux de bois**yùù(rè)**

piquer, enfoncer doucement

yùù mêtê

"pique vers moi", (avance doucement la pirogue vers moi)

yuuherbe introduite, *Bidens pilosa* L., Composées**yuu(rè)**

attraper, saisir, recevoir

yuu(rè)

accoster ; poser (se)

nyo yuu(rè)

le bateau accoste

yuu(rè)

accrocher (s'), s'emmêler dans

taa ûû ngê yuu(rè)

une tortue s'est prise dans le filet

yua(rè)

repu (être), rassasié, avoir obtenu ce qu'on a désiré

yuédans : **nô-a-yué(rè)** brûler pour abattre**yué(rè)**

couper, débiter la viande

yuè(rè)

asseoir(s'), assis (être)

to-yuè(rè), tro-yuè(rè)

assis (rester)

yungê(rè), yongê(rè)

jeter (pierre, sagaie..)

yungê xii mwaa

lancer au loin

yungê-tùù(rè)

lancer en hauteur

yungêyungê(rè), yingêyingê(rè)

sanglotter

yurèravar. **yorèra**

adieu, au revoir

yurèra ngô ikôô

à demain

yurèra pwalaa ngô gè téé gii

au revoir à vous de notre part

yuru(rè)

var. **yùru(rè)**
frapper avec le casse-tête

yuru ngê taa trapwari

frapper avec le casse-tête "trapwari"

yùru(rè)

var. **vi-yùru(rè)**
filet (faire)

koo-iyùrù(rè)

noeud du filet

turu bwè yuru ngê uu

navette pour confectionner le filet